

LES SERVICES
ROCLER
Tel. info: 377-1898 Info@rocler.qc.ca
Available in the Suroît region...
Complete access to...
Internet

THE GLEANER

133 rd - YEAR

Huntingdon, Que. Wednesday, AUGUST 28 th 1996 • 16 pages

COVERING HUNTINGDON, ORMSTOWN, MEMMINGFORD, HOWICK, CHATEAUGUAY, FRANKLIN, ST-AMICET, STE-BARBE, VALLEYFIELD AND SURROUNDINGS

FOUNDED IN 1863

TEL.: 264-5364



TEL.: 829-2367
JEAN-PAUL LALIBERTÉ
PHARMACIST
4 BRIDGE STREET, ORMSTOWN, QUE.
"Les Galeries d'Ormsdown"
OPEN 7 DAYS A WEEK

Franklin-area crash leaves man, 18, dead

Just days after his 18th birthday, a St-Timothée man on his way to work was killed in a single-car accident on Rte. 202 in Franklin around 7 p.m. on August 20.

Dead is Patrick Daoust, whose car crossed the road and smashed into a tree in the opposite ditch on a curve near the Stevenson Sideroad.

The Huntingdon Sûreté du Québec have eliminated mechanical failure of the vehicle as the cause, and there are no witnesses or skid marks to indicate how the accident might have occurred.

The Franklin Volunteer Firemen used the Jaws of Life to remove the victim's body.

The police want a specialist to analyze the curve and files of previous accidents at this location, to determine if any recommendations for changes need to be made to the Quebec Transport Ministry, an SQ spokesman said.

See CRASH Page 2

Industrial motel for MRC could bring new jobs

"Can the Haut-St-Laurent afford not to invest and build a light-industry business complex?" MRC's industrial commissioner Pierre Brassard asked the 15 mayors at their August 14 meeting.

This year alone, the region was passed over by several businesses, including a teddy-bear factory, because there is no suitable space for rent. Instead, these new operations landed in other MRCs.

"Don't think of the Industrial Motel as an expense, but as an investment to lower regional unemployment," Brassard said, adding that some 75 jobs could have resulted had there been space for the businesses which sought the EDC's expertise in 1996.

Investment costs

Before this project moves past the feasibility study, the councils will have to decide if they're ready to spend \$150,000 over three years to build a 10-unit "industrial motel".

Municipalities' costs would be

See MOTEL Page 2



Haut-St-Laurent EDC Commissioner Pierre Brassard.

3,000 cyclists registered for Sept. 8 tour

The cyclists are pumped, the apples are red, and the organizers and volunteers are ready to welcome some 3,000 participants who will spend Sunday, Sept. 8 sailing along Haut-St-Laurent roads in the 6th *Un Vélo, une pomme* bicycle tour.

Organized by Explo Tour's Jean-Pierre Faubert, the event is supported by the MRC du-Haut-St-Laurent; Huntingdon, the host; St-Antoine-Abbé and Franklin, the apple capital, Havelock and Hinch-

Antique tractors, from maxi to mini



Chugging down the tractor pull track at the CVAA show was Kenny Erskine of the 1st Concession.

(Photo: D.F.)



The outstanding toy display at the CVAA show was this wagonload of tractors exhibited by the Van Winden brothers: (left to right) Rick, Jason and Kenny.

(Photo: D.F.)

Best-ever Antique Show a prime Valley attraction

by Diane Farquhar
Rockburn correspondent

Pages of history unfolded as the Chateauguay Valley Antique Association held its two-day show on August 24-25, on the grounds of the Rennie property at Brooklet, home to the show since it began 11 years ago.

The quiet little corner near Rockburn came alive, as hundreds of people from miles around turned out to browse at the flea market, view the wonderful collections housed in the old Minta Cook store, cheer the tractor pullers on, or take in displays all over the grounds as well as in the old Black's church and the log cabin.

Busy young people worked hard serving fast food, ice cream and drinks. The chugging and sputtering engines were lined up around the perimeter of the grounds. Owners sometimes had to do some coaxing to get some life into these one-time work-savers.

The old Minta Cook store is by far the largest display in the show. Many of the same items displayed last weekend would have been in stock back in the 1930s. Norma Graham and a crew of collectors spend many long hours each year preparing this intriguing display.

New this year was "Christmases Past". Pearl Fennel contributed many splendid Christmas cards and decorations of all kinds and colors to go along with Norma's items, which included a mini-Christmas

tree complete with strings of popcorn.

Bernice Douglas proudly pointed out a Christening dress trimmed with lace which is in excellent condition. Another very old item at the store was Elizabeth Wilson's parlor-table cloth featuring religious scenes which dates back to 1890.

The family room at the back of the store belonged to Jim and Judy Maither and family this year.

Other displays

Some unique outstanding exhibits got a good deal of attention.

Emile Rodrigue of St-Marc-de-Richelieu showed part of his chainsaw collection. He said he has over 70 saws, all different, and went home with three more purchased from folks in the area.

One saw weighed about 80 pounds, and had to be operated by two men.

Murray Wallace had fun showing his International gas-propelled model engine, in perfect working order with all its tiny working parts in action.

Murray is a keen collector of farm implements. Most years he has shown his big heavy tractors, but this year he thought he would scale things down. He said this model was bought from a chap in South Carolina, who spent three years building it.

Tractor Pull

Spectators lined the track on Saturday afternoon, as antique tractor owners tried their luck pulling

See SHOW Page 6

Transport ministry moves against farmers digging up former railbed

Two Valley farmers, one in Godmanchester, the other near Howick, have been told by Quebec's Transport ministry to stop converting sections of disused railbed back into farmland.

Alex McCaig, of Rte. 138 near Dewittville, and Michel Hébert of Ayrness Junction received court orders earlier this month from the MTQ, which now owns the land, following visits of inspection by MTQ officials.

The documents threatened legal procedures if the producers did not stop digging up the rail lines within 10 days.

Offers are in

Both farmers earlier submitted offers to purchase the tracts of land from the ministry, which has until September 19 to accept or reject them. Until then, the ministry says there is no question that making any changes to the land is illegal.

"Around the beginning of August, we noticed that these farmers had begun to level the railbed without permission. This is unacceptable, because they are destroying government property... (and) the law allows us to pursue the matter in court," said Serge P. Forest of the regional Transports Québec office in Chateauguay.

See ORDERS Page 4



Part of the excavated portion of the rail line on the Michel Hébert farm in Trés-St-Sacrement, looking from the Tullochgorum Rd. toward Rte. 138.

(Photo: H.T.)

Hasty decision on rail lines not a good idea, experts say

Valley residents and their local governments should not be rushed into a decision on the fate of the 169 kilometers of disused rail lines in this area, say at least two experts in the areas of transportation in general and bicycle paths in particular.

As well as the agricultural option, the right-of-ways could be used in part or entirely for recreational trails, or even as locations

for utilities such as gas pipelines, drainage conduits or underground high-tension power lines, says Serge P. Forest of Transport Québec's regional office.

And bicycle tour promoter Jean-Pierre Faubert of Un Vélo, une Pomme says that while many of the Valley's country roads offer pleasant touring for cyclists, the Haut-St-Laurent could find itself "out in the cold" if it doesn't get involved to some degree in province-wide plans for a network of trails using old rail lines.

Local cycle group

As farmers await the September 19 verdict on their offers to purchase parts of the land lying in the agricultural zone, an eight-member local committee has started to press for the conversion of the right-of-way into a "linear park".

Quebec's Transport ministry, which now owns the former CN land, has come out in favor of offering 60-year leases for \$1 to each MRC involved, in order to transform the rail lines into a province-wide network of cycle paths.

While this idea has been received with enthusiasm in other Montérégie MRCs, in the Haut-St-Laurent only three member municipalities (Huntingdon, Ste-Barbe and Ormstown Village) have supported the idea. Rural municipalities want to see local farmers buy the land along their farms and convert it back to cropland and pasture.

Bicycle enthusiasts Donald Labrie of Huntingdon and Sylvain Guérin of Ormstown, however, see things differently. They head a newly-formed eight-member group called Friends of the former Haut-St-Laurent Railway Tracks (*Les amis de l'ancienne voie ferrée du Haut-St-Laurent*) which intends to

See TRAILS Page 3

HOLIDAY MONDAY
The Gleaner office will be closed next Monday, Sept. 2, for the Labor Day holiday.
For next week's edition of the newspaper (Wednesday Sept. 4), deadlines for display and classified advertising will be 5 p.m. this Friday Aug. 30. Any news items for that edition should also be submitted early.

Party evening organized to help local youngsters

Judith Taylor
THE GLEANER

"Helping the kids" of Huntingdon, Godmanchester, Hinchinbrooke and Elgin is what it's all about.

That's why 300 pounds of pasta, 10 cases of canned tomatoes, and other ingredients to match are on Lorraine Cartier's Hunter St. porch, waiting to be transformed (using Linda Riel's special recipe) into "home-style" spaghetti sauce.

That's why Cartier herself volunteered to chop 50 lbs. of onions, a task to make a strong man weep.

"Luckily, someone else offered to take over that job," says Cartier,

one of the guiding spirits behind Huntingdon's Citizens' Group, which is holding the Town's first-ever community supper and dance at Arthur Pigeon School next Saturday, hoping to raise \$10,000 toward improving of local parks and setting up badly-needed recreation programs for children and teens.

Sub-group

The Citizens' Group was born last winter in an atmosphere of upset over Huntingdon's municipal tax increases, but since then, it has diversified to get involved not only in budget matters, but also urban planning and, in this case, recre-

See PARTY Page 3

Display will centre around history of bridge

Judith Taylor
THE GLEANER

Appreciation of local history can be an important factor in civic pride, and with the fate of Huntingdon's Walker Bridge hanging in the balance these days, many people may not be aware of how it got its name.

Co-incidentally, a special rocking chair with ties to that name has surfaced in the Huntingdon antique shop of Douglas Stephen.

The chair will be on display at Saturday's community supper at Arthur Pigeon School, along with a placard explaining its history and that of its owner, prominent local citizen and Huntingdon County MLA William H. Walker, who died in 1913.

Walker's father was the first Presbyterian minister in Hunting-

don, arriving in 1834. He returned 10 years later to his native Scotland where William H. was born in 1847. The son returned to Huntingdon at the age of 11, attended Huntingdon Academy, and took up farming in Godmanchester, where he was mayor for 17 years. He was first elected in 1900 to the then Legislative Assembly in Quebec City, where he served four terms before his death.

During his third term of office, the Walker Bridge was opened in 1911, and the rocking chair was presented to him to mark the occasion.

Obedient orders

Over the years, various anecdotes have been associated with the bridge itself. Local resident Ola Proudfoot recalls that, during the 1950s, a travelling salesman was

See BRIDGE Page 3



Douglas Stephen (left) with Lorraine Cartier and the Walker rocker.

(Photo: J.T.)

This and That in Town

CAN YOU BELIEVE — we're at the end of August and another summer is about to end. School starts next week, after the Labor Day holiday, so the kids will be back in harness for another term and we will be moving into autumn before we know it.

MARKING THE CALENDAR — for September can get to be pretty hair-raising, with all the things that are planned around the area, including the 125th Havelock Fair coming up Saturday Sept. 14.

MEANWHILE — there will be a meeting tomorrow (Thursday) evening at 7 p.m. at the Huntingdon Regional Arena, for "potential coaches" for the new Minor Hockey season. Anyone interested in coaching a team of youngsters will be welcome, says Bob Burton, our resident minor hockey expert of many years standing.

LAST WEDNESDAY — in St-Antoine-Abbé, about 70 people turned out for an information session about the possibility of using the former Doréa Institute property for a vacation centre for seniors, as described in last week's Gleaner. One of the promoters of this plan, Robert Sauvé, told us the idea met with an enthusiastic response, but since no word has come yet from Quebec's Health ministry about an existing offer to purchase the property for \$180,000 by a bottled-water company, the alternative plan must lie dormant for the moment. We'll try to keep you up to date.

NEXT WEEK — Wednesday Sept. 4 to be precise, the Huntingdon Craft and Recreation Centre for seniors will resume at the local Legion Hall after the summer break. Gloria McIntyre and her volunteers are all geared up for a great fall session.

IN ORMSTOWN — the spanking new "bandstand in the park" will be inaugurated on Saturday Sept. 7 with a special 2 p.m. concert by the Ormstown Band. (See ad elsewhere, and check the Ormstown Social column for details.) Later, the Presbyterian Church has scheduled its annual Roast Beef Buffet for October 10. (Watch for ad later.) (J.M.)

IN HUNTINGDON — Miss Diane's Pre-School will be held again this year at St. Joseph School. For information or to register call 264-3693; or attend the registration morning at the school on Wednesday Sept. 4, from 9:30-11:30 a.m. (See ad elsewhere.)

A COURSE — in living with arthritis will be offered starting September 10 at the Huntingdon CLSC. Co-sponsored by the Arthritis Society, the six two-hour sessions will be offered weekly on Tuesdays from 7-9 p.m. A reasonable fee is charged to cover costs of materials and textbook. As well as arthritis itself, the sessions will cover fibromyalgia, medications, exercise, pain management and other topics. To register please call Anne Marie Labonté at 1-800-321-1433.

VISITORS — dropping in at the Gleaner office this week included Andrew and Emma Walsh of Toronto. Andrew grew up on the family's Boyd Settlement farm, where his brother John stayed until 1967, when he too moved to Toronto. Both brothers still visit the area and keep in touch, and Emma, who hailed from Scotland, has promised to send on a copy of a British newspaper article which mentioned the namesakes of many local places.

AT HERDMAN — St. Patrick's Roman Catholic Church will hold a Bazaar and Bake Sale this Saturday Aug. 31, rain or shine. All kinds of potential treasures will be sold to benefit the church.

THE GUIDE — recently published by the Suroit Tourism group on the Valley's historic Protestant churches brought an inquiry all the way from California. Elaine Clary of Livermore CA wrote us to ask how she could get a copy of the guide. We wrote to tell her (and we're telling you too) that the guide costs \$2.50 and may be picked up at the MRC du Haut-St-Laurent office at 23 King St. in Huntingdon.

IN HOWICK — the 10:30 a.m. Mass at Très-St-Sacrement Church will be followed by a cemetery visit and a Brunch to be served between 11 a.m. and 2 p.m. at the Community Centre across from the church. Tickets will be on sale at the door.



Raffle winner

Mary Brunet of Huntingdon (right) won the \$1,000 grand prize in the Huntingdon fair raffle. She is shown receiving her cheque last week from Huntingdon Fair president Bill Bannon. All 1,000 tickets were sold, Bannon said, raising funds for the Fair.

(Photo: V.F.)

BIG WINNER — at the September 21 Golf Tournament organized by the Haut-St-Laurent and St-Anicet Chamber of Commerce, the HSL Economic Development Commission and the Local Investment Fund (FIL) was Sgt. Robert Beaudry of the local SQ detachment. He receives two tickets to either London or Rome, courtesy of Canadian Airlines and local travel agent Diane Ford. The tourney raised over \$4,500 to be divided among the three groups.

TRAINING — for volunteers for the Valleyfield Tel-Aide listening service will be offered in September and October, either one or two evenings a week. For more information call 373-4290 or 373-0600. Volunteers donate about 10 hours per month to answer calls from people in need of an objective but sympathetic listener.

A NETWORK — for families of Alzheimer's sufferers living at home is planned by a Valleyfield group working under a Health Canada grant. To get in touch, family members, unofficial helpers or anyone wanting to help is asked to call 373-1153 or 1-888-MEMOIRE. By the year 2021, Quebec will have an estimated 86,500 sufferers from the disease, and 37 per cent of the people looking after them at home will be aged 70 or older. This project is designed to help those who may slip through the cracks of the existing social service network.

NEXT MONDAY — Labor Day, all outpatient services at the Suroit Regional Hospital Centre (formerly the Valleyfield Hospital) will be closed. The emergency room, however, will remain open.

COMING UP — in Cornwall on September 25 will be concert by Liam Clancy, with Evans and Doherty. For tickets, call Music World, (613) 937-0424.

HOWICK SINGER — Diane Morrison, *The Cleaning Lady*, has released a new single, "I Love You", which has now reached #59 on the weekly top 100 country chart in Canada. The song is being played right across the country. Locally, she can be heard on CKON Cornwall, CBC Montreal, CKRK Kahnawake (on weekends) and CHAI Chateauguy. *The Cleaning Lady* has now been on the charts for seven of the last eight months. What an accomplishment, says her manager, Neil Richardson.

One...
On...
rema...
SUPPORT...
AND ST...
ON ST...

At the heart of the solution!

Tel.: (514) 442-6387

Crash . . .

Accidents
A Pierrefonds man escaped with minor injuries, though his car was demolished during an accident on Rte. 138 about one km east of Ormstown around 1 a.m. on August 25. Ormstown firemen were called in with the

from page 1

Jaws of Life, though they weren't used. The car had rolled and flipped several times, shearing off some wheels in the process. The driver told police he had tried to pass another car and clipped its bumper, causing him to lose control.

Another man drove his car through Ormstown's Church-Gale Sts. intersection and landed in some trees on August 23. The driver escaped injuries.

Robbery
Organized thieves with a big truck broke into Howick's municipal garage on Mill Rd. overnight August 22 and loaded the Village's \$11,000 Kubota tractor, the municipal snow-blower, escaping without detection.

Police said the culprits also drank a beer before leaving with assorted power tools and a metal detector, making the total value of goods stolen \$12,300.

Bicycle thefts
Leave a bicycle lying around, and it becomes too tempting a target for thieves. Many "missing" bikes are fished out of the river after having served as an easy ride to town, police say. On August 20, a girl's 12-speed, 26-



Aftermath of a fatal accident: the wreck of the car driven by 18 year-old Patrick Daoust before it was removed from the crash site on Rte. 202 near Franklin.

(Photo: D. K-S.)

inch, rose and mauve flags belonging to the Howick Legion were stolen overnight from a Lorne St. residence in Huntingdon.

Equipment
A swimming pool slide and water pump were stolen sometime between August 14 and 22 from a Chemin Neuf residence in St-Anicet. The items were valued at \$1,500.

Motel . . .

based on total evaluations and population, meaning the smallest municipality (Dundee) would pay \$1,400 a year, while the largest (Huntingdon) would contribute \$5,725.

In the worst-case scenario (without private backing or other sources of funding) the project would show an operating deficit of \$18,000 the first year, a \$10,373 deficit the second year, while a surplus of \$24,935 would be realized the third year, Brassard said.

Who gets it?
Should the municipalities agree in principle, an MRC selection committee will decide which municipality will become the location of the nearly \$1 million project.

Potential sites must: * possess 500,000 to 1 million square feet of land (not adjacent to a residential zone) zoned for light industry;

* have municipal water and sewer hookups;

* be close to "green" trucking routes;

* have load-bearing soil;

* offer three-phase electrical power. About four MRC municipalities could meet the basic requirements, Brassard said. The host municipality would provide land without charge and supply the sewer and water systems. In turn it would receive the fiscal benefits (tax revenue) etc.

Workshop
At Saturday's MRC Symposium in Huntingdon for councillors, secretary-treasurers and inspectors, the Industrial Motel project was explained in a workshop and questions were answered during an open discussion period with EDC personnel. (V.F.)

Tour . . .

to Covey Hill Rd. and its breath-taking view of the St-Lawrence valley, Montreal and the United States. In this area, a stop at the award-winning L'Hermine sugar shanty and restaurant is planned.

Lunch is set for noon at St-Antoine-Abbé municipal park. The return route to Huntingdon takes cyclists to the Rockburn Sideroad and Gore Rd. intersection and eventually back to Huntingdon via Fairview Rd. Grissol/Saputo prod-

ucts and apple juice are end-of-ride treats. Some 400 Vélo-pomme volunteers, sporting red T-shirts, can be easily identified.

Valley residents are encouraged to greet and wave on the cycling visitors, and motorists are asked to drive cautiously among the teams of cyclists cruising Valley roads. (H.T./V.F.)

ON PRESENTATION OF THIS COUPON

FREE CONSULTATION

FOR MY INVESTMENT NEEDS: Government bonds, RRSPs / RRIFs / GICs. Regular or Monthly pay, (Cdn. or U.S.) bonds, Retirement and Investment Planning. Personalized Services, Sound Investment Advice, or simply a second opinion on my existing investments.

*Offer is valid for a limited time only

CIBC 2 YEAR STEP-UP CALLABLE NOTE
extendible an additional 8 years

6.5% Year 1
6.75% Year 2
PAID SEMI-ANNUALLY

If issuer extends to final maturity

Year 3	7.125%	Year 7	7.625%
Year 4	7.25%	Year 8	7.75%
Year 5	7.375%	Year 9	7.875%
Year 6	7.5%	Year 10	8.00%

MINIMUM 5,000\$

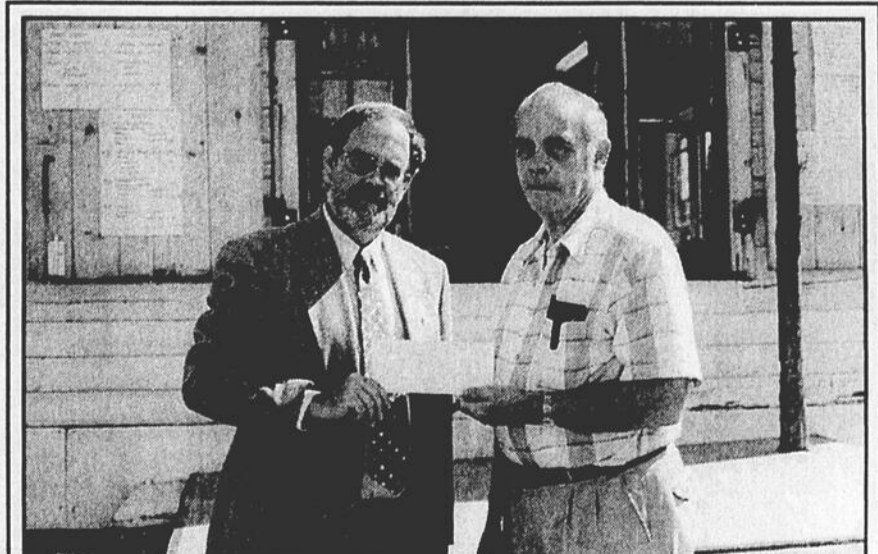
For further information, please call:
FOR SERVICE RIGHT IN THE HEART OF HUNTINGDON

TONY SPAGNOLO
(514) 264-0255
117-A Châteauguay, Huntingdon
1-800-482-9616

SENIOR INVESTMENT ADVISOR

TD EVERGREEN
WEALTH MANAGEMENT

TD Securities Inc. is a subsidiary of The Toronto-Dominion Bank, Member of CIPF. Trademark of The Toronto-Dominion Bank, TD Securities Inc. is a licensed user.



The participating Caisses were happy to contribute an amount of 1 000\$ to the Huntingdon Fair. M. Michel Beaudin, from the Huntingdon Caisse populaire (in left), is pictured with M. William M. Bannon (in right), president of the Huntingdon Fair. M. Beaudin gave the amount on behalf of the following Caisses: Ste-Barbe, St-Stanislas de Kostka, St-Antoine Abbé, Ste-Martine, Ormstown, St-Chrysostome, Beauharnois, Howick and Huntingdon.

SPECIAL - SPECIAL

1996 Dodge Neon
2000-20691

13000\$

Taxes, license, insurance, \$1 000/m

For the best price in the area.

EXCELLENT USED CARS

- 1996 Chrysler Intrepid
- 3) 1995 Plymouth Neon Highline, air
- 1995 Dodge Colt ES
- 1995 Toyota Corolla
- 1994 Colt ES, 2 doors
- 1994 Plymouth Sundance
- 1994 Plymouth Acclaim, 4 doors
- 1990 Buick Park Avenue
- 1990 Mercury Cougar
- 1988 Chrysler New Yorker

A-1 USED TRUCK

- 1995 Dodge Caravan
- 1994 Ford Aérostar
- 1992 Toyota Runner 4x4
- 1991 Dodge Caravan V-6
- 1988 Plymouth Voyager
- 1988 Jeep Cherokee
- 1983 Playmore Camper-trailer

C.J. KYLE LTÉE

SALES • PARTS • SERVICE
HUNTINGDON, P. QUE.
TEL.: 264-5321

Dodge
Ford/Jeep
CHRYSLER

Le Grand MAC de St-Isidore

THE MACHABÉE WAREHOUSE
PRICE CASH AND CARRY
ON THE 2ND FLOOR

OFFICE CHAIR PRESIDENT

BLACK METAL BASE AND FUTON

NEW

TWIN BEDS

39" PLATFORM
Black only
Ready to assemble
Reg. 99\$ **39\$**

WHITE BOOKCASES

3 shelves:	34\$
4 shelves:	43\$
5 shelves:	56\$
6 shelves:	89\$

STUDENT'S DESK
Ready to assemble
39\$

MATTRESS

312 springs	39": 99\$	54": 149\$	60": 179\$
510 springs	39": 179\$	54": 219\$	60": 249\$

Mattress 39" foam: 79\$

COMPUTER CENTER
Ready to assemble
99\$

2 DRAWER DESK
Ready to assemble
99\$

CABINET
Ready to assemble
Reg. 329\$ **227\$**

ameublement MACHABÉE

• OPEN ON SUNDAY •
FURNITURE AND APPLIANCES
454-5424 or 990-2024 (Mtl Ille)
144, RUE BOYER, ST-ISIDORE (Autoroute 30, exit 88)

Fair . . .

from page 1

Enthusiasm for the supper and dance has attracted at least 20 volunteers from all sectors of the community to cook, serve, tend bar and baby-sit during the evening. Local businesses have got on board to the tune of \$1,400 in sponsorships, and the Town Council too is solidly behind the effort.

While the shadow of government-imposed municipal fusion hangs over Huntingdon and its surrounding municipalities this fall, this community effort is meant to reflect the everyday reality of shared interests, without complications and without red tape.

Non-political
"This is a strictly non-political event — we want the young people of all four municipalities to share for free in whatever programs we get going — maybe roller-blading in the summer, and gymnastics in winter, for a start," said

Bridge . . .

from page 1

said to have arrived on foot at the Cleyn & Tinker textile plant, saying that he had simply obeyed instructions on the sign mounted on the bridge.

"Walk or pay the fine", it said. So he walked.

Then a knowledgeable local person told him that the sign was a bit out-of-date: it had originally been put up to warn drivers of

Cartier, adding that Academy gym teacher Pascal Brault, community recreation leader Susie Irving, and even a member of the local SQ detachment have said they are interested in working with the kids.

Meanwhile, Cartier wants a party spirit to prevail, when the 800 people she hopes to attract gather Saturday evening.

Welcome signs
"We'll have a bar, including wine which Alberte and Bernard Demers are getting bottled specially in Montreal. All the tips for bartenders Michel Guindon and Robert Beaudry will go toward four 'Welcome to Huntingdon' signs, to be placed on roads entering Town," she said. "And even those who can't come in person can enjoy take-out meals with special rates for seniors." (For take-outs, call 264-6935 before Saturday.)

Handling chef's chores in the cafeteria will be Linda Riel,

Richard Grant, Ronald Rennie, and Beatrice Fournier, and other volunteers will act as runners and servers.

"We're hoping this evening will become an annual event," said Cartier, who has been spending a chunk of her summer holidays from her Canada Customs job helping to get things rolling.

"We are going to have a really good time," she said firmly. And who would dare to doubt it?

Trails . . .

from page 1

press three MRCs (Haut-St-Laurent, Jardins de Napierville and Beauharnois-Salaberry) to lease the land from Transports Québec for use as a cycle path.

Representatives of the group met with the Montérégie regional Conseil de Loisirs in St-Hyacinthe on August 23 to promote the cycle path as a way to benefit local citizens and also boost the local economy.

"Young people have nothing to do in Huntingdon. The Town has been asleep for the past 30 years," Donald Labrie told The Gleaner.

His group will meet with the MRCs next month to drum up public support.

Quiet tourists
The Transport ministry has already come on side. Serge Forest said last week that the MTQ supports the trail idea, and that in the Granby-Farnham sec-



Sharing the wealth

Huntingdon's Mary Thomson (left) hands over her surplus garden produce to help the hungry through La Bouffe Additionnelle. Volunteer Ivan Johnson (right) helped her carry in her donation.

Photo: V.F.)

tor where such a trail already exists, farmers have set up stands offering produce to passing bicyclists, who are ideal tourists as they are quiet and do not disturb the environment.

Forest says he feels Haut-St-Laurent residents are trying to burn the candle at both ends, wanting to develop tourist attractions, and at the same time rejecting an idea which could help build the economy and the tourist industry here.

He said there shouldn't necessarily be one long trail but a series of local loops allowing cyclists to travel without having to retrace their steps.

Serge Faubert, whose Un Vélo, une Pomme annual bike tour has enjoyed great success, takes a flexible approach. He said that while many cyclists find it safe and pleasant to travel country roads during the

annual tour, there is also much to be said for the railbed scheme.

Economic boost
"In five or 10 years, bicycle trails will be everywhere. Just because the region contains 99 per cent arable land, and 83 per cent of the gross local product now comes from the farm sector, that doesn't mean that bicycle trails wouldn't represent incredible economic benefits as well," he said.

Huntingdon mayor André Brunette, who favors the trail project, said he understands the feelings of farmers and of the UPA who have worked so hard to buy the land, and who for many years were inconvenienced by the rail lines.

"My idea is to keep an open mind and find a solution involving a trail which could link several MRC municipalities," he said.

(H.T.J.T.)

Ormstown to christen new bandstand Sept. 7

Plans for the official opening of the new Ormstown Bandstand in the Park are well underway. The date is Saturday, Sept. 7 at 2 p.m. If it rains, the celebration will be on Sunday, Sept. 8.

The bandstand is almost complete, and more work will be done next summer as funds are available.

Another reason to celebrate is the fact that bandmaster Lindsay Cullen is marking his 50th anniversary as leader. Congratulations!

Present and former members of the band are asked to be present at 12:45 p.m. to have pictures taken.

Invitations
Invitations to former

members have not been sent out, but the telephones have been busy. The committee is relying on members and friends to pass the word, so if anyone thinks of someone, please tell them.

Souvenir pins will be offered to everyone signing the guest book. Folks have asked about making donations

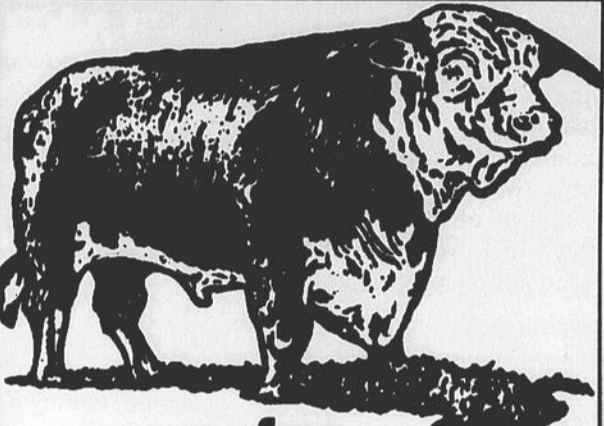
towards the bandstand. Anyone wishing to do so, please see Claudette D'Aoust at the reception booth.

The band members are busy practicing for a concert they will play that afternoon, so hope for good weather, bring your chair, enjoy the party and help Lindsay celebrate. See you there! (J.M.)

ATTENTION FARMERS

We pick up your animals


NO CHARGE



for

SLAUGHTERING and CUTTING

at our butchery



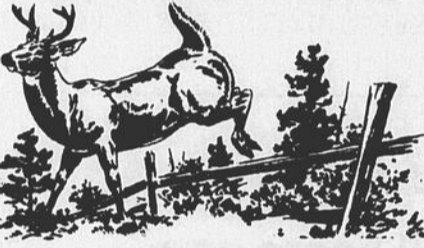
BOUCHERIE YVAN LEGAULT INC.

128 CENTRALE, ST-STANISLAS-DE-KOSTKA
373-7250 Fax: 373-0699

We pay cash for your animals

SAVE ON TRANSPORT FEES AND COMMISSION

LET US CUT AND WRAP YOUR GAME ANIMALS



CUT, WRAPPING AND FREEZING TO YOUR SPECIFICATION

TRUCK LOAD SALE






AVAILABLE AT WAREHOUSE PRICES



DIRECT DRIVE TRANSMISSION
With no baits or pulleys, this heavy-duty transmission ensures spin speeds are maintained. The result is better water extraction, reduced drying times and lower energy costs.

AVAILABLE AT

ROCH DUMOUCHEL

FURNITURE

24 MGR. DAVID TEL.: 264-3028, 264-2276 HUNTINGDON

Play Ball!!!
Purchase selected INGLIS Home Appliances between August 30 and November 4, 1996, and receive a manufacturer's cash rebate by mail.

All-Star Line-up**
25\$ for an EASY CLEAN RANGE
45\$ for a SELF CLEAN RANGE
45\$ for a TOP-MOUNT REFRIGERATOR
70\$ for a SIDE-BY-SIDE REFRIGERATOR
35\$ for a DISHWASHER
30\$ for a WASHER
45\$ for a WASHER & DRYER PAIR

Hit a Home Run!!!
Buy 3 appliances and receive a BONUS rebate of 20\$
Buy 4 appliances and receive a BONUS rebate of 35\$
Buy 5 appliances and receive a BONUS rebate of 70\$

Hit a Grand Slam!!!
Enter a draw to WIN your appliance purchase absolutely FREE!!

LIMITED TIME ONLY

Inqlis

AVAILABLE AT WAREHOUSE PRICES

THE GLEANER
 66 Châteauguay St., Huntingdon, Québec J0S 1H0
 Tel.: 264-5364
 YOUR WEEKLY NEWSPAPER
 published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTEE
 PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 0733
 U.S. REG. NO. UPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE PAID AT CHATEAUGUAY
 NEW YORK, 12920
 GENERAL MANAGER: ANDRÉ CASTAGNIER
 EDITOR-IN-CHIEF: JUDITH TAYLOR
 EDITORIAL STAFF:
 VALERIE FURCALL, HUGUES THÉORÉT

Editorial

NO DAY-DREAMING ALLOWED

By the time next week's Gleaner hits the streets, summer will be over and the kids will be back in school.

In other words, they will hit the streets and roads and by-ways, twice a day, Monday to Friday, waiting for their school busses or, in town, walking to and from classes.

For a couple of weeks now, school busses serving the Châteauguay Valley schools have been on display in various locations, draped with banners proclaiming the annual return to school.

This is one way to help raise the consciousness of drivers, and put them on the alert for small figures dashing to and fro, children whose normal excitement at seeing their classmates again, getting a new

teacher, or whatever, could lessen their attention span and cause them to be less vigilant than usual.

The responsibility devolves upon drivers to go the extra mile and never forget for an instant that school has begun, that masses of youngsters will be moving like the tides twice a day, and that the lazy days of summer are over on Valley roads.

There's a structure and a rhythm to the schoolday routine, and it can take drivers as well as kids awhile to make it part of their lives again.

As adults, we have a firmer grasp on the "what ifs" and "if only I hadn't" aspects of life. And this is one area in which we cannot afford to let out attention lapse.

GLEANER ARCHIVES . . .

120 years ago

August 24, 1875
A DISASTROUS FAILURE

The patrons of the Cheese Factory in this village [Huntingdon] on coming with their milk as usual were astounded on its being refused and informed that the proprietor, Robert A. Cowan, had absconded. ... a letter was read from Mr. Cowan, in which he stated he was in difficulties, could not face his creditors, and was about to leave for New York to go thence to Central America. ... The amounts due the farmers vary from \$50 to \$150. ... Cowan's liabilities are said to be about \$8,000.

THE PLANK ROAD
 The heavy rain quenched for the time the fire in Teafield and saved the Plank Road from total destruction. ... The

plank has been burned for several feet at the edges, leaving them narrow and irregular, so that travel is dangerous, and passing another team impossible. ... in one spot for a space of 30 feet the plank have been wholly destroyed. ... To make the road available for traffic the planks for nearly two miles will have to be replaced. ...

INCIDENT IN AFRICAN TRAVEL
 Recent letters from Stanley, the African explorer, give a great many details of his journey. ... His course with the natives is very different from that of Livingstone, who conciliated them and, even under provocation, refrained from shedding blood. On the contrary, Stanley is always ready for a fight and leaves a trail of blood wherever he goes.

60 years ago

August 26, 1936
YOUNG MAN'S LIFE SAVED BY TWO BOYS

Two young boys, aged 12 and 11, Dunsmore McClatchie, of Huntingdon, and Watson Rowat, of Athelstan, were responsible for the saving of a young man's life at Powerscourt.

William Allen, aged 24, weight 175 pounds, employed at the Fred Ross farm decided to go in for a swim near the Dunn dam at Powerscourt. ... he slipped into a hole about nine feet deep. [The boys] noticed the plight and went to the edge of the deep hole, one jumped into the water and the other held on to him. They succeeded in catching Allen by the bathing suit and with their combined strength they pulled him out of the hole to the side of the river where they held his head above water and summoned help. ... Allen was unconscious. ... A berry picker from across the river came to the boys' aid and Allen was hauled onto the bank. Here, young McClatchie's Boy Scout knowledge came into play and they placed Allen across a stone allowing the water to run

out of his lungs, and started to practise a semblance of artificial respiration.

TWO FRANKLIN MEN INJURED IN DYNAMITE BLAST ACCIDENT

A very serious accident occurred at the home of William Dunn, when Mr. Dunn, and his two sons, Clarence and Ross, were engaged in blasting a well. A charge of dynamite placed in the well about 12 feet deep exploded prematurely, painfully injuring, about the head and face, the three men.

ASSOCIATIONS AGREE ON PRICE FOR MILK

The directors of the Montreal Milk Producers' Association met in conference at the Board of Trade to discuss the price for the coming year. ... From September 1 to October 31, \$1.77 per 100 lbs. net to the producer; from November 1 to May 31, \$2.09 1/2 per 100 lbs. ...

OUR NEW PROVINCIAL TREASURER

Huntingdon has the distinct honour and privilege of being represented in the Quebec Legislature by the Provincial Treasurer, Hon. Martin Beattie Fisher, in the Union Nationale administration.

30 years ago

August 31, 1966
A FINE BIRTHDAY PRESENT

When Leslie Keddy of Hemmingford and Fraser's Point went fishing he didn't expect to land a 33-lb. muskellonge on his 33rd birthday. Trawling for dore' on Lake St. Francis, the beauty struck just before dark. It took 45 minutes to bring this fighter to the side of the boat. ... Game fish like this are plentiful in Lake St. Francis and this is the time of year they strike.

THIS AND THAT IN TOWN

If this doesn't go down in history as the Strike Age it's only going to be because the end of the world is coming before the end of the 20th Century. With the bottom dropping out of the stock market and signs of tight money everywhere, striking workers are going to price themselves right onto dole lines. ...

TROUT RIVER GOLF CLUB APPEALS FOR NEW MEMBERS

The Trout River Golf Club has recently bought land and is planning an addition to the present course to create a 27 holes complex, hopefully within two seasons. ... Those who have golfed at Trout River this summer call it a first rate club now. Gerry Proulx, the Canadian pro who will represent Canada in the British open this year, played the course earlier this summer. "The layout is beautiful", he said, "and there is a good possibility that this could become a championship course in the future."

Proulx managed a 70 game on the par 71 course. Roger Lapierre, the club's pro, has edged his game down to 74.

COMMIE PUNKS TO LOSE HAIR
 Russian hooligans will have their heads shaved and be put on a bread-and-water diet, Soviet media announced.



Letters

Should Huntingdon's Château be replaced by modern hotel?

Is the Huntingdon Château a thing of the past?

Between 1975 and 1980, a group of Huntingdon businessmen bought the historic Château and tried to give it a new lease on life, doing everything possible to promote its use. We can assume this plan was not viable, because the Enterprises Bouchette disassociated themselves from the hotel shortly afterwards.

More recently, a project to turn the building into a senior citizens' residence was seriously considered. If one can believe rumors, this idea too was abandoned because of the excessive cost of renovations and maintenance.

It seems that the Château is going the way of its predecessor, the old Moir's Hotel, a white elephant which was replaced by a more modern structure better suited to meeting the needs of the public. Even though I myself knew the Château in its heyday, I wonder if it isn't time to take a look at modern

hotel chains and their way of doing business as a possible solution to the problem. All good things do come to an end, and the Château will certainly be assured of a place in local history.

Huntingdon truly does have tourism potential, located as it is near the US and Ontario borders, close to the beauties of the river. For an example of what can be done, look at Victoria St. in Valleyfield. This kind of large-scale development could reap great economic benefits for the Town and its businesspeople.

Tourism is something the Town should take a good look at. Even though sacrifices would have to be made, maybe Huntingdon should show itself open to new and modern ways. McDonald's has done pretty well, don't you think?

**Carmen Robidoux
 Deschambeault
 (Huntingdon native)
 Havelock**

Orders . . . from page 1

Forest said that MTQ inspectors filmed McCaig at work levelling part of the land for cultivation, and that other sections had already been seeded without permission from Canadian National, which owned the land before its transfer to the MTQ on July 11.

Michel Hébert hired a St-Chrysostome excavation company to dig up the railbed near the Tullochgorum Rd. crossing in Très-St-Sacrement, where several hundred metres had been levelled and fences and drainage culverts had been dragged out of position, Forest said, adding that these changes also had been filmed.

Farmers' view
 At least one Valley farmer, who did not wish his name to appear, told The Gleaner that there is another side to the story.

First, he said, he was surprised to hear that only two producers had received the court orders, since "many more" have also started to prepare the railbed adjacent to their farms for cultivation, and indeed some land has already been planted this summer.

In addition, he said farmers are fed up with the deterioration of the right-of ways, where, he said, weeds have grown to the extent of

clogging drainage ditches. "If a farmer allowed weed growth like that, he would be liable under the existing laws, but it seems both CN and the MTQ can neglect the land and get away with it."

He also said farmers had not been adequately informed about the July 11 transfer of the land from CN to the MTQ, and about the status of their offers to purchase.

MTQ liable
 One the other side, the MTQ's Forest said that the ministry is now responsible for all 169 km of disused rail line, and that any complaints from neighbors about damage to fences or drainage will have to be dealt with by the ministry.

"If the MTQ has to pay out money, ultimately it is the taxpayer who pays," Forest said.

Problems
 He added that the farmers' changes to the railbed could also pose problems if the MRC du Haut-St-Laurent or the municipalities involved decided after all to set up linear parks or trails using the strips of railway land.

"All the drainage work would have to be done over again for a bicycle path. The MTQ is ready to offer the MRC a 60-year lease for \$1, but if huge amounts of money have to be invested to

repair this kind of damage caused by a few farmers, sorry, but the government will simply refuse to contribute," he said. (H.T./J.T.)

Ormstown
 by Jean McEwen • 829-2704

The Presbyterian Evening Adult Group met for a buffet lunch at the Boulevard Restaurant in Valleyfield on August 21.

Gladys Clark conducted a short business meeting. The date for the fall Roast Beef

Births and Deaths

Cards of Thanks, In Memoriams, Marriage Notices, Engagements, Announcements.

BORN

PETCH - Bill and Joy are happy to announce the birth of their son, Joel Edward Marshall, born July 30, weighing 8 lbs. 7-1/2 oz., in Belleville, Ontario, a sister for Miriam. Proud grandparents are Charles and Katherine Petch of Hemmingford, Qc. and Edward and Margaret Burman of Carp, Ontario.

DIED

PORTER, Shirley Ann (Rushford) - Passed away August 27, 1996 at the Anna Labege Hospital, in Châteauguay, Que. aged 53 years. Wife of the late Ernest Percy Porter and dear mother of Kenny, Brian, William, Brenda and Dorothy. Survived also by 10 grandchildren and 2 great grandchildren. Daughter of Evelyn Cook and the late John Rushford. Sister of Donald, Carole and the late Billy. Visitation Wednesday, August 28 from 2-4 p.m. and 7-9 p.m. and Thursday, August 29 at 12 noon. Funeral service will be held at Rockburn Presbyterian Church Thursday, August 29 at 2:00 p.m. Arrangements entrusted to Kelly Funeral Home Inc., Huntingdon.

Hemmingford
 F. Ellerton
 829-2704

Drawing prizes won at the Village Artists Exhibition on August 18 were:
 Acrylic painting by Sharon Mark, won by Florence Gartshore; watercolor by W. Jennison, Dorothy Campbell; painted silk scarf by Irmgard Buhler, Jonathan Mailloux; watercolor by Barbara A. Elmslie, Birgit Backoff; mixed media painting by Marlene, Elaine Moore; painting by J. Hebert Stoneberger, Cathy McAdam; watercolor by Susan Heller, Mary Jane Laurin; Dried flower arrangement by Linda Dumas Mailloux, Dorothy Milligan; hand-painted T-Shirt by Jacquie Stoneberger, Elizabeth Belleville; mixed media painting by Marlene, Lynn Moorhouse.

Ormstown
 by Jean McEwen • 829-2704

The Presbyterian Evening Adult Group met for a buffet lunch at the Boulevard Restaurant in Valleyfield on August 21.

Gladys Clark conducted a short business meeting. The date for the fall Roast Beef

DIED

COSGROVE, John E. - In Panama City, California, on August 10, 1996 at the age of eighty-five. Born at St. Amicet, Quebec, son of the late Mr. and Mrs. Edward Cosgrove. Pre-deceased by his wife, Frances Smith, he leaves to mourn his death, his loving daughter Joyce, his beloved son, Robert (Loretta), six grandchildren, one great grandchild, three sisters-in-law, Margaret, Helen and Rosemary, nieces and nephews.

GROUNDREY, J. Carman - At the Centre d'Accueil, Ormstown on August 25, 1996, aged 83, husband of the late Violet Lamb. Survived by his children Gene (Kathy), Gloria (John Peddie), Corinne (Bill Read) and Neil, his grandchildren Lisa and Lori Peddie and Byron Goundrey as well as his brother Garnet. Funeral service will be held today Wednesday, August 28 at the Riverfield Presbyterian Church at 2 p.m. In lieu of flowers donations to the Riverfield Presbyterian Church or the charity of your choice would be appreciated. Arrangements entrusted to McGerrige Funeral Home Inc., Ormstown.

CARD OF THANKS

The wardens of the parish of St-Anicet wish to thank and acknowledge the following for their help and encouragement: Municipality of St-Anicet; the Volunteer Firemen of St-Anicet; the Optimist Club of St-Anicet; Fleuriste Topaze Enr., Valleyfield and to all who assisted us in one way or another during the festivities of the ordination of Father Clément Laurendeau on the weekend of August 18.

KELLY
 Funeral Home
 Salon funéraire
 19 LAKE ST.
 Gilles Serre
 owner
 Phone
264-5447
 office
 HUNTINGDON, QUE.

CARD OF THANKS

Many thanks to our family and friends and people whom we didn't know for their help and support after the tornado struck our home.

Bruce, Jean and Jordan Legault

Following the death of Mrs. Francine Guillaume Krafft, which occurred in Herdman on August 12, 1996 at the age of 61 years, we would like to thank all the persons who showed us their sympathy, either by cards, mass offerings, flowers and attendance at the funeral. Please consider these thanks as personally addressed to you by her husband Henri Krafft and her children.

The family of the late Florence Sproule would like to express their gratitude and thanks to relatives, friends and neighbours for their expressions of sympathy. Many thanks for floral tributes, memorial donations, cards and visits. Special thanks to the U.C.W. ladies for catering at the reception following the funeral. Words are not enough to express our gratitude. Please accept this as a personal thank-you.

R.M.
Rodrigue Montpetit & Fils
 Funeral Home
 Pre-arrangements - cremation
 Jacques Montpetit, owner
 Tel.: 264-5331
 C.P. 455, 170, rue Châteauguay
 Huntingdon, Qc, J0S 1H0

Little Denmark
 HEMMINGFORD, QUEBEC
Flowers For All Occasions!
 1-800-363-1446 • (514) 247-2718

Happy 60th Wedding Anniversary

Melville & Marna Brown
 September 5, 1936
 Love and best wishes from your family

50th Wedding Anniversary

JOHN & LYNN CUNNINGHAM
 Aug. 31, 1946 - Aug. 31, 1996
 Congratulations & best wishes from family and friends



Married
 Mr. and Mrs. Garth Stephen of Chateaugay, N.Y., proudly announce the July 16 marriage of their daughter Tara to Tony, son of Mr. and Mrs. Bruce Martin of Chateaugay, N.Y., at the Chateaugay United Methodist Church. The newlyweds are now living in Chateaugay, N.Y., following their honeymoon in Maine.

Community happenings

Walshaven Flower Show winners announced

The August 10 Flower Show at Ormstown's Walshaven Residence not only provided gardeners and visitors with a chance to view flowers and plants at the peak of their season, but also raised funds for the Women's Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital.

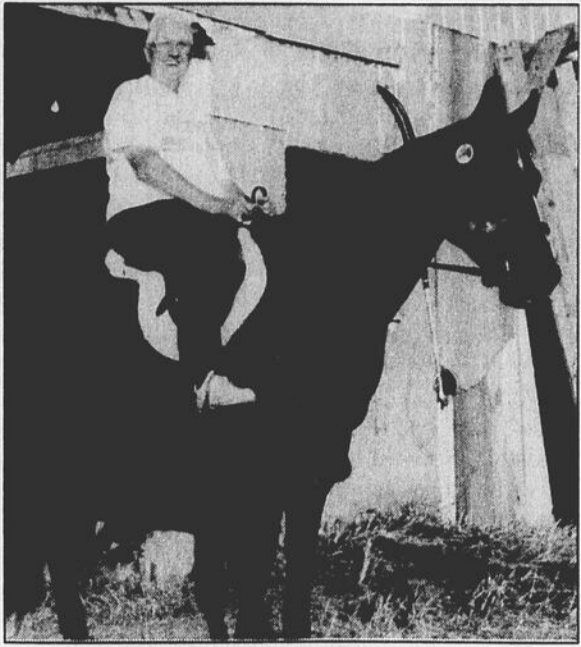
Results in the various competitive division follow:

- WINNERS**
Arrangements:
 Class 1 - "City Mouse": 1. Irene Hamilton, 2. Joanne McAdam, 3. Sue Chisholm, 4. Pat MacWilliams.
 Class 1A - "Country Mouse": 1. Joanne McAdam, 2. Irene Hamilton, 3. Lois McCaig, 4. Helen Barrington.
 Class 2 - Christmas arrangement: 1. Lois McCaig, 2. Lois McCaig, 3. Irene Hamilton, 4. Wreatha Marshall.
 Class 3 - Pastel flowers in basket: 1. Ruth Graham, 2. Irene Hamilton, 3. Marie Therese D'Acoust, 4. Lois McCaig.
 Class 4 - "Polar Bear": 1. Allyson Orr, 2. Lois McCaig, 3. Vernice Angell, 4. Eleanor Lissemore.
 Class 5 - "Silver Fox": 1. Irene Hamilton, 2. John Peddie, 3. Vernice Angell, 4. Wayne English.
 Class 6 - Vertical arrangement: 1. John Peddie, 2. Catherine Aikman, 3. Emily Sproule, 4. Lois McCaig.
 Class 7 - "Old Red Rooster": 1. John Peddie, 2. Lois McCaig, 3. Irene Hamilton, 4. Heidi Rankin.
 Class 8 - "Swan Lake" - 1. Lois McCaig, 2. Isabel Templeton, 3. Lois McCaig, 4. Helen Barrington.
 Class 9 - Formal dinner arrangement: 1. John Peddie, 2. Lois McCaig, 3. Mildred Nussey, 4. Irene Hamilton.
 Class 10 - Floral arrangement: 1. Allyson Orr, 2. Brent Harrison, 3. Lois McCaig, 4. Helen Barrington.
 Class 11 - "Peacock": 1. Lois McCaig, 2. Irene Hamilton, 3. Vernice Angell, 4. Nancy Fletcher.
 Class 12 - Wild flowers (People's choice): 1. Helen Barrington, 2. Catherine Aikman, 3. Lois McCaig, 4. Irene Hamilton.
 Best of show ribbon: John Peddie.
Children's section:
 6 and under:
 Class 2 - Valerie Sproule; Best of Show: Valerie Sproule
 7 to 12 years:
 Class 5 - 1. Tara Chisholm, 2. Kelly Greig, 3. Krista Ness.
 Class 6: 1. Elizabeth Munro, 2. Kelly Rember, 3. Andrea Sproule.
 Class 7: 1. Krista Ness, 2. Kendall Ness, 3. Megan Martin.
 Class 8: 1. Elizabeth Munro, 2. Patrick Angell, 3. Katie Martin.
 Best of Show: Krista Ness.
Cut Flowers:
 Class 1 - Gladiolus: 1. Marion Bannerman, 2. Ruth Graham, 3. Vernice Angell.
 Class 2 - Gladiolus, 3 spikes: 1. Wayne English.
 Class 3 - Gladiolus Collection: 1. Mildred Nussey, 2. Simon Rember, 3. Elizabeth Munro.
 Class 5 - Calendulas, 5 blooms: 1. Elizabeth Munro, 2. Betty McGerrigle, 3. Vernice Angell.
 Class 6 - Phlox: 1. Isabel Templeton, 2. Wreatha Marshall.
 Class 7 - Cosmos: 1. Isabel Templeton, 2. Vernice Angell, 3. Andrea Gras.
 Class 8 - Dahlias (small): 1. Marion Bannerman, 2. Marie Therese D'Acoust, 3. Vernice Angell.
 Class 9 - Dahlias (medium): 1. Marjorie Finlayson, 2. John Peddie, 3. Wreatha Marshall.
 Class 10 - Dahlias (large): 1. John Peddie, 2. John Peddie, 3. Douglas Sproule.
 Class 11 - Lily: 1. John Peddie, 2. Irene Hamilton, 3. Lois McCaig.
 Class 12 - Daylilies: 1. Isabel Templeton, 2. Irene Hamilton, 3. Vernice Angell.
 Class 13 - Cornflowers: 1. Elizabeth Munro, 2. John Peddie, 3. Elizabeth Roy.
 Class 14 - Marigolds (small): 1. John Peddie, 2. Elizabeth Munro, 3. Allyson Orr.
 Class 15 - Marigolds (large): 1. Irene Hamilton, 2. John Peddie, 3. Ruth Graham.
 Class 16 - Pansies: 1. John Peddie, 2. Vernice Angell, 3. Mildred Nussey.
 Class 17 - Petunias, Double: 1. John Peddie, 2. Marjorie Finlayson, 3. Marion Bannerman.
 Class 18 - Petunias, Single: 1. John Peddie, 2. Vernice Angell, 3. Pat MacWilliams.
 Class 19 - Rose Specimen: 1. Victor Quinn, 2. Greta Bulow, 3. Wayne English.
 Class 20 - Roses, Tea: 1. Ruth Graham.
 Class 21 - Spray Rose: 1. Joanne McAdam, 2. Marjorie Finlayson.
 Class 22 - Snapdragon: 1. Irene Hamilton.
 Class 23 - Sweet peas, annual: 1. Isabel Templeton, 2. Elizabeth Munro, 3. Lois McCaig.
 Class 24 - Sweet Peas, perennial: 1. Elizabeth Munro.
 Class 25 - Zinnias, Giant: 1. John Peddie, 2. Irene Hamilton, 3. Greta Bulow.
 Class 26 - Zinnias (small): 1. Betty McGerrigle, 2. Greta Bulow, 3. Vernice Angell.

- Class 27 - AOV: 1. Elizabeth Munro, 2. Heidi Rankin, 3. Vernice Angell.
 Best of Show: Victor Quinn
House Plants:
 Class 1 - Tuberous Begonia: 1. Jean Lang, 2. Elizabeth Roy, 3. Harold Kerr.
 Class 2 - Begonia - other: 1. Victor Quinn.
 Class 3 - Geranium, single: 1. Wayne English, 2. Ruth Towns, 3. Harold Kerr.
 Class 4 - Geranium, double: 1. Irene Hamilton, 2. Harold Kerr, 3. Harold Kerr.
 Class 5 - Coleus: 1. Wayne English, 2. Wayne English, 3. Harold Kerr.
 Class 6 - Cactus or succulent: 1. John Peddie, 2. Irene Hamilton, 3. Elizabeth Munro.
 Class 7 - Fern: 1. Ruth Towns, 2. Dorothy Morrison, 3. Wreatha Marshall.
 Class 8 - African Violet, single: 1. Mona Mason, 2. Irene Hamilton, 3. Harold Kerr.
 Class 9 - African Violet, Double: 1. Harold Kerr, 2. Elizabeth Munro, 3. Gladys Clark.
 Class 10 - African Violet, Miniature: 1. Hazel Aikman, 2. Mildred Nussey, 3. Marie Therese D'Acoust.
 Class 11 - Polly Prim: 1. Marion Bannerman, 2. Eric Cullen, 3. Eleanor Lissemore.
 Class 12 - Ivy: 1. Jean McClintock, 2. Jean McClintock, 3. Ellen Bulow.
 Class 13 - AOV: 1. Ellen Bulow, 2. Carman Perkins, 3. Eleanor Lissemore.
 Class 14 - Large foliage plant: 1. Helen Barrington.
 Class 15 - Small foliage plant: 1. Elizabeth Roy, 2. Irene Hamilton, 3. Irene

- Hamilton.
 Class 16 - Foliage hanging plant: 1. Victor Quinn, 2. Helen Barrington, 3. Elizabeth Munro.
 Class 17 - Most unusual: 1. Brent Harrison.
 Class 18 - Flowering hanging plant: 1. Marion

- Bannerman, 2. Simon Rember, 3. Ken MacDonald.
 Class 20 - Outdoor potted plants: 1. Lois McCaig, 2. Wayne English, 3. Ruth Towns.
 Best of Show: Victor Quinn.
 — J.M.



Another "first"

Huntingdon's Paul Bouchard, 66, decided it was finally time to try horseback riding. At Huntingdon Fair, the ever-genial Allan McCoy gave Paul the chance to practise outside the barn. Looking quite at ease, Paul said he enjoyed the experience.
 (Photo: V.F.)

Howick's Mr. & Mrs. J.M. Brown mark Diamond Anniversary

Sixty years ago, the following write-up appeared in The Gleaner:

"Matrimonial"

"Another wedding took place in Howick United Church on Saturday, September 5, 1936 at 2 p.m., when Margaret Martha (Mama) McKell, second daughter of Mr. and Mrs. J. Edgar McKell of Aubrey, was united in marriage with John Melville Brown, son of Mr. John Brown and the late Margaret Gardener Brown of Howick, the Rev. A.B.B. Moore officiating.

"... The bride looked charming in a gown of white triple sheer georgette, with her veil held in place by orange blossoms and carrying a bouquet of pink carnations and baby's breath. She wore the gift of the groom, a white gold brooch, and entered on the arm of

her father to the strains of the Wedding March, played by Miss Verna Bennie. Miss Luella McKell, sister of the bride, was bridesmaid, and little Thyra McKell was flower girl, dressed in blue silk. The groom was supported by Mr. Earl Tait of Rock Falls, Conn., as best man, while Messrs Hugh Cameron and Whiteford McKell were ushers. During the signing of the register, Mrs. A.B.B. Moore sang "Still as the Night".

"After the ceremony, a reception was held at "Linnbrae", the home of the bride's parents. ... Later, the happy couple left on a motor trip. ... Upon their return they will reside in Howick."

60 years later

Sixty years have passed, and pink and white carnations decorated the Barrie Hospital's third floor

dining hall Sunday afternoon, Aug. 18, where the immediate family gathered to honour the bride and groom of yesteryear.

Thyra McKell Tolhurst spoke on behalf of the family and proposed the toast,

while Jeffrey Brown presented best wishes and a commemorative gift from the 10 grandchildren.

Melville and Marna enjoyed the afternoon reminiscing and expressed their gratitude to those who had

come to celebrate the occasion with them.

A diamond anniversary is a rarity today. Congratulations, Melville and Marna, on the road well-travelled together.

— G. Brown

New administration

Coiffure
Claude

ELLE - LUI

Back home after many years of hairdressing in Montreal. As a new owner of the salon Claude, I will be at your service for all your hair needs and esthetics.

Paul Leblanc

OPEN 6 DAYS (Monday to Saturday)

77 Wellington, Huntingdon, tel.: 264-3151

THE FORD AND MERCURY

BIG LIQUIDATION

'96 SABLE GS
 With preferred equipment package 411A (One price only "\$299/month" Sedan or wagon)

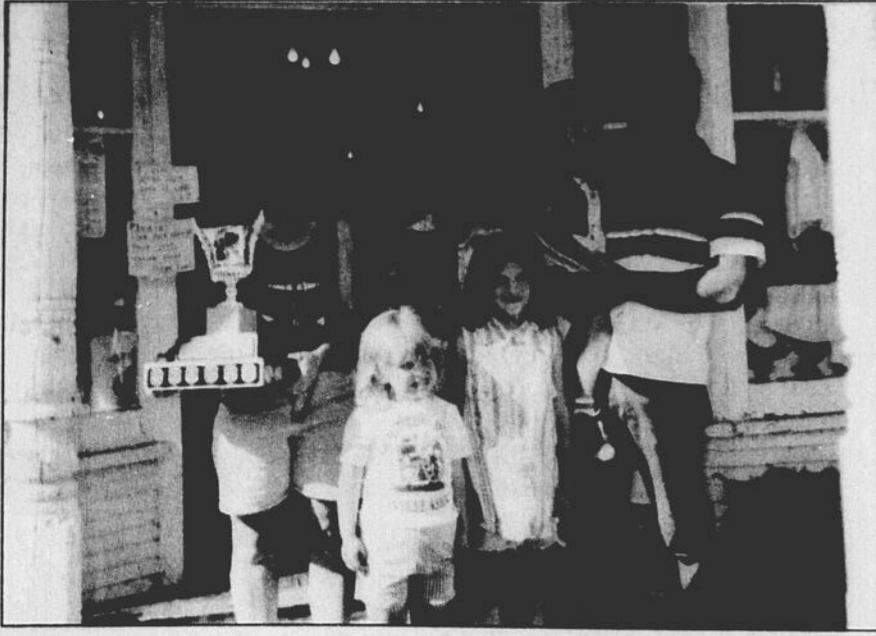
\$299 PER MONTH
 24-month lease
 INCLUDES FREIGHT
 • MicronAir™ Filtration System
 • V6 engine
 • 4-speed electronic transaxle with overdrive
 • AM/FM stereo/cassette
 • 60/40 split fold-down rear seat back
 • Dual airbags
 • 4-wheel disc anti-lock braking system
 • Electric power side windows, power locks and remote-control mirrors
 • 3-way flip-up centre console
 • Tilt steering wheel
 • Cruise control

'96 TAURUS GL
 With preferred equipment package 161A (One price only "\$299/month" Sedan or wagon)

Limited time offer on 1996 vehicles in inventory only.
 GRADUATE PROGRAM: Get an extra \$750 discount. See your dealer for details.

Your participating Ford dealers and Lincoln Mercury dealers

Official sponsor of the Montréal Expos



The Maither family took the Best of Show award for their family history display in the back of Cook's Store. Shown with their awards are parents Judy and Jim, with Kirsten and Lyndsay (front) Amanda (with plaque) and Brandon in Jim's arms.

(Photo: D.F.)



A gleeful Kelsey Kazulak (left) received the first-ever first prize for an exhibit by a child under 15 from donor Norma Graham at the CVAA show on Sunday. Crystal Deschambeault and Lyndsay Maither placed second and third.

(Photo: D.F.)

Show . . . from page 1

the float. Folks cheered as drivers gathered up speed, giving it all they had to get to the finish line. Some came to a sputtering stop when the weight became too great, and people held their breath as the front ends of some tractors reared several feet in the air before coming to a stop. Quick thinking and capable hands provided the fast action needed to get some of the old timers moving again.

The powder puff class saw Rosalie Maither chuckling with glee when she beat husband Ernest on the same tractor, but in a separate class.

Kevin Dineen who is in charge of the tractor division, reported 95 entries, this year.

Music

Enhancing the show, a talented group of musicians volunteered several hours of non-stop country music. Under the tent

there was music and dancing as well as a chance to chat and relax.

Helen Callum, a former member of Ina and Ellis Wilson's band "The Wilsons Westoneers" sang many country favorites and recalled happy times in the group between 1953 and 1970.

Amos Martin did a super job, inviting such a fine group of folks to come and provide entertainment.

Pioneer Service
Rennie's United Church hosted the Pioneer Service held under the tent on Sunday morning. Rev. Neil Wallace looked dashing in his kilt as he conducted the simple service, reflecting on local history and what preserving the settlers' heritage means today.

Association members took a break from serving breakfast this year, as Beryl Myatt

and her crew served up a hearty meal for workers and lots of early risers.

On Sunday afternoon CVAA President Jim Todd and Doug Lang presented plaques and trophies to winners in the many categories, following a parade of antique tractors and a line-up of beautiful shiny classic cars.

This year, the most prestigious award, the

Leslie Rennie Memorial trophy, went to Jim and Judy Maither of the First Concession and their family, for their handsome collection shown in the family room of the old store.

Each year the crowds grow larger, and the activities at the show are hard to beat. The weekend offers an inexpensive family outing, where children are encouraged to take

part in many areas.

The dedicated members of the CVAA work hard year after year to preserve our heritage and traditions. The happy faces of hundreds of visitors are proof of the great time had by all.

— D. Farquhar



Samson and Delilah, the Boyd Settlement mule team owned by Jack Gunn (left) along with young Cory Deschambeault of the 1st Concession.

(Photo: D.F.)

Huntingdon WI members enjoy summer weather

Mrs. Marthe Barrette entertained eight members of Huntingdon W.I. on Tuesday, Aug. 13. The roll call, asking for something you are thankful for, was often answered by "good health".

The members were entertained by Mrs. Liz McNaughton at a Garden Party at her home on August 7.

Used clothing, shoes, purses etc. will be collected in mid-September for recycling. Any questions may be directed to President Ruth McIntyre.

The Publicity Convener reported that Rosie Gries of Bismarck N.D. made her first Avon sale in 1938, a 10-cent tube of hand cream. Now at age 100, she's still ringing doorbells.

Florence Reid gave timely hints: rinse a pan with cold water,

and milk won't burn on the bottom; before melting chocolate, spray pan with vegetable oil.

Safety hazards
Doris Ryan, who represents Safety on the special committee, said that buttons, bows and drawstrings can be hazardous. Colored embroidery floss is much safer than plastic eyes for stuffed toys.

Marthe Barrette, hospital representative, stated patients were enjoying the summer weather on the river bank. Because of the curve

and the speed of the traffic, staff are planning to ask for additional "wheelchair" signs to be set up.

Marthe ended the

afternoon by serving cookies and tea while members caught up on the news of the summer.

— Isabel Elder

MS FACT #11
Twice as many women as men develop multiple sclerosis.
Multiple Sclerosis SOCIETY OF CANADA
1-800-268-7582

Ville de HUNTINGDON PUBLIC NOTICE
IS HEREBY GIVEN BY THE UNDERSIGNED THAT:
BYLAW 561-96 CONCERNING THE MEETING OF THE MONTH OF AUGUST 1996
At a regular meeting held on July 2, 1996 the council of the town of Huntingdon adopted bylaw 561-96, bylaw concerning the postponement of the regular meeting of the month of August 1996.
This bylaw has for effect the postponement of the regular meeting of August 5 to the second Monday of August 1996, being August 12, 1996.
Any person interested in consulting this bylaw may do so, during regular office hours, at our office at 16 Prince Street, Huntingdon.
Given at Huntingdon on August 28, 1996.
Diane Taillon
Secretary-Treasurer

Ville de HUNTINGDON PUBLIC NOTICE
IS HEREBY GIVEN BY THE UNDERSIGNED THAT:
BYLAW NO 562-96 CONCERNING THE PERIOD OF QUESTIONS
At a regular meeting held on July 2, 1996 the Council of the town of Huntingdon adopted bylaw 562-96 concerning the question period.
This bylaw has for effect to prescribe the length of the question period, the moment it will take place and the procedure to follow to ask question.
Any person interested in consulting this bylaw may do so, during regular office hours, at our office at 16 Prince Street, Huntingdon.
Given at Huntingdon on August 28, 1996.
Diane Taillon
Secretary-Treasurer

Ville de HUNTINGDON PUBLIC NOTICE
IS HEREBY GIVEN BY THE UNDERSIGNED THAT:
BYLAW NO. 559-96 CONCERNING THE OPENING OF ALL THE STREETS IN THE TOWN OF HUNTINGDON
At a regular meeting held on July 2, 1996, the Council of the Town of Huntingdon adopted bylaw 559-96 concerning the opening of all the streets in the town of Huntingdon.
This bylaw has for effect the legalization of all streets opened prior to this bylaw, and that were not regulated by a street opening bylaw.
Any person interested in consulting this bylaw may do so, during regular office hours, at our office at 16 Prince Street, Huntingdon.
Given at Huntingdon on August 28, 1996.
Diane Taillon
Secretary-Treasurer

Obituary

Florence Bryson, 93, mourned in Ormstown

Florence Paxton Bryson of Ormstown died August 1 at the age of 93. The funeral service was held August 3 at St. Paul's United Church, Ormstown.

Florence Bryson was born November 28, 1902, on the Bryson homestead located on Rte 138, near Brysonville. She was the oldest of seven children born to Joseph John Bryson and Janet Gilchrist Carmichael.

She attended Stoney Creek school on the North River Road, as did her brothers and sisters. She did not relish her daily boat rides to school across the Chateauguay River, and often mentioned the hazards of the river especially during spring time.

She later attended

Ormstown Academy, after which she served as cook in the old Barrie Hospital on Church St. during the 1930's, and then kept a rooming house on Bridge St. until her marriage to Thomas Sproule in 1946.

Family farm

They took up farming on the Sproule Homestead on the Lower Concession, Ormstown. She worked side by side with her husband and especially enjoyed gardening. She always had a pantry filled with preserves and jams for the coming winter.

Florence was a faithful member of St. Paul's United Church, devoting many years of service to the Sunday School and to Unit 2 of the U.C.W. Quilting was one of her

delights. In 1967, Florence, her husband and Wallace and Edith Sproule made a big five-month trip to Australia, the old-fashioned way, by boat. There, they visited Florence's brother Joe, wife Rosemary, and family.

In 1974, Florence and Tom sold the farm and moved to their new retirement home on Jamestown Road. They had three precious

years together, until Tom's sudden death in 1977.

She continued to live by herself, despite osteoporosis, and two broken hips, but in 1988 she could no longer take care of herself and moved into the Centre d'Accueil in March 1989 where she remained until her death.

She is survived by sister Jennie, also in the Centre d'Accueil.

— S. Vantor

Canada is a wildlife haven.
Canadian Wildlife Federation
2740 Queensview Dr. Ottawa, Ont. K2B 1A2
1-800-563-WILD

HAPPY LABOUR DAY TO ALL OUR EMPLOYEES FROM CANADIAN INSTRUMENTS Murray Stark
7690 Dundee Center Rd, Dundee
Tel.: 514-264-2827

PROFESSIONAL DIRECTORY

Crête et Pilon FINANCIAL STATEMENT
• ESTATE PLANNING
• INCOME TAX REPORT
264-6907
107 LAKE, HUNTINGDON

PILON, MÉNARD & PILON NOTARIES
CLAUDE PILON
CLAUDE MÉNARD
DOLORES PILON
62 Châteauguay St., HUNTINGDON
TEL.: 264-5336
Assignees of the record of Roger Fortier
HOWICK OFFICE (Town Hall)
Every Thursday p.m.
Other days by appointment

DR. NATHALIE CYR
o.d.
OPTOMETRISTE
EYE EXAMINATIONS
4C Bouchette
Huntingdon
264-3020 264-5478

JULIE OUMET LAWYER
LEGAL AID ACCEPTED
107, Lake, Huntingdon
264-8232

Lecomte, Boisvenue Daoust et Associés
Chartered Accountants
57 Victoria, Valleyfield
Québec, J6T 1A1
Tel.: (514) 373-9993
1-800-363-5392

R. ALEXANDER ROSS
Chartered Accountant
692 ROUTE 219,
HEMINGFORD, Q.C.
247-3223

PAGÉ & HARVEY OPTICIANS
4 C BOUCHETTE
HUNTINGDON
264-3020 • 264-5478

Sonia Monique
attorney
50, JACQUES-CARTIER
TEL: (514) 371-4320
TEL: (514) 371-4329
FAX: (514) 371-8177

Pierre Meilleur
Land Surveyor
Tel.: 264-3090
31 York St. Huntingdon

IMMOBILIERS cKINNON REALTIES (CANADA) INC.
CONRAD PRIEST, F.R.I. BROKER
447 FRONTIERE
TEL: 347-3784
HEMINGFORD

MAR-KEN 1991 MARIEN McDONAGH-BOULTON
Accounting services
5A Henderson
HUNTINGDON
264-5069

Sullivan et Patenaude
Apparteurs-géomètres
Assignees of the record of A.W. Sullivan and L.A. Sullivan
Jacqueline Patenaude, A.G.
50, JACQUES-CARTIER
VALLEYFIELD (QUEBEC)
J6T 1R5
TEL: (514) 373-8021
FAX: (514) 373-8426

PIERRE L. CARON NOTARY
565 BARR ST.
Hemmingford
Tel.: 247-2847
Montreal (Collect)
TEL.: 844-7755
Saturdays in Hemmingford

MARIO DUMAS
Chartered Accountant
10 Delage, Ormstown
Tel.: 829-3466

HENRI LEMYRE
800 NOTRE DAME ST-REM, QUE.
TEL.: 454-4887
HEMINGFORD OFFICE
TOWN HALL FRONTIERE ST.
THURSDAY ONLY 2:30 TO 9:00 P.M.
tel.: 247-3310

SYLVIE DUQUETTE NOTARY
TÉL.: 264-5382
29 KING ST.
HUNTINGDON

RENÉ DULUDE
FORESTRY ENGINEER
1287 GORE ROAD
HUNTINGDON
TEL.: 264-6137

ARIANE TRAVEL
829-3882
Les Galeries d'Ormstown
QUEBEC PERMIT HOLDER

DR. ANDRE BESNER
OPTOMETRIST
EYE CHECK UP
GLASSES
BUSINESS HOURS
WEDNESDAY
10:00 A.M. to 8:00 P.M.
THURSDAY: 9 A.M. to 5:00 P.M.
9 CHURCH ST.
BY APPOINTMENT
TEL.: 264-3705, 373-7224

Agence de garde en milieu familial
16 Prince St.
Huntingdon
Tel.: 264-8768
Places available for your children
Renée Guernon
director

Happy Labour Day to all our Employees CLEYN=TINKER Huntingdon

1961 CAISSE POPULAIRE DESJARDINS HUNTINGDON 1996
"35 years is worth celebrating"
AUGUST 29 & 30 CORN ROAST AT THE REAR OF THE CAISSE
Local musicians Everyone Welcome!

a subscription TO THE THE GLEANER
Name _____
Complete Address _____
Postal Code _____
YEARLY COST
1. LOCAL AREA 30.50\$ (Taxes and postage included)
Athelstan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnès-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gozague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothée, Sherrington, Valleyfield.
2- OUT-OF-AREA 37.50\$ (Taxes and postage included)
All municipalities in Canada located out of local area. (1)
3- UNITED STATES: 35.50\$ in U.S. Funds 48.00\$ Canadian Funds
PLEASE CHECK APPROPRIATE BOX
 LOCAL AREA OUT OF AREA U.S.A.
30.50\$ 37.50\$ 35.50\$ U.S. Funds 48.00\$ Canadian
Please make your cheque payable to The Gleaner and send to:
The Gleaner P.O. Box 1418 66 Châteauguay Huntingdon, Que. J0S 1H0

CLASSIFIED ADS

**DEADLINE:
BEFORE
11:30 A.M.
MONDAY**

**CALL
264-
5364**

AIDS Kills People
 Join in and Donate to AIDS Research
 1-800-563-CURE

L. Léger Roofing
 Métal roofing, shingles, etc...
FREE ESTIMATES
 10 years experience
 Luc Léger
264-9204

**CONSTRUCTION
JEAN LATREILLE INC.**
 264-3245
 HUNTINGDON

- GENERAL CONTRACTOR - RESIDENTIAL
- COMMERCIAL - INDUSTRIAL
- RENOVATION - CEMENT PRODUCTS
- LAND AVAILABLE WITH CONSTRUCTION

AUCTIONS
SATURDAY, August 31
 at Grove Hall, Huntingdon
for the Emery & Penning Estates
 Also **MONDAY Sept 2**
 for the Clarence Moore Estate
 at 13 Fournier St. Huntingdon
 See last Gleaner for detailed listing of these fine quality auctions
Graham & Watson Auction Service
 Tel.: Lyell 264-2289 - John 264-6555

AUCTION
 for **Les Automobiles
Riverside Inc.**
 1695 Route 138, Huntingdon, Qc.
Saturday, August 31st, 1996
 at 10:00 a.m. sharp
 See last weeks Gleaner for complete listing
DEAN HOOKER
 Bilingual Auctioneer
 Ormstown • (514) 829-3356

AUCTION SALE
FARM MACHINERY, CATTLE HANDLING EQUIPMENT AND MISCELLANEOUS ARTICLES
AT DALMENY FARMS— 6475 Dalmeny Rd. (Reg. Rd. 4) - from Ottawa travel South on Hwy 31 - just North of Vernon turn West on Dalmeny Rd. - travel 7 miles or 3 miles South and East of the Village of Osgoode. Watch for Auction Signs.
SATURDAY SEPTEMBER 7
commencing at 10:00 AM
HAVING SOLD MY FARMS I OFFER THE FOLLOWING:
 John Deere 6400 4WD Tractor with loader - full load cab - 1675 hrs, like new; Bobcat 753; Bobcat grapple forks; Bobcat auger; Ezee-on offset Disc - 12 ft; Ezee-on Cultivator - 12 ft; Allis Chalmers Cultivator - 22 ft; Howard Rotovator - 8 ft; Brillion No. 5510 Seeder - 12 ft., new; IH 5100 Seed Drill - 18 run with double disc openers; Land Packer - 12 ft; chain harrows; steel land roller; Allman 510 - 3 pt. hitch Sprayer; John Deere Rotary Cutter; John Deere Scraper blade - 3pt hitch; Hesston 1340 Discbine - 12 ft, like new; Kuhn rake; New Holland No. 254 Rake-Tedder; New Holland No. 276 Square Baler; New Idea Hay Elevator - 40 ft; Tri-Hall self unloading Round Bale Transporter - made in Saskatchewan - mounted on 9 litre diesel 1986 school bus deck, new; Tubeline Round Bale Wrapper, new; Case 8610 Tub Grinder - bale processor - works well; steel round bale wagon; 3 hay wagons; Allied automatic Stoker; Allied Hay Elevator; 100 ft. mow conveyor; New Holland Forage Wagon; New Idea Argo 3632 tandem Manure Spreader with end gate, good condition; New Idea No. 213 Manure Spreader; flat bed trailer; Ag-Ro Trend hydraulic Dump Trailer; Brant 50' x 8' Grain Auger; Wife Bale Clamp.

TOOLS AND MISCELLANEOUS
 1987 Suzuki - 4 Wheeler - 300cc - 2WD; TroyBilt walk behind sickle bar mower, new; air compressor; assorted tools and chests; 5 electric construction heaters; bench grinder; battery charger; electric welder; shelving; 2 wheel barrows; 2 trailer axles; hand weed sprayer; hydraulic jacks; assorted lumber; fence posts; 3 - 20' x 4' steel culverts; Brock 3 ton Grain Bin.

CATTLE HANDLING EQUIPMENT
 100 portable gates and panels; new Smale self-locking head gate; livestock weigh scale and self-locking head gate; cattle chute and head gate with approach gate and panels; cattle crowding tub; 10 heavy duty grain feeders; 2 Lewis cattle oilers; 9 round bale feeders; other assorted feeders; stock tanks; hay moisture tester; grain moisture tester; feed scales; bulldozing castrators; Biddex dehorners; calf pullers; cow kicker; 3 pt. hitch cattle walker trainer; artificial insemination kit; semen tank; crpep feeder; assorted fans; tattoo kit; assorted show halters; tack boxes, show equipment; **MANY OTHER ASSORTED ITEMS**
FEED - approx. 400 wrapped round bales **BUGGY and CUTTER** - both restored and in mint condition.

TERMS OF SALE - CASH OR CHEQUE with Proper ID
PROP: DALMENY FARMS - DAN O'BRIEN
AUCTIONEERS
STEWART JAMES **CARSON HILL**
 613-445-3269 613-821-2946
 Auctioneers Note: An Auction not to miss as most of the equipment has been recently purchased and has all been well maintained.
 Refreshments Available

FOR SALE

MATTRESSES Simons - Sealy - Serta, available at warehouse prices at Roch Dumouchel, 24 Mgr. David, Huntingdon. Tel.: 264-2276, 264-3028. (04)

INGLIS washer-dryers, refrigerators, dishwashers and stoves, available at Warehouse prices at Roch Dumouchel at 24 Mgr. David, Huntingdon. Tel.: 264-3028, 264-2276. (04)

NEW Holland 770 corn chopper with 2 row corn head & hay head; IH model 56 corn blower; Ford 6 cyl. Industrial gas engine with Rockford PTO clutch. Tel.: (518) 497-6246. (I-1)

CHICKENS, Grain-fed, free-range, antibiotic-free, for your freezer. Steve & Lorraine Lalonde, 829-3933. (K-1)

KVERNELANDS 4x12 trip beam plow \$800.; 1984 Volkswagen Rabbit turbo diesel \$700. Tel.: 264-4245. (I-1)

1984 CHEV. C20 3/4 ton pick-up truck, 350 cu. in. engine, standard transmission, 169,000 km. Tel.: 829-3113. (I-1)

4 - 100 ton Butler grain bins, dismantled, \$2,300 each. Tel.: 829-2059. (I-1)

1986 OLDSMOBILE, 4 door, 4 cyl.; plow; grainer; 3 stoves; 2 bicycles; engine Ford; disk; power engine; circular saw sharp; 2 lawn mowers gas; 2 electric pumps; 1 hand pump; greenhouse; old seeder; motor bike; big trailer; locker box metal; 2 hand lawn mowers; dog house, miscellaneous. Victor Trepanier, 916 Grimshaw, Franklin Centre, evenings. (I-1)

ESTATE GARAGE SALE
 (MRS. WALTER TAYLOR)
AUG 31 & SEPT 2
4329 ROUTE 138, HUNTINGDON
 Noritake-wedgewood - Carnival - Crystal - Cutglass - Granite table with chairs - collection of coke cans - Wooden boxes (Molson / 7up) - Salt Shakers - Pen Knives - Weaved Baskets - Old octagonal fishing line - Christmas decorations - Electric drills - Press back chair - Hand woven silk aprons and doilies - Assortment of sewing materials - Oak desks - 20 antique aluminium kettles - Brass bells - Horse saddle - Milk bottles with caps - Over 400 miscellaneous items...

PROPERTY FOR SALE

ORMSTOWN, Route 138, 90 arpents, tillable, tile drained land. Tel.: 829-2853. (J-1)

TO RENT

HUNTINGDON, 4-1/2 and 3-1/2, at 5 Wellington St., Tel.: 264-5165. (04)

HUNTINGDON, 3-1/2 apartment, entirely renovated, washer-dryer installation, cable included, available July 1, \$350. month. Tel.: 264-4781. (05)

4-1/2 ROOM apartment located at 9 Benni, Huntingdon, renovated, laundry room, electric heating. Tel.: 264-6098. (06)

ORMSTOWN - 4-1/2, modern, comfortable, very clean, quiet area. No animals. Available Sept. 1, 1996, at 98 Isabelle. Tel.: 827-2113. (08)

HUNTINGDON: Large 1 bedroom, upstairs apartment, washer/dryer hookup, heat and Hydro included. \$375./month. Available September 1. Days 264-0297, nights 264-3165. (I-1)

APARTMENT 3-1/2 with laundry room, your own back yard, well located, available now. Tel.: 264-5922. (I-1)

DEWITTVILLE. 2 bedroom apartment, fresh paint, in building on forested surroundings. Access to pool and river on property. \$330. month. Tel.: 264-6807. (I-1)

MOBILE home, 3 bedrooms, stove and dryer, Allans Corners. Available immediately. Tel.: 829-3140. (I-1)

4-1/2, \$330/month; 5-1/2, \$340/month, cable included, located at 410 Lost Nation, Huntingdon. Call after 5:00 p.m. Tel.: 264-9464. (I-1)

HUNTINGDON, 3-1/2, \$200/month. Immediate occupancy. Tel.: 264-4571. (I-1)

ATHELSTAN, 4-1/2, \$250/month, electric heat; 5-1/2, \$325/month, central heating, washer-dryer installation, very clean. Tel.: 264-6060. (J-1)

HOWICK/ORMSTOWN, 4 1/2 country, 829-3564

WANTED TO BUY

SMALL farm tractors in any condition, running or not. Cash paid. Sylvain Yelle, Massena, N.Y. 315-764-5126 or Cell. 315-322-2075, anytime. (M-1)

ANTIQUE wooden furniture, armoires, cupboards, desks, etc., broken or missing parts o.k. Tom Hamilton. Tel.: 829-2059. (L-1)

WANTED

ORGANIST for Ormstown Presbyterian Church. Full or part-time. Call Ken Rember, 829-2408. (I-1)

LOOKING for room & board, am willing to pay a small rent, between September and April. Can assist in the care of children or be a companion. Renée, 827-2934, after 6 p.m. (I-1)

HELP WANTED

ADULT seeking person to tutor in French. Tel.: (518) 497-6334. (J-1)

WANTED TO RENT

FARM house with acreage, Hemmingford area, must allow pets, room to garden, may have option to buy in future. Tel.: 1-514-672-3096. (J-1)

SERVICES

TREE SERVICE experience in felling, trimming and pruning. Totally equipped, fully insured. Free estimate. Tel.: 264-4522 or 264-0254. (03)

COMPLETE PIANO SERVICE
AARON BOUSEL
PATIENCE MEIGS BOUSEL
TUNING, REPAIRS
829-3517
RECONDITIONED PIANOS FOR SALE

TO RENT
 in Hemmingford Restaurant with all the equipment at 489 Champlain
 For info, please contact Mr. George at 1-514-246-2392


SERVICES

DO you have a Frangophone translation problem? Then it's time you used Yvan Porcheron's expertise (52 years of demonstrated experience in translation). Ads, texts... simultaneous translations, verbal, written, (even poetry, procedures, minutes and legal) - guaranteed quality from English to French. Specials for non-profit organizations... Call (514) 826-0943 (Havelock) right now!!! (I-1)

TUTORING (Yvan Porcheron) High School subjects Individual / group, Christian / Catholic, French / English. I have a BA (Arts, Math, and Physics) and a Masters degree from U of Mtl. 826-0943 (Havelock). Rates depend on your call and negotiation. (I-1)

COURSES

OBEDIENCE courses starts September 15, basic, advanced and beginners open. Register now \$65. Early registration September 13, after \$75. Information 829-3323. (J-1)

Me Luc Paquette
 B.Th., M.D.C., J.C.I., LL.B., D.D.N.

 Notary and title attorney
 1552 road 132 St-Anicet 377-5212 Fax: 377-4779
 118 Nicholson (Corner Salaberry) Valleyfield 377-5212 Fax: 377-4779

COMPLETE HERD DISPERSAL
200 FULLBLOOD SIMMENTALS SELLING MONDAY SEPTEMBER 2 at 12 NOON Dalmeny Farms, Osgoode, Ontario
BRED COWS, BRED HEIFERS, HEIFER CALVES, DONOR COWS, EMBRYO PREGNANCIES, YEARLING BULLS
 See last week's Gleaner for complete listing.
 FOR INFORMATION CONTACT:
DAN O'BRIEN **TIM & DERRI MASSEY**
 Home: 613-826-0200 **HERD MANAGERS**
 Cellular: 613-761-2403 613-626-0776
 Fax: 613-826-1466

IDC Realites
IMMEUBLES DU COMTE INC.
 144, rue Chénouette, Châteauguay, Qc. J6J 4X6
 TEL/FAX: 688-8922
For the purchase and sale of real estate
tel.: (514) 264-4795

ANTIQUES

WANTED to buy antiques of all kinds, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. Tel.: 514-247-2557. (H)

TO GIVE AWAY

BEAUTIFUL abandoned kitten - gray & white. 8 wk old male. Very clean - likes dogs. Tel.: 264-6635. (I-1)

BUSINESS OPPORTUNITIES

GOVERNMENT funds. Government assistance programs information available. For your new or existing business. Take advantage of the government grants and loans. Tel.: 1-800-915-3615. (I-1)

Help your child to learn!


MISCELLANEOUS

LEARN auctioneering at the Southwestern School of Auctioneering. Next class November 16-22, 1996. Contact: Southwestern Ontario School of Auctioneering, R.R. #5, Woodstock, Ontario N4S 7V9. (519) 537-2115. (I-1)

ADOPTES / birth parents / family members, Canada Wide National Registry and search assistance 1-800-871-8477. Information line 1-800-871-8477. E-mail ffewnr@georgian.net . (I-1)

REGIONAL CHIMNEY SWEEPER
 • Inspection • Installation
 • Repair • Cleaning
 With winter just around the corner, for quality service
MARCEL LAFLEUR
 Tel.: 264-0265
 Registered & Insured

Philippe Taillefer
General Construction
RESIDENTIAL • COMMERCIAL INDUSTRIAL • RENOVATION
 512, New Erin, Huntingdon
 Tel.: 264-9213

HIPPO CLUB
Job offers
Betting Salon
Billiard Salon
 (Horse races live on screens).
 Competent personnel, able to work at the reception of clients, bar service and related services.
Requirements:
 • Ability to communicate
 • INTEGRITY
 • Relevant references
 Send your curriculum vitae before September 1, 1996 at the following address:
Hippo Club Valleyfield
 150, rue St-Charles
 Salaberry-de-Valleyfield
 J6S 4A4

AUCTION

FURNISHINGS, ANTIQUES, COLLECTABLES
For Gail Royer Plus An Additional Consignment
Selling at Grove Hall 168 Chateauguay St. Huntingdon, Que
Saturday Sept 7, at 10:00 a.m.
Partial list: Lovely large 2 door pine armoire, washstand, gate leg drop leaf table, glassfront corner cupboard, pressback chairs, sideboard, small pine chair, china cabinet, cedar chest, small oak cabinet, small oak table, antique bureau with mirror, oak commode, oak dresser with bevelled mirror, sewing cabinet, piano stool rope design, oak organ bench, oak table, dry sink with towel rack, hanging wall clock, decoys, crocks, coffee grinder, old tinware, chamber set, butter print, pair brass lamps, oil lantern red chimney, butter bowls, scales, old frames, mantel clock, old railway lantern, collection of old model cars & tractors, sleigh bells, wall telephone, gingerbread clock, restored 1929 model truck, Sawyer machinery seat, copper washing machine 1878, wooden planes, advertising signs, old checkerboard, buffalo robe, Molson sign Graniteware, wooden shaft golf clubs, Delaval sign, Nippon, Royal Doulton, silver tea service, Dawes Black Horse, plant stand, ice cream maker, kneeling stool, chandeliers, mirrors in pine and oak frames, cast iron tub, ice saws, floor lamp, marble lamps, copper fire extinguishers, wooden boxes, oak gun rack, old yoke, cream cans, old wringers, old license plates, plus.

Terms - Cash or acceptable Cheque.
 Refreshments
Preview Friday, Sept. 6th, 2 PM - 4 PM
GRAHAM & WATSON AUCTION SERVICE
 Lyell Tel. 264-2289 John Tel. 264-6555

FOUND

RING found in Huntingdon village. Tel.: 264-5427. (I-1)

IN Elgin young male dog, small, black and brown looking for owner or free to good home. Tel.: 264-2517. (I-1)

THE CHIMNEY SWEEP

 Specialist in stainless steel seamless liners and insurance certification
B. BOWN - Tel.: 264-9406

D. N. RACINE INC.
ATHELSTAN
 TEL: 264-5533 • 264-5379
BUILDING MATERIALS of ALL KINDS
 • Plywoods • Spruce • Pine • Hardwoods
 Prefinished panels 4 x 8
 - Paints - Roofing - Cement
HOUSE KITS AND HOUSE PLANS AVAILABLE
D. N. RACINE INC.
 ATHELSTAN, TEL.: 264-5533 • 264-5379

ST-ANICET: Log house on 73 acres wooded farm. Quiet area for vacation home

HUNTINGDON: Clean house, 3 bedroom available immediately. Reduced price

STE-BARBE: Very nice residence with 40' x 30' shop

HUNTINGDON: Well maintained home with attached hairdressing parlor. Ideal residence with small business

ST-ANICET: Nice lakeshore with jewel of an house

COVEY HILL, HAVELOCK: 60 acres farm, including maple bush, apple orchard, renovated house, panoramic view

Gleaner ads: 264-5364

Family and friends of
Margaret (Lindsay) Baxter
are invited to attend a party
in honour of her
80th Birthday
at Rockburn Church Hall
September 1st • 1:00 pm - 4:00 pm
Best wishes only

Canadian Club 1.75 L \$20.99	Seagram's V.O. 1.75 L \$21.99
	Seagram's Gin 1.75 L \$15.99
The JUG Store Wines & Liquors	Smirnoff Vodka 1.75 L \$17.99
	Almaden (Chablis, Sauvignon, Merlot, Cabernet) F.O.L. buy in box \$9.99
JONS Plaza Malone, N.Y. (518) 483-0894 Credit cards accepted	HOURS: M-Th. 9 - 9 p.m. F&Sat. 9 - 10 p.m.

"YOUR HEALTH, OUR CONCERN"
BROADCAST "LIVE" BY WICY 1490 RADIO
"HEALTH FAIR"
SPONSORED BY ALICE HYDE HOSPITAL ASSOCIATION / DEVELOPMENT COUNCIL

Saturday, September 7, 1996
from 10:00am - 4:00 pm
Malone Recreational Park / Hockey Arena

Health Care Exhibits - including all Alice Hyde Hospital departments and the Alice Hyde Hospital Nursing Home

"BROWN BAG MEDICINE REVIEW" ... Bring along your medications and receive counsel on prescription and nonprescription medications, storage and adverse drug reactions.

Plus: 40 outside health-related agencies working together to keep our community "healthy"!

FREE ADMISSION - FREE PARKING
MANY "GIVEAWAYS" DONATED BY LOCAL MERCHANTS, RESTAURANTS, AND AHH AUXILIARY (TO WIN, YOU MUST REGISTER AT THE ENTRANCE!)

ENTERTAINMENT / DEMONSTRATIONS
Lunch Available At Malone Minor Hockey League Snack Bar!

FOOD SALE: Courtesy of three local area American Legion Auxiliaries Area Fire Departments, State and Local Police will also be participating!

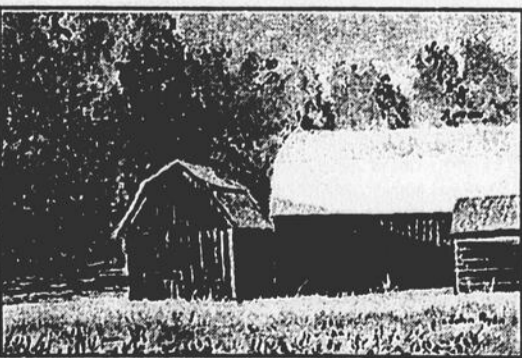
All that and Ronald McDonald too!

"END OF SUMMER CELEBRATION"
Titus Mountain Ski Area Upper Lodge
Saturday, August 31, 1996
11:00 am - 7:00 pm
Come and enjoy all of our activities!
They will include:

- Pig Roast with all the trimmings
- Chairlift Rides
- Mountain Bike Race
- Games for the kids
- Hayrides
- Archery Demonstration by the Malone Archers
- Traditional North Country Music by "Leon & Friends" (all step dancers are welcome)
- Karaoke presented by Sheila's Scrapbook
- Giant Pinata for the kids (ages 3-8, 3:00 pm)

For further information call
1-800-848-8766

Paintings by John Ryan



Commissions in oil or pen and ink

- Portraits
- Landscapes
- Animals

can work from photos

STUDIO JOHN RYAN
3340 RIDGE RD
HUNTINGDON, QUEBEC
JOS 1HO 514-264-2231

TAP DANCING LESSONS
Registration
Thurs. Aug. 29
6pm - 8pm
Ormstown Presbyterian Church (basement)
Information:
JANE FAIRHURST, 829-3433

Low Impact Aerobics
Monday & Thursday, 7 p.m.
Mac Dougal Hall, Ormstown
beginning Sept. 5
for information **829-2644**

WEDDING RECEPTION
in honor of
Tracy Horton and Richard Rice
Saturday, August 31, 9:00 P.M.
Howick Curling Club
Music & Lunch
EVERYONE WELCOME

Happy Labor Day
We invite you to join us this weekend for the holiday!

CANADIAN MONEY AT PAR LABOR DAY, SEPT. 2 (with ad)

PONDEROSA
Sunday Open 9 a.m. to 9 p.m.
Weekdays & Saturday 11 a.m. - 8 p.m.

FINNEY BLVD., MALONE • (518) 483-6691

TERRIANNE'S Restaurant
LABOR DAY WEEK-ENDS SPECIALS
40 E. Main Street Chateaugay, N.Y. next to Citizen's National Bank
518-497-0707

Open Breakfast, lunch, & dinner, Tues. - Sun.
DINNERS SPECIALS THIS WEEK

THURSDAY: Broiled Scallops or Chicken Parmesan

FRIDAY: Smoked Pork Chops or Fresh Haddock - Baked or fried!

SATURDAY: N.Y. Strip Steak or Shrimp Scampi

SUNDAY: Prime Rib Au Jus or Surf & Turf

All dinners include soup or salad bar, choice of potato & veg. Fresh pies made daily! Take outs available

HOLLYWOOD INN
17 MILES FROM BORDER ON ROUTE 374
CHATEAUGAY LAKE, MERRILL, N.Y.
TELEPHONE: 518-425-9994, 518-425-9955

SUNDAY BRUNCH
10:00 AM to 1:30 PM ALL SUMMER

ADULTS	CHILDREN	UNDER 5 YEARS
\$6.95	\$4.95	FREE

FULL DINNER & LUNCH
Menu served all day long
ALL DINNERS ARE SERVED WITH HOMEMADE SOUP and SALAD BAR
CHOICE OF POTATO, VEGETABLES or RICE

• NIGHTLY DINNER SPECIALS ALSO AVAILABLE

Quick Draw OPEN MON. to SAT. 11AM SUNDAY 10AM
Enjoy our Lakeside Dining

NO COVER CHARGE

GREEN BOWL
ONE OF THE NORTH COUNTRY'S OLDEST NIGHT CLUB
BETWEEN CHATEAUGAY, N.Y. AND MALONE
ROUTE 11, BURKE • TEL.: 518-483-1158

Top 40 Rock Group TOURIS
from Syracuse
Friday & Saturday
August 30 & 31
(Labor Day Weekend)

No one under 21
Photograph and I.D. required

Lakeside Restaurant
7 1/2 miles south on Rt 374
from 4 corners in Chateaugay, N.Y. (right-hand side)

NOW OPEN YEAR-ROUND
On beautiful Chateaugay Lake
Dinner served daily 4-close
Lunches served Mon. - Sat. 11:30 - 1:30
Sunday brunch 9:30 - 1:00
\$6.95 adults • \$4.95 6-12 • Under 6 Free
Sunday dinners from 2 - close

NOW ENJOY OUR NEW DINNER BUFFET
ON MONDAY & TUESDAY
4-6:30 p.m.
6th adults • 4th children 12 & under

Early-bird specials Wednesday thru Sunday 4-6:30 p.m.
Come try our new bar appetizers

Howick Vacation Bible School draws over 100 youngsters

The second week of August brought Vacation Bible School to Howick.

This year, the theme was the Olympics and discovering God's winning ways. A clown parade, complete with hay-rack ride, candy tossing and a car with loud speakers provided by Denis Billette announced the upcoming activities.

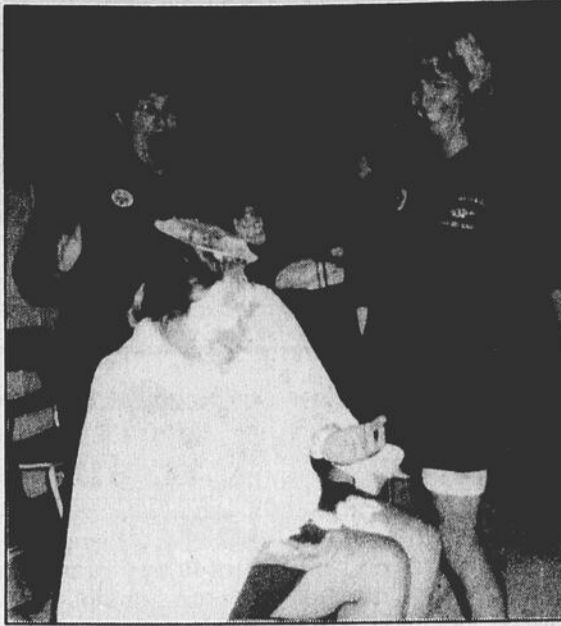
Bilingual sessions
Each day has a bilingual open session of kids and teachers singing, and a play for the day's Bible lesson.

On Day 1, 73 children registered and Laura Brown from Riverfield Presbyterian Church opened in prayer. Helpers came from the Grade 6-and-up age group. Without them the teachers would have definitely had their hands full: Teachers stressed how important it is for children to obey their parents. At craft time, the group made name buttons and decorated craft baskets for the coming week.

On Day 2, 82 children flooded the Ecole St-Jean gym. Guy Gosselin opened in prayer. A skit showed the disciples fishing and Jesus helping them to catch more fish. Figurines were made out of dough art.

Day 3 saw a total of 98 kids! Rev. Matusi of Howick United Church opened in prayer. The group talked about how we should treat people who are different. The children decorated banners that read "Jesus Loves Me".

Promised kids
On Day 4 a few sleepyheads stayed in bed. Neil Richardson of the Howick Community Church of Faith opened the day. Crystal Eastwood announced that if there were over 100 kids on Friday she would allow someone to throw a pie in her face. The group had a great time making treasure chests out of pop-sicle sticks.



The moment of impact: Howick Vacation Bible School teacher Crystal Eastwood, as promised, sat still and took a full-face cream pie, much to the delight of over 100 local youngsters.

On Day 5, 106 excited children heard Raymond Caza of the Franklin Church of the Nazarene. The children made butterfly plant watchers, and enjoyed a snack provided by Michel Lemieux of Voortman's and Marché Richelieu. Sylvie McFarlane was granted permission to throw one chocolate cream pie into the face of teacher Crystal Eastwood. The kids went crazy with laughter and a fun time had by all.

Friday night was the official closing ceremonies for these Olympic Games. The kids did their skits, and the special T-shirts

were drawn with Sophie Rose and David Bergevin winning.

Thanks went to the many individuals and organizations that make V.B.S. possible, including the local churches that sent a representative each day. Shirley O'Hanlon coordinated snack time for the teachers.

Others contributing this year were: Howick United Church, Paroisse Très St-Sacrement, Howick Community Church of Faith, Riverfield Presbyterian Church, Leahy's Orchards (Photocopying), Brospec, Chez Gary, Resto Chez Howick, Caisse Populaire, Crete Garage, Alex's Mechanix, Roy's, Réal Barbeau Inc. Affutage Caza, Les Equipments Billette, Trademark Music, Les Nouvelles Creations; also the teachers and helpers, the concierge of the Ecole St-Jean for his patience.

— C. Eastwood

Ungava Bay trip described for WI

Hemmingford W.I. members and guests (including several members from Martintown, Ont.) met at the Hemmingford Golf Club for an August luncheon.

President Margaret Keddy, welcomed everyone and thanked Jackie Stoneberger for allowing the W.I. to use her apple design for W.I. aprons.

Ina Clelland, Cultural Convener, spoke of the need for knitted items such as preemie bonnets, for Birthright, squares for Zambia, lap robes and shawls for Ste-Anne's

Bay in Northern Quebec, last spring. Their son Kirk, is teaching Inuit children there.

Just before the end of the meeting, President Allyson Murray of Martintown, Ont. thanked everyone for their hospitality.

The next meeting will be held at the Petch Apple shop on September 4, at 2 p.m.

Arts Courses
"PAINTING THE LANDSCAPE"
with Pat Walsh
Sept. 14 & 15
9:30 a.m. - 4 p.m.
For more information
Tel.: 264-2674

Miss Diane's Pre-School
(St-Joseph school)
Registration date
Wednesday September 4
9:30 to 11:30
Information / Registration
264-3693

Official Opening
Ormstown Bandstand
Church St. Ormstown
Saturday, September 7, 2 p.m.
In case of rain - September 8.

FITNESS
REGISTER NOW!
Huntingdon United Church
Tuesday Sept. 3, 7-9 p.m.
10 week session starting Sept. 10.
choice of 5 classes
a.m. & p.m.
babysitting available
bilingual instruction by Janis Housez (certified aerobics teacher)
information:
Danielle 264-6342
Jennifer 264-2809

Horse Auction
Saturday, September 7

1 PM - Hemmingford Horse Sales
Hemmingford, Quebec

New & used tacks, buggies, sleighs & harness.

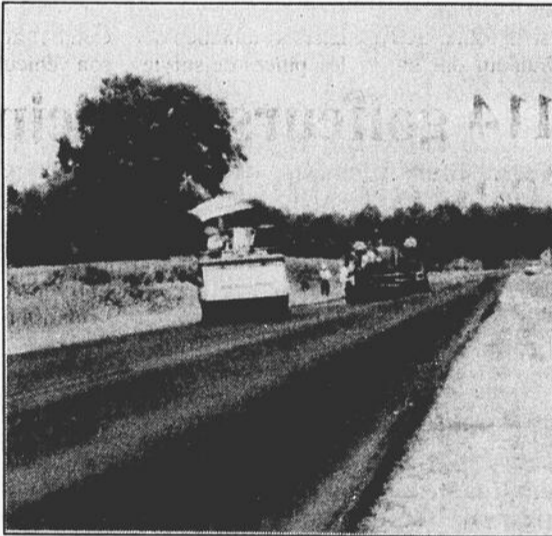
2:30 PM - Ponies, horses, work horses
Consignments Welcomed
(514) 247-2113

Research on heart disease and stroke saves lives, as shown by the 20% drop in the cardiovascular mortality rate in the last 10 years.

Through its **Legacy Fund**, the Foundation invests more and more each year in our research institutions.

Show your support by making a bequest to the **Legacy Fund of the Heart and Stroke Foundation of Quebec.**

heart
Tel.: (514) 871-1551 • 1-800-567-8663



Worth the wait

Route 138 between Dewittville and Ormstown is getting a new coat of asphalt, and none too soon for drivers who have been complaining for some years about the rutted condition of the road. During heavy rainfalls, steering was hazardous and visibility tricky, especially considering the volume of heavy truck traffic using the highway. So having to wait while one-way traffic navigates the construction site this week is worth the wait in order to have a freshly-paved thoroughfare.

(Photo: J.T.)

OPEN FOR THE SEASON

STEVENSON ORCHARD
Apples, apple juice and maple syrup

Opening Saturday August 31
Bill, Mary & Fred Stevenson

396 Route 202
Franklin Centre
Québec J0S 1E0
514-827-2461

Cinema Plaza
10 Pearl St., Malone
TEL.: 518-483-3810

WED. THURS.

ALASKA PG
at 7:00 & 9:00 nightly

STARTING FRIDAY

SCHWARZENEGGER
He will erase your past to protect your future.

ERASER R
JAMES CAAN
VANESSA WILLIAMS

at 7:00 & 9:15 nightly
Sat. & Sun. matinees at 2 p.m.

SUPER GARAGE SALE
Friday - Saturday
August 30 & 31
39 Bouchette
oil lamps, brass, knick-knacks, tools and much more.

BAZAR
for the benefit of ST-PATRICK'S CHURCH
Saturday, August 31
at the church
HERDMAN
Rain or Shine
clothes, furniture, jewelry, dishes, etc. bake sale

DANCE CLASSES
L'école de danse Neva Shelton
Registration for 1996-97

HUNTINGDON
Tuesday, Sept. 10th, 4:00 - 7:00 p.m.
Huntingdon United Church, Chateaugay St. opposite Walker Bridge

ORMSTOWN
Friday, Sept. 6th, 4:00 - 8:00 p.m.
Mac Dougal Hall, 19 Lambton

VALLEYFIELD
Friday, Aug. 23rd & 30th, 11:00 a.m. - 6:00 p.m.
École de musique A la Portée, 217 Victoria

SE-CHRYSOSTOME
Friday, Sept. 6th, 4:00 - 7:00 p.m.
Centre Culturel Municipal, 124 Notre-Dame

ST-STANISLAS
Monday, Sept. 9th, 3:30 - 7:00 p.m.
École Notre Dame de l'Assomption

COURSES

- Pre-ballet / Creative Dance for 3 to 7 years
- Classical Ballet Beginners to pre-professional Cecchetti Syllabus
- Ballet Jazz 10 years - up (adults too)
- Exam* "Guest Teachers" **Performance of THE NUTCRACKER**

829-2636 Neva Shelton L.I.S.T.D. (Cecchetti Syllabus)
829-2956 Renée Girard (Les Ballets Jazz de Mtl. diploma)

1st Annual Community SUPPER & DANCE
SATURDAY AUGUST 31
ARTHUR PIGEON SCHOOL HUNTINGDON
Supper 4:30 to 7:30 - \$6 adm.
Dance 8:30 to 2 a.m. - \$5 adm.
Supper & dance \$10.00
Supper Take outs
264-6935 or 264-2913
Music by: Rock Lovers
Billy K participating
Q.L.B. permit - Everyone welcome
Proceeds to community youth & park programs.

ANNONCES CLASSEES 8\$ TAXES INCLUSES
LA SOURCE
 TÉLÉPHONEZ **264-5364**
 AVANT 17h LE VENDREDI

FRANÇAIS & ANGLAIS
12\$ TAXES INCLUSES
 POUR 15 MOTS OU MOINS PAYABLE D'AVANCE PAR
 CHEQUE OU COMPTANT

LA SOURCE
DU HAUT SAINT-LAURENT

PRIX **.75¢ Plus Taxes**
 Huntingdon

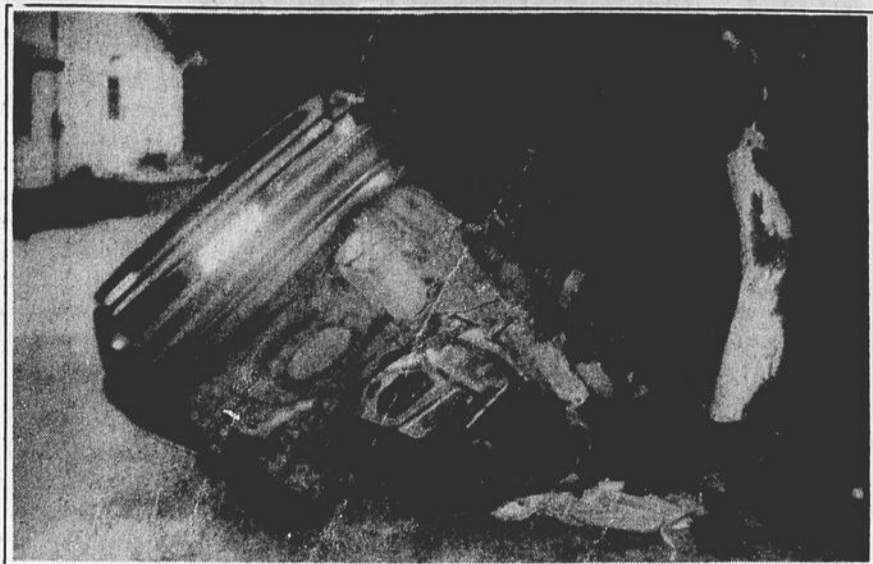
RÉDACTION TÉL.: 264-5365
 PUBLICITÉ TÉL.: 264-5365

Le mercredi 28 août 1996

ANNONCES CLASSEES 8\$ TAXES INCLUSES
LA SOURCE
 TÉLÉPHONEZ **264-5364**
 AVANT 17h LE VENDREDI

FRANÇAIS & ANGLAIS
12\$ TAXES INCLUSES
 POUR 15 MOTS OU MOINS PAYABLE D'AVANCE PAR
 CHEQUE OU COMPTANT

La Région en bref



La voiture de Patrick Daoust a percuté cet arbre situé en bordure de la route 202 à Franklin. L'impact lui fut fatal. (Photo: D.K.S.)

Accident mortel sur la route 202 à Franklin

Un automobiliste de Saint-Timothée, Patrick Daoust qui venait tout juste de célébrer ses 18 ans, a perdu la vie le mardi 20 août vers 7 h lorsque que son automobile a violemment percuté un arbre situé en bordure de la route 202 à Franklin.

La victime, qui se rendait à son travail comme à l'habitude, aurait sans raison apparente perdu le contrôle de son véhicule dans une courbe à la hauteur de la montée Stevenson avant de traverser la route pour aller choir sur un arbre. La sûreté du Québec de Huntingdon n'a pu établir les causes exactes de l'accident car personne n'a été témoin de la scène et aucune trace de freinage n'a été relevée sur la route. Les pompiers-volontaires de Franklin ont utilisé les pinces-de-survie pour retirer le corps de l'amas de ferraille.

114 golfeurs participent au tournoi du Haut-Saint-Laurent

Pas moins de 114 golfeurs ont participé le mercredi 21 août au tournoi de golf organisé conjointement par la Chambre de commerce de Saint-Anicet et du Haut-Saint-Laurent, la Corporation de développement économique du Haut-Saint-Laurent et le Fonds d'investissement local. M. John Spada a obtenu le meilleur pointage de la journée en remettant une carte de 76.



Le sergent Beaudry (à gauche) devra se sortir d'un dilemme: choisir entre deux destinations que lui offre Mme Diane Ford (à droite). Opètera-t-il pour Londres ou Rome? (Photo: N.S.)

La tornade passe et les dégâts restent!

La violente tornade qui a balayé la région de Elgin le 15 juillet dernier a laissé des traces qui ne sont pas prêtes de s'effacer dans la mémoire des victimes comme sur les lieux de l'incident. Plus d'un mois après la catastrophe, qui a causé des dommages importants aux bâtiments de ferme de Rick Wattie et de Georges MacFarlane, en bor-



Le projet de piste cyclable obtient de nombreux appuis dans le Haut-Saint-Laurent

Hugues Théorêt
 LA SOURCE

Le projet de piste cyclable ne compte pas que des opposants parmi les résidents et les élus des municipalités du Haut-Saint-Laurent. Après que Huntingdon et Ormstown aient manifesté clairement leur intention d'appuyer le projet d'un parc linéaire aménagé sur les emprises ferroviaires nouvellement acquises par le ministère des Transports du Québec, voilà que des résidents ont décidé de se regrouper pour inciter les différents paliers de gouvernement à transformer les voies ferrées en réseau cycliste.

Un comité de citoyens appelé "Les amis de l'ancienne voie ferrée du Haut-Saint-Laurent" a été nouvellement formé afin d'appuyer la réalisation du projet. Sous l'initiative de M. Donald Labrie, un résident de Huntingdon, et de Sylvain Guérin, domicilié à Ormstown, le comité se compose de 8 personnes. Celui-ci compte solliciter l'appui du gouvernement pour inciter les municipalités des trois MRC de la région, soit Haut-Saint-Laurent, Beauharnois-Salaberry et Jardins de Napierville, à accepter l'offre de Transports Québec de confier les voies ferrées aux MRC par le biais de baux de 1 \$ valables pour 60 ans.

De surcroît, "Les amis de l'ancienne voie ferrée du Haut-Saint-Laurent" ont obtenu l'appui inconditionnel du maire de Huntingdon André Brunette et du conseiller Jean-Paul Mainville. Le maire André Brunette, rappelle-t-on, a fait une proposition à la séance du conseil de la MRC du Haut-Saint-Laurent le mercredi 14 août afin que les municipalités acceptent l'offre gouvernementale et parmi les 15 municipalités, seule Sainte-Barbe a appuyé sa proposition. «Mon idée est de garder l'esprit ouvert et de trouver une solution pour le projet d'aménagement d'une voie cyclable qui pourrait relier plusieurs municipalités de la MRC. Si la ville de Huntingdon pouvait bénéficier d'un rayon de deux kilomètres d'accès à une piste cyclable, je pense que cela pourrait être très profitable pour l'économie locale», a

confié le maire André Brunette. D'autre part, les membres du comité ont rencontré le vendredi 23 août le Conseil régional des loisirs de la Montérégie à Saint-Hyacinthe afin d'obtenir son appui. Selon eux, la région de Huntingdon doit nécessairement sauter sur l'occasion afin de donner la chance aux citoyens de circuler librement à bicyclette et de relancer l'économie locale. «Une piste cyclable, c'est en plein ce que Huntingdon et les autres municipalités ont besoin pour raviver la région. Les jeunes n'ont rien à faire à Huntingdon. La ville dort depuis trente ans. Voilà l'occasion en or de réveiller tout ce beau monde et d'aider les commerces locaux à réaliser des profits», d'expliquer Donald Labrie, porte-parole du comité. Celui-ci est censé rencontrer les MRC à la mi-septembre afin d'inviter la population à se joindre à eux.

Outre les instances locales, le comité a reçu la bénédiction du ministère des Transports du Québec, actuel propriétaire des emprises ferroviaires. À la direction du secteur de l'Ouest-de-la-Montérégie du ministère des Transports du Québec, on explique mal le fait que la MRC du Haut-Saint-Laurent ait décidé de confier aux municipalités ces espaces et que celles-ci appuient majoritairement les agriculteurs désireux de s'en porter acquéreur. «Dans toute la Montérégie, les MRC ont accueilli favorablement notre offre. Les MRC de la région du Richelieu et de Granby et même celle de Beauharnois-Salaberry sont extrêmement enthousiastes à l'idée de pouvoir disposer de ces espaces pour des fins récréotouristiques. Seule la MRC du Haut-Saint-Laurent fait exception à la règle. Je constate que les agriculteurs d'ici ont plus de pouvoir qu'ailleurs!», de mentionner Serge P. Forest du MTQ.

De l'avis du ministère des Transports, la MRC et les municipalités du Haut-Saint-Laurent brûlent la chandelle par les deux bouts. Celles-ci cherchent d'une part à développer l'industrie touristique et d'autre part, elles rejettent majoritairement un projet de piste cyclable qui donnerait un second souffle à l'économie et au tourisme dans la

région. «On se tue à dire que la MRC du Haut-Saint-Laurent cherche à développer l'industrie touristique et les municipalités refusent d'utiliser des terres pour favoriser l'essor économique de leur région. C'est à ne rien y comprendre!», a-t-il clamé.

Selon le MTQ, le gouvernement du Québec s'approprierait à acheter les emprises ferroviaires de Conrail soit le tronçon "New York Central" qui relie Malone (N.Y.) à Valleyfield en passant par Huntingdon et Saint-Stanislas-de-Kostka. «Avec tous les réseaux de chemin de fer qui passent sur le territoire de la MRC, imaginez le circuit de pistes cyclables qui pourrait y être aménagé. On ne parle pas d'une simple piste linéaire mais bien d'un vaste réseau cycliste pourvu de boucles qui permettrait aux cyclistes de parcourir des dizaines de kilomètres sans revenir sur leurs pas (...). À une heure de Montréal, à proximité de la frontière, la région est magnifiquement située pour attirer des milliers de visiteurs. Le potentiel est là, il s'agit seulement que les gens et les autorités locales se prennent en main pour le développer», de préciser Serge P. Forest.

Les routes cyclables
 Le MTQ a reçu de nombreuses demandes depuis quelques années au sujet du pavage des accotements des routes pour les cyclistes. Bien que la direction régionale considère que cette solution puisse s'avérer une alternative aux pistes cyclables, elle est d'avis qu'elle n'est pas la meilleure à envisager. «C'est une alternative, mais imaginez les dangers que cela comporte de disposer sur un accotement d'une route où des automobiles et des camions lourds circulent souvent au-delà des 100 km/heure. Le MTQ est responsable de toutes les emprises des routes du Québec. Si un cycliste est frappé dans un accotement par un automobiliste, nous pouvons être tenu responsable et être poursuivi par la famille», d'expliquer Serge P. Forest.

Selon M. Jean-Pierre Faubert d'Explo tour, promoteur du tour cycliste Un vélo, une pomme, le projet de pistes cyclables dans le Haut-Saint-Laurent s'avère nécessaire mais pas obligatoire: «On ne peut pas

enlever les "routes vertes". On ne peut pas non plus oublier le fait que la région est zonée à 99 % agricole et que 83 % du produit intérieur brut (PIB) provient du secteur agricole, n'empêche que la présence de pistes cyclables dans notre région signifierait des retombées économiques inimaginables.»

M. Faubert, une sommité en matière de tourisme dans la région, est d'avis que l'engouement pour le cyclisme actuellement est un phénomène international et qu'il est difficile de nager à contre-courant lorsque le débit d'eau ne fait qu'augmenter. «Il est vrai que le Haut-Saint-Laurent est doté de plus de 2000 km de voies cyclables paisibles, mais il ne faut pas oublier que dans 5 ou 10 ans, les pistes cyclables fourmilleront de partout. J'ai du mal à concevoir que le Haut-Saint-Laurent puisse être écarté de ce mégaréseau (...). Ajustons-nous au réseau et évitons la confrontation. Prenons le temps d'étudier le projet. N'oublions pas que nous parlons d'un projet à long terme. Il ne faut pas précipiter les choses. La piste du P'tit train du nord a pris 7 ans à se développer», a-t-il ajouté.

Utilisation future
 La direction de Transports Québec a tenu à ajouter que le projet d'une piste cyclable n'était pas la seule vocation envisageable pour les emprises ferroviaires. Selon Serge P. Forest, ces espaces pourraient tout aussi bien servir à des projets d'infrastructure tels que le passage de gazoducs, de système d'égouts ou de drainage ou tout simplement pour le passage de fils de haute tension souterrains. «Il n'y a pas d'urgence à faire une piste cyclable. On peut conserver ces terrains pour le patrimoine ou les utiliser pour des projets d'infrastructures. Il en coûterait bien moins cher au gouvernement de faire passer un gazoduc à ces endroits plutôt que de percer le pavé des routes et nuire, par le fait même, à la circulation routière. Les MRC peuvent en faire ce qu'elles en veulent, mais si ces terres sont vendues ou louées à des agriculteurs, toutes les infrastructures en places seront démolies et ces espaces ne pourront être réutilisés dans le futur», a-t-il conclu.

Des agriculteurs du Haut-Saint-Laurent reçoivent des mises en demeure du ministère des Transports du Québec Les anciennes emprises ferroviaires subissent des dommages importants

Hugues Théorêt
 LA SOURCE

Deux agriculteurs de la région qui ont effectué des travaux de nivelage et enlevé des matériaux se trouvant en bordure des anciennes emprises ferroviaires, propriété du gouvernement du Québec depuis le 11 juillet dernier, ont reçu des mises en demeure du ministère des Transports du Québec entre le 6 et le 8 août les sommant de procéder à la remise en état des lieux et ce, dans les dix (10) jours, à défaut de quoi des procédures judiciaires seront entreprises contre eux sans autre délai ni avis.

L'avocat Pierre Langlois, qui représente Transports Québec, a fait parvenir une lettre à Alexander McCaig, domicilié au 325, route 138 à Ormstown et à Michel Hébert, domicilié au 1864, rang 4 à Howick, à la suite d'une enquête effectuée par le MTQ au début du mois d'août. M. Alexander McCaig a été surpris en train de niveler le

sol en vue de le cultiver. Transports Québec a filmé la scène et a photographié l'agriculteur en pleine action. De plus, celui-ci a semé du maïs à d'autres endroits sur les emprises ferroviaires sans l'autorisation du Canadien National et du gouvernement du Québec.

Pour sa part, M. Michel Hébert a engagé les services de l'entrepreneur Laurent Bouleaver de Saint-Chrysostôme pour effectuer des travaux d'excavation sur les emprises ferroviaires situées en bordure du rang Aymess Junction (à l'intersection du rang 3-Tullochgorum) à Trés-Saint-Sacrement. À cet endroit, plusieurs centaines de mètres de voies ferrées ont été nivelées et des clôtures et des tuyaux de drainage ont été littéralement arrachés le long de l'ancien chemin de fer où se croisent les tronçons de Valleyfield/Lacolle et de Huntingdon/Saint-Constant. Le ministère des Transports du Québec a pu également éterniser ces scènes sur pellicule. Rappelons que messieurs Alex

McCaig et Michel Hébert ont déposé des offres d'achat auprès du Canadien national puis du ministère des Transports du Québec via la firme Gestion BMJ et le notaire Jean-Guy Lalonde dans l'espoir d'acquiescer ces espaces qui traversent leurs terres.

L'un des deux agriculteurs, qui a préféré garder l'anonymat, a confié au journal The Gleaner qu'il était surpris d'apprendre que seuls deux agriculteurs ont été mis en demeure par Transports Québec. Selon lui, nombreux sont ceux qui ont nivelé ces buttes, non seulement pour y cultiver le sol mais également pour y enlever les mauvaises herbes, nuisibles à l'agriculture.

Selon Transports Québec, ces agriculteurs ont déposé des offres d'achat en bonne et due forme mais cela ne les autorise pas à disposer de ces parcelles de terre qui demeurent actuellement la propriété du gouvernement. «Au début du mois d'août, le MTQ a inspecté les terres en question. Nous avons remarqué que des agriculteurs avaient

entrepris de niveler les terrains sans autorisation. Cela est inacceptable que des gens viennent démolir les biens du gouvernement. Si les agriculteurs cultivent sur les emprises ferroviaires, la loi nous autorise à les poursuivre en justice car ils sont sur des terres de l'État», d'expliquer Serge P. Forest, conseiller en communication à la direction du Sud-Ouest-de-la-Montérégie de Transports Québec.

Selon le MTQ, l'acquisition de 169 km de voies ferrées désaffectées leur incombe de nouvelles responsabilités et il est de leur devoir de veiller à ce que les règles de sécurité et les règlements soient respectés. «La journée où un agriculteur va nous dire que ses clôtures, les tuyaux de drainage ou les fossés qui bordent les emprises ferroviaires ont été enlevés, le ministère sera tenu responsable et il devra payer, et lorsque le MTQ débourse des montants d'argent, c'est le contribuable qui paie», de conclure Serge P. Forest.

Un vélo, une pomme : 3000 cyclistes sillonneront les routes du Haut-Saint-Laurent

Hugues Théorêt
 LA SOURCE

Les cyclistes sont inscrits, les pommes sont rouges, les organisateurs et les bénévoles sont prêts à accueillir les quelque 3000 cyclistes qui, le dimanche 8 septembre prochain, sillonneront les routes du Haut-Saint-Laurent dans le cadre de la 6e édition du tour cycliste Un vélo, une pomme.

Cet événement, qui "fait jaser beaucoup de monde dans les milieux cyclistes québécois" selon le président d'honneur Yvan Martineau, est rendu possible grâce au promoteur Jean-Pierre Faubert d'Explo Tour, à la MRC du Haut-Saint-Laurent, aux municipalités de Huntingdon, ville hôte, Saint-Antoine-Abbé-Franklin, capitale de la pomme, Havelock et Hinchinbrooke, municipalités-étapes, ainsi qu'aux 500 précieux bénévoles.

Départ
 Les participants auront droit cette année à toutes sortes de forfaits et suivront un tracé aux décors champêtres. Les cyclistes feront leur arrivée à partir de 7 h à Huntingdon et seront accueilli par une trentaine de jeunes sous le grand chapiteau érigé sur le terrain de balle adjacent à l'école Arthur-Pigeon. Pour leur part, les pompiers de Huntingdon se chargeront d'assigner un espace de stationnement aux quelque 1800 voitures attendues sur les lieux.

Dès 8 h, les cyclistes auront droit à un brunch chaud servi sous le chapiteau. Les départs seront donnés à 9 h, pour les cyclistes inscrits au parcours de 115 km, et à 10 h pour ceux de 70 km. Ceux-ci effectueront un mini tour de ville via le pont Henderson, les rues Dalhousie, King, Bouchette et Prince avant d'entamer le parcours sur le chemin Fairview en direction du pont de Powerscourt où ils seront accueillis chaleureusement par les bénévoles de Hinchinbrooke. Un produit des ver-

gers Leahy, compote Déli pomme, leur sera servi.

Après cet arrêt, les inscrits longeront la frontière par le chemin de la Première Concession pour se rendre à Franklin où ils s'arrêteront dans les vergers. Comme le veut la tradition, les inscrits devront cueillir un demi-minot de pommes. Une flotte de camionnettes "Joe-loue-tout" sera présente sur les lieux afin de faciliter le transport des fruits. Après ce, les valeureux inscrits au 115 km poursuivront leur route jusqu'à Havelock où ils effectueront une boucle pour revenir par le chemin de la Covey Hill. Ceux-ci pourront, du haut de la montagne, avoir une vue imprenable sur Montréal et les États-Unis. Durant ce trajet, les participants feront une halte à l'Hermine de Havelock, récipiendaire du Grand Prix du tourisme de la Montérégie catégorie accueil en1995.

Vers midi tout ce beau monde se retrouvera au Parc des loisirs de Saint-Antoine-Abbé pour le dîner.

Retour
 Sur le chemin du retour, les cyclistes

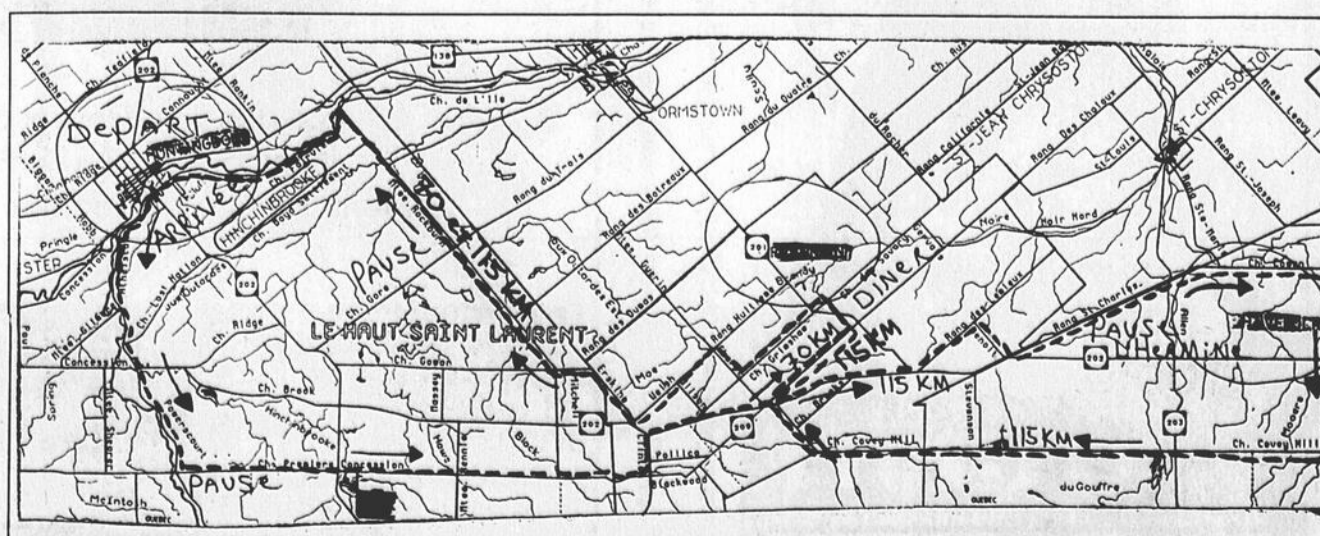
effectueront une pause à l'intersection de la montée Rockburn et du chemin Gore à Hinchinbrooke. Ceux-ci reviendront au bercail par le chemin Fairview pour regagner le site principal à Huntingdon vers la fin de l'après-midi. Lorsqu'ils franchiront le fil d'arrivée, les cyclistes seront invités sous le grand chapiteau pour déguster des produits Grissol/Saputo ainsi qu'un verre de jus de pomme.

Collaboration et support
 Une randonnée cycliste de cette ampleur peut parfois occasionner certaines situations d'emouteillage. Les organisateurs de Un vélo, une pomme ont pris toutes les mesures nécessaires pour éviter que des problèmes de ce genre ne se reproduisent plus. Pour ce faire, 500 bénévoles de tout accabit assureront le bon déroulement de la journée. Parmi ceux-ci, 50 offriront des premiers soins; 40 mécanos répareront les bris; 10 policiers de la Sûreté du Québec seront chargés de la sécurité et de la circulation et enfin 400 bénévoles de la région vêtus de leur T-Shirt rouge agiront à titre de

personnes ressources auprès des cyclistes et des résidents.

La population est invitée à venir encourager les cyclistes au départ du tour cycliste à Huntingdon, au dîner à Saint-Antoine-Abbé ainsi qu'à l'arrivée. Le terrain de soccer adjacent au Parc des loisirs de la "Capitale de la pomme" sera consenti aux visiteurs qui voudront casser la croûte avec les cyclistes. À Huntingdon, la population pourra venir à pieds accueillir les cyclistes des quatre coins de la province. Les visiteurs sont priés de ne pas circuler en automobile sur le circuit. Gare à ceux qui s'y aventureront. Un emouteillage monstre les attend! Par contre, les automobilistes qui veulent encourager leurs parents et amis peuvent le faire en empruntant les routes 201 et 202.

Tout est en place pour donner le coup de départ à l'édition 1996 de Un vélo, une pomme. Il ne reste plus qu'à espérer que Dame Nature sera au rendez-vous sous son plus bel appareil!



La Source
 66, rue Châteauguay
 Huntingdon, Qc
 J0S 1H0
 Téléphone: (514) 264-5364
 Fax: 264-9521

Directeur général: André Castagnier
Rédacteur en chef: Judith Taylor
Parcours de rédaction: Valérie Furcal, Hugues Thévoz

La Source publie tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

POUR PUBLICITÉ: 264-5365

Lettre au rédacteur :
Le Château est chose du passé!

Dans les années 1975-1980, des hommes d'affaires de Huntingdon se sont associés sous le nom de "Entreprises Bouchette" et ils ont acheté le Château pour lui donner une seconde vie. Ces bonhommes n'ont rien négligé afin de promouvoir les activités au Château. On peut présumer que le projet n'était pas rentable puisque les "Entreprises Bouchette" s'en sont déparées peu après. Plus récemment, le projet d'aménagement dans l'édifice un foyer pour personnes âgées a été sérieusement envisagé. Si l'on en croit les rumeurs, il fut abandonné en raison des coûts élevés de réparations et d'électricité.

Il semble que le Château soit en voie de connaître le même sort que son prédécesseur, l'hôtel "Moirs", en remplaçant cet éléphant blanc par une structure plus moderne adaptée aux besoins du milieu. Peut-être pourrait-on jeter un coup d'oeil sur les chaînes d'hôtels Delta qui offrent un concept très intéressant à tous les niveaux bien que j'aie moi-même connu les bonnes années du Château. Toute bonne chose a une fin! Comme bien d'autres choses, il trouvera bien sa place dans l'histoire!

Il est vrai que la ville de Huntingdon a un potentiel touristique. Située en bordure des États-Unis et de l'Ontario, on devrait mettre en évidence la beauté de la rivière tout en exploitant les possibilités touristiques. Prenons l'exemple de la rue Victoria à Valleyfield. Un projet de cette envergure entraînerait des retombées économiques intéressantes pour la ville et les commerçants. Je suis d'avis que le tourisme est une des voies que la ville aurait avantage à envisager. Bien sûr, cela demanderait des sacrifices, mais rien ne vient facilement et il est temps que Huntingdon s'ouvre à la nouveauté et le modernisme. Pourquoi pas un MacDonald, tout le monde aime bien cela!

Carmen Robidoux
 Native de Huntingdon

REMERCIEMENTS

Suite au décès de Mme Francine Guillaume Krafft survenu à Herdman le 12 août 1996 à l'âge de 61 ans, nous désirons remercier toutes les personnes qui nous ont témoigné leurs sympathies, que ce soit par cartes, dons de messes, fleurs et assistance aux funérailles. Veuillez considérer ces remerciements comme vous étant personnellement adressés par son époux Henri Krafft et ses enfants.

Les marguilliers de la Paroisse de St-Anicet aimeraient remercier et exprimer leur reconnaissance aux organismes suivants pour leur aide et encouragement: Municipalité de St-Anicet; Les Pompiers Volontaires de St-Anicet; Le Club Optimiste de St-Anicet; Fleuriste Topaze Inc. de Valleyfield et à tous ceux qui nous ont aidé de quelque façon que ce soit lors des festivités entourant l'ordination du père Clément Laurendeau, durant la fin de semaine du 18 août.

Rodrigue Montpetit & Fils
 Salon Funéraire
 Pré-arrangement - Incinération
 Jacques Montpetit, propriétaire
 Tél.: 264-5331
 C.P. 455, 170, rue Châteauguay
 Huntingdon, Qc - J0S 1H0

COURS de DANSE
 Les Ateliers de Danse
 Denise Marciel
 DANSE SOCIAL (CRA-CRA, WALS, FVWALL) DANSE COUNTRY DANSE DE LIGNE

Leçon d'essai GRATUITE

INSCRIVEZ-VOUS DES MAINTENANT. information
 Denise: **371-1011**
 Rose: 371-1151 • Manon: 377-8923

D'UNE SOURCE À L'AUTRE

L'Association de hockey mineur de Huntingdon cherche des entraîneurs

Demain, jeudi 29 août, l'Association de hockey mineur de Huntingdon tient une réunion à l'aréna régionale de Huntingdon à compter de 19 h afin de procéder au recrutement de nouveaux entraîneurs en vue de la saison 1996-1997 qui débutera bientôt. Toute personne intéressée à s'impliquer dans cette activité est invitée à cette soirée.

Bazar à l'église de Herdman

Un bazar sera organisé le samedi 31 août à l'église Saint-Patrice de Herdman. Des vêtements, des bijoux, des meubles, de la vaisselle et des pâtisseries maison seront vendues. Les profits seront versés à la fabrique.

Jour férié au Centre hospitalier régional du Suroît

La direction du Centre hospitalier régional du Suroît désire aviser la population qu'en raison de la Fête du travail, le lundi 2 septembre 1996 sera jour férié au CHRS. En conséquence, tous les services externes seront fermés (incluant la radiologie, la pharmacie et le centre de prélèvements (prises de sang). Notez que cette fermeture ne s'applique pas à notre service de la salle d'urgence qui demeure ouvert en tout temps.

Journée de visites agroforestières à Saint-Anicet

Les producteurs agricoles du Haut-Saint-Laurent sont invités à une journée d'initiation à de nouvelles pratiques agroforestières, soit la production de biomasse végétale par cultures d'arbres sur courtes rotations, le jeudi 26 septembre, entre 13h30 et 17 h. La journée est organisée par l'Institut de recherche en biologie végétale (jardin botanique de Montréal), la MRC et la Corporation de développement économique du Haut-Saint-Laurent. Les producteurs visiteront deux sites situés à Saint-Anicet. Pour informations et réservations obligatoires, veuillez communiquer avec Mme Marie-Paule Poirier au 514-264-3027 avant le 23 septembre, 16 h.

TEL-AIDE offre des cours de formation

Une expérience enrichissante de bénévolat précédée d'une formation adéquate pour ceux et celles qui se sentent des aptitudes à l'écoute anonyme, empathique et confidentielle. Voilà ce que attendent les personnes qui acceptent de donner environ dix heures par mois à l'écoute active et chaleureuse à TEL-AIDE région de Valleyfield. TEL-AIDE offre une session intensive de deux soirs par semaine, lundi et mercredi, les 23-25 30 et septembre ainsi que les 2, 7 et 9 octobre ou une session régulière de un soir par semaine les 23 et 30 octobre et les 6, 13, 20 et 27 novembre. Pour informations, communi-

quez avec le 373-4290 ou le 377-0600.

Pour mieux guérir l'arthrite au CLSC de Huntingdon

la Société d'Arthrite en collaboration avec le CLSC Huntingdon organise une session du Programme d'initiative personnelle de l'arthrite (PIPA). Ce programme consiste en une série de six rencontres, à raison de 2 heures par semaine. Durant ces séances, nous aborderons l'arthrite et la fibromyalgie, l'exercice, la douleur, le stress, la dépression, les médicaments, etc. Des frais de 30 \$ sont demandés pour couvrir les coûts de matériel. Les prochaines sessions débuteront le mardi 10 septembre de 19 h à 21 h au CLSC de Huntingdon. Pour informations, veuillez communiquer avec Anne-Marie Labonté au 1-800-321-1433.

Le service d'intervention de crise su Suroît

Un service d'accompagnement immédiat pour tout adulte vivant une situation de crise: anxiété, violence, deuil, tentative de suicide, séparation, etc. Le service est accessible sept jours par semaine du lundi au jeudi de 20 h à 8 h et la fin de semaine 24 heures par jour de 16 h le vendredi à 8 h le lundi. Pour l'aider à traverser une épreuve difficile. Pour obtenir des renseignements supplémentaires composez le 371-4090.

Quillethon des Grands frères/Grandes soeurs

Les 13-14 septembre prochain se tiendra le 5e Quillethon de l'Association des grands frères / grandes soeurs de la région de Valleyfield. Depuis maintenant 14 ans, l'Association des grands Frères/grandes soeurs oeuvre dans la région de Valleyfield. Notre but est de jumeler un enfant avec un adulte qui lui accorde du temps dans une relation d'amitié et de confiance. Le nombre de familles monoparentales ne cessent

d'augmenter, les besoins sont donc de plus en plus grands. Pour une cinquième année consécutive, nous organisons un "Quillethon" qui aura lieu les 13-14 septembre à la salle de quilles de Valleyfield située au 94, rue Cousineau à Valleyfield. Les places étant limitées à 300 quilleurs (euses), nous vous prions de réserver vos places avant le 6 septembre en communiquant avec nous au 377-8492. Le coût de

l'inscription est de 10\$. De plus, chaque joueur ayant amassé 50,00\$ ou plus en commandite, pourra profiter de rabais.

LA SOURCE PUBLICITÉ
 264-5364

Les Rebelles du Sud-ouest n'ont pas dit leur dernier mot!

L'équipe de soccer des Rebelles du Sud-ouest garçons de moins de 16 ans a fait bonne figure les samedi et dimanche 24-25 août alors qu'elle a remporté trois victoires consécutives avant de baisser pavillon en demi-finale lors du tournoi provincial qui avait lieu à Repentigny. C'est la deuxième fois que la troupe

de Alain Hontoy atteint la demi-finale dans un tournoi de cette envergure. Rappelons que les Rebelles avaient réussi ce même tour de force au mois de juin à Victoriaville.

Pour leur part, les Rebelles de moins de 14 ans ont remporté une brillante victoire le dimanche 25 août à Québec

en blanchissant le Dynamo 3 à 0. Pierre-Luc Émond fut le meilleur chez les siens avec un tour du chapeau. Grâce à ces performances, les Rebelles U14 et U16 se dirigent vers les séries éliminatoires à leur première saison dans le circuit. (H.T.)

Programme travail indépendant offert aux entrepreneurs

Depuis juin dernier, le programme Travail Indépendant est administré en partenariat avec le centre de ressources humaines du Canada et la Société de développement économique (SDE) Beauharnois-Salaberry. Suite à l'ouverture d'un centre de services aménagé au centre-ville de Salaberry-De-Valleyfield au 100, rue Ste-Cécile, bureau 200, la Société coordonne maintenant le programme Travail-Indépendant afin de mieux desservir une partie du territoire de la MRC de Beauharnois-Salaberry.

Le programme s'adresse aux prestataires d'assurance-emploi qui démontrent un intérêt et des capacités pour devenir "travailleurs autonomes". Les projets pouvant être retenus aux fins du programme T.I. doivent répondre à certaines exigences. D'une part, le prestataire doit démontrer qu'il possède les qualités d'un entrepreneur et, d'autre part, le projet doit faire partie d'un secteur peu concurrentiel afin de ne pas mettre en péril les entreprises déjà existantes.

La Société de développement économique de Beauharnois-Salaberry, en collaboration avec madame Marylène Gosselin, coordonnatrice du programme T.I. détient actuellement les ressources permettant d'accorder une aide sous forme d'encadrement, de conseils techniques et de soutien financier aux promoteurs admissibles à ce programme. Pour de plus amples renseignements, communiquez avec Marylène Gosselin au centre de services à Salaberry-de-Valleyfield au 373-2214.

ENTRETIEN BRUNO LAPIERRE
 Lavage de tapis, divan
Estimation gratuite
 Tél. (Cell.): **377-6594**

THÉRÈSE BENJAMIN
 (PROFESSEUR/ELLE DE LA SANTÉ)
 Hier, elle a marché près de 13 kilomètres, traversé une rivière en canot, donné des conseils sanitaires à 20 mètres, rencontré 40 accoucheuses traditionnelles et immunisé 100 enfants.
 [C'était une journée ordinaire.]
 Thérèse demeure en Afrique du Nord. Elle fait partie d'une équipe internationale de professionnels de la santé qui travaille à l'éducation, à l'échelle mondiale, de six maladies mortelles pour les enfants, mais qui peuvent être prévenues. Nous pouvons réussir... et vous pouvez nous aider.

Association canadienne de santé publique
 1565, avenue Carling, suite 400
 Ottawa (Ontario) Canada, K1Z 8R1
 Téléphone: (613) 725-2769
 Télécopieur: (613) 725-2625
 Courrier électronique: info@ccsp.ca
 Le Programme canadien d'immunisation internationale bénéficie d'une aide financière de l'ACSC.

KONGSKILDE
CHARRUES RÉGLABLES HYDRAULIQUES SÉRIE 5000
 • Capacité
 • Commodité
 • 3-4-5 raies
 Charrue réglable hydraulique semi-montée pour sillons de 12, 14, 16 ou 18 pouces.
DONALD BROWN EQUIP.
 ROUTE 138, HOWICK • 825-2093

DUAL COMMAND

PASSAGE DES RAPPORTS EN MARCHE EN DOUCEUR

Tout le monde peut conduire un tracteur New Holland de la série 60 équipé d'une boîte de vitesses Dual Command™ 23x12. Neuf rapports dans la plage de travail la plus importante entre 2 et 7 mi/h vous assurent amplement de vitesses de travail... un choix supérieur à celui des autres boîtes synchronisées. Comme les rapports sont rapprochés et se chevauchent, vous pouvez faire correspondre le rapport approprié au travail à accomplir, ce qui vous évite de vous promener entre les gammes. De plus, la manette électro-hydraulique d'engagement du va-et-vient sans embrayage est judicieusement située du côté gauche de la colonne de direction. Passez nous voir dès aujourd'hui pour faire l'essai d'un tracteur GEMINI™ de la série 60 de New Holland.

LES ÉQUIPEMENTS BONENBERG INC.
 43 Route 202 HUNTINGDON
 Tel: (514) 264-6673

AGRICULTEURS, Maximisez le rendement de vos terres

La chaux agricole naturelle saine, simple et efficace
 Demix Agrégats... certifiée **BNQ**

Commandes: Agrégats
 Téléphone: (514) 384-1780
 Bureau des ventes:
 435, rue Trans-Canada
 Longueuil (Québec) J4G 2P9
 Téléphone: (514) 522-7220
 Télécopieur: (514) 522-3317

DEMIX AGRÉGATS
 Une relation de qualité...
 Une relation d'avenir!

À PROPOS DE...

Hugues Théorêt
LA SOURCE

Après Granby, le Haut-Saint-Laurent

Qui dans le Haut-Saint-Laurent ne se sent pas concerné par la vocation future des anciens corridors ferroviaires du gouvernement? Avec un territoire zoné à 99 % agricole et l'engouement incroyable pour le cyclisme dans la région depuis quelques années, ce n'est pas étonnant que cette affaire ne laisse personne indifférent!

Après avoir fouillé quelque peu le dossier, j'ai appris à travers les rails que le problème dans le Haut-Saint-Laurent n'est pas unique au Québec. Un peu plus à l'est, à Granby précisément, le projet de piste cyclable, il y a quelques

années a soulevé semblait-il pareil tollé chez les agriculteurs. À la veille de la réalisation du projet, les fermiers n'hésitaient pas à lever leur bouclier devant les promoteurs qui désiraient aménager une piste cyclable sur l'ancien chemin de fer. "Pas question d'aménager de piste cyclable icitte! Qu'est-ce que les cyclistes peuvent trouver d'intéressant à pédaler à travers un champ de blé d'Inde?", clamaient-ils. Ceux-ci étaient peu entichés à l'idée au départ, mais se sont ravisés par la suite lorsque les premiers cyclistes sont venus longer leurs terres. Contrairement à ce

qu'ils présageaient, aucun vandalisme n'a été commis et ils ont même su tirer profit du passage de centaines de visiteurs casqués dans leur coin! À Granby, des agriculteurs installent, dit-on, des petits kiosques en bordure de la piste pour vendre leurs fruits et légumes aux passants. Les cyclistes se régalaient et les fermiers sont contents. Tout se fait dans la plus grande cordialité.

Malheureusement dans le Haut-Saint-Laurent nous n'en sommes pas encore rendus là. Disons plutôt que les agriculteurs et les promoteurs du projet cycliste en sont encore au

stade de se tendre des bâtons rompus! Plusieurs agriculteurs s'opposent au projet en raison des difficultés occasionnées par la traversée du bétail et de la machinerie agricole pour rejoindre la pièce de terre située de l'autre côté des voies ferrées. Le problème est évident mais à Farnham, ils l'ont réglé. Des panneaux de signalisation ont été érigés en bordure de la piste cyclable à la croisée des lieux de passage des troupeaux de vaches et des machines agricoles! En bout de piste, les cyclistes sont heureux et les vaches sont bien gardées.

Abracadabra! les enfants sont là!

La garderie Abracadabra d'Ormstown reçoit des enfants depuis 1980. Elle a maintenant vu défiler une génération d'enfants et elle est toujours fière de son travail auprès de la clientèle.

La garderie offre un milieu propice au développement physique, intellectuel et socio-affectif de l'enfant. Son personnel bilingue, qualifié et dynamique propose une quantité d'activités aux enfants allant des activités motrices, de bricolage, de cuisine, de préparation à la lecture, d'initiation à l'ordinateur, de sport jusqu'aux sorties diverses dans la communauté et aux alentours.

Nos règlements d'enfants sont divisés selon leur âge ce qui nous permet de leur offrir un horaire adapté à leurs besoins. Notre cuisinière leur sert un dîner préparé selon le guide alimentaire canadien, en plus de trois collations servies

durant la journée. Nos règlements sont régis par l'Office des services de garde à l'enfance ce qui assure aux parents un environnement sain et sécuritaire pour leurs enfants. Enfin, les parents peuvent profiter des subventions d'aide financière pour leurs frais de garde et un reçu pour bénéficier du crédit d'impôt remboursable à chaque année. Nous invitons donc les parents à venir nous visiter et à inscrire leurs enfants pour septembre; nous avons un tas de projets pour l'année qui vient et nous serons heureux de les réaliser avec vos enfants. Bienvenue donc à tous entre les 19 et 30 août pour nos semaines d'inscriptions et n'hésitez pas à communiquer avec nous au 829-3801 si avec des questions.

De "l'art" en barre à la Foire de Havelock!

La Foire de Havelock, qui aura lieu le 14 septembre prochain, est heureuse d'accueillir cette année deux artistes de la région dont réputation n'est plus à faire.

L'artiste internationale reconnue, Gilles Pelletier, sera présent pour signer des peintures qu'il a réalisées pour commémorer la 125e édition de l'événement. M. Pelletier réside actuellement à Ormstown et expose régulièrement ses œuvres dans des galeries montréalaises ainsi qu'à

travers tout le Canada. Ses peintures sont vendues aux États-Unis et même en Australie! Il produit des illustrations dans des livres pour enfants vendus sur le marché newyorkais.

Outre Gilles Pelletier, Mme Jacquie Hébert-Stoneberger, une résidente de Hemmingford, exposera une collection de T-shirts et de casquettes produits exclusivement pour la Foire de Havelock. Diplômée en histoire de l'art, Mme Hébert-Stoneberger organise annuellement des

levées de fonds pour financer des projets communautaires tels que la bibliothèque de Hemmingford.

Les organisateurs de la Foire de Havelock vous invite à participer en grand nombre aux activités prévues au programme le 14 septembre prochain. Les exposants qui désirent prendre part à la Foire de Havelock ont encore le temps de réserver leur place en communiquant avec Lori Carroll au 247-2193. (H.T.)

De la "Bouffe additionnelle" pour les plus démunis

Mme Pearl Gendron (à gauche) a chaleureusement recueilli les denrées alimentaires et les dons en argent offerts par la population le samedi 24 août dans le stationnement de l'épicerie Métro à

Huntingdon. Cette collecte était organisée par Moisson Sud-ouest et une partie de ces denrées iront à l'organisme la "Bouffe additionnelle" qui partage le même édifice que l'ADDS de Huntingdon situé rue

Prince. Ces provisions arrivent comme un cadeau du ciel car l'organisme que dirige Mme Gendron a déjà reçu 285 demandes de dépannages alimentaires depuis le début de l'année 1996. (H.T.) (Photo : V.F.)

Un nouveau réseau d'intervenants réservé aux victimes d'Alzheimer

Sachant que la maladie d'Alzheimer est la 4e cause de décès chez les personnes âgées et qu'au Québec, ne l'an 2021, près de 86 500 québécois auront développé la maladie et sachant que 37 % des aidants naturels sont âgés de 70 ans et plus, la Fédération Québécoise des Sociétés Alzheimer veut développer un réseau d'intervenants bénévoles à domicile qui viendra se greffer au réseau communautaire des sociétés Alzheimer régionales.

Dans le cadre d'une subvention de Santé-Canada, le but de ce projet-pilote est de réduire les facteurs de

risque se rapportant aux aidants naturels et aux personnes atteintes tels que la réticence à aller chercher de l'aide, l'épuisement, la dévalorisation et l'isolement, pouvant compromettre le maintien à domicile et mettre en danger la vie de ces gens. Il fera aussi la promotion d'un outil précieux : le Registre d'errance en vigueur depuis juin 1995 et mis sur pied par la Société Alzheimer du Canada en collaboration avec la Gendarmerie Royale du Canada, Médic-Alert et Parents-Secours.

Ainsi, d'ici avril 1997, nous comptons rejoindre à domicile 540 familles

peu ou pas connues des sociétés régionales et des ressources du milieu et nous comptons informer 135 regroupements sur le registre d'errance. En cours de réalisation et à la toute fin, nous évaluerons le projet avec un membre de l'équipe du Centre de recherche sur les services communautaires de l'Université Laval à Québec. Nous pourrions ainsi dégager rapidement les points forts et faibles du projet et ainsi développer un programme pertinent et permanent pour les années futures. L'invitation est donc lancée aux familles, aidants naturels et aussi aux personnes

désirant être bénévoles de s'inscrire sans frais au projet en téléphonant au : 1-888-MEMOIRE ou au 373-1153 à Valleyfield.

Soyez un plaisancier conscient de son environnement: étant donné l'espace restreint à l'intérieur d'un bateau, l'accumulation de sacs ou cartons d'emballage peut devenir un problème. Se rappeler que l'eau n'est pas une poubelle et que les sacs de plastique, cartons ou autres contenants ne doivent jamais être jetés par-dessus bord. Les déposer dans les endroits destinés aux ordures.

Pour plus de renseignements, appelez: Les Escadilles canadiennes de plaisance (ECP) au: 1-888-277-2628.

UN SEUL NOM À RETENIR!
LE BOUCHER DU CHASSEUR

Himbeault Gibier enr.
Raymond Himbeault, prop.

ATTENTION FERMIERES
DÉPEÇAGE ET EMBALLAGE DE BOEUF

SOUS VIDE DISPONIBLE

• Emballage
• Congélation

FUMOIR nous fabriquons produits charcuterie:
- Pepperoni - Saucisses porc et boeuf - "Smoke meat" - Patés

377-1128
13 PRINCIPALE, ST-STANISLAS DE KOSTKA

Inscrivez-vous et tirez le maximum
DE NOTRE SPÉCIAL D'AUTOMNE

SAVOIR WINDOWS

Maîtrisez les principaux logiciels et rédigez des documents d'allure professionnelle.

Commencez vos cours quand vous le voulez et suivez-les à votre rythme

Choisissez un des systèmes d'exploitation les plus populaires, plus un tableur et un traitement de texte parmi les plus couramment utilisés:

- Introduction à Windows 3.1 ou Windows 95
- Lotus 1-2-3 pour Windows ou Excel
- WordPerfect pour Windows ou Ms-Word

ÉCONOMISEZ PLUS DE 20%
MANUELS DE COURS INCLUS
499\$
REG. 640 \$

*Offre valide jusqu'au 31 décembre 1996

ACADÉMIE DU SAVOIR
FORMATION EN INFORMATIQUE ET BUREAUTIQUE

30 ave. du Centenaire, Suite 225,
Hôtel Valleyfield Delta 377-9717

Chez Ste-Martine Auto

Certaines choses changent...

- Beaucoup plus de véhicules et d'accessoires en inventaire
- Une sélection plus impressionnante que jamais
- De plus en plus de clients satisfaits

Et d'autres pas...

- Des produits de la plus haute qualité
- Un accueil des plus chaleureux
- Un service incomparable

Vous êtes tout près de réaliser une transaction avantageuse

Venez admirer notre nouvel arrivage de voitures et camions GM, aujourd'hui. Pour une période limitée, nous vous ferons UNE OFFRE DIFFICILE À SURPASSER et ENCORE PLUS À REFUSER.

Vous verrez que non seulement nous sommes ici pour de bon, nous prenons l'engagement de rencontrer les besoins des clients de la région de mieux en mieux.



GM



Ste-Martine Automobile

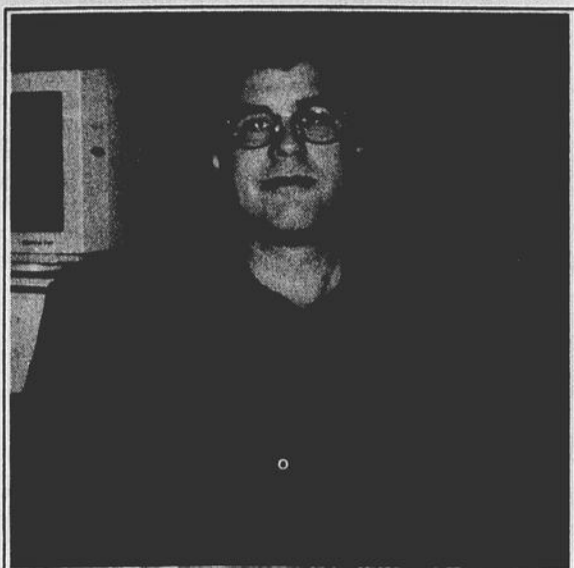
311 Saint-Joseph, Sainte-Martine, Québec • Tel.: (514) 427 2315 • Montréal: 877 5506

"Un service imbattable"

Motel Industriel : la CDE du Haut-Saint-Laurent ouvre la porte aux entrepreneurs

«Le Haut-Saint-Laurent a-t-il les moyens d'investir pour construire un complexe industriel?», a demandé M.

Pierre Brassard aux maires des 15 municipalités présents à la séance du conseil de la MRC le 14



M. Pierre Brassard, commissaire industriel à la CDE du Haut-Saint-Laurent, est le maître d'œuvre du projet de Motel Industriel, une solution qui pourrait contribuer à la relance économique de la région. (Photo: V.F.)

août. Cette année seulement, plusieurs entreprises n'ont pu s'établir dans la région à cause du manque d'espaces locaux à louer. Pour pallier l'insuffisance de ces moyens, la Corporation de développement économique du Haut-Saint-Laurent, M. Pierre Brassard en tête, a proposé aux membres du conseil de la MRC le projet du "Motel Industriel" qui permettrait aux entreprises d'occuper des locaux et de disposer de services d'infrastructures, le temps de mettre leur entreprise sur pieds. «Ne voyez pas le Motel Industriel comme une dépense d'argent, mais plutôt comme un investissement pour une région aux prises avec de sérieux problèmes de chômage», a lancé M. Pierre Brassard dont le projet prévoit la création de 75 nouveaux emplois.

Avant que le projet passe à l'étape de la réalisation, les conseils des municipalités devront décider s'ils sont prêts à investir 150 000 \$ sur une période de trois années pour construire le "Motel Industriel". Les coûts de chacune des municipalités seraient évalués selon l'évaluation municipale et le nombre de la population. Par exemple, les plus petites municipalités pourraient payer la somme de 1 400 \$ par année.

Si le projet n'obtient pas les appuis financiers escomptés, le Motel Industriel, selon M. Brassard, pourrait opérer avec un déficit de 18 000 \$ la première année, de 10 373 \$ la seconde alors qu'un surplus de 24 935 \$ serait réalisé au cours de la troisième année, a-t-il soutenu.

Où serait-il construit? Les municipalités se sont mises d'accord pour que la MRC mette sur pieds un comité qui se chargera de choisir le site où le complexe de location évalué à 1 million \$ sera aménagé. Pour ce faire, des critères de sélection devront être méticuleusement respectés. Le site devra comporter les éléments suivants : posséder entre 500 000 à 1 million de pieds carrés de superficie; ne pas être situé près d'une zone résidentielle; avoir accès à des services municipaux tels que réseau d'aqueduc et système d'égouts; être situé près de routes zonées agricoles où le camionnage est permis; avoir un sol solide; offrir une alimentation électrique suffisante.



Les Caisses participantes étaient heureuses de contribuer un montant de 1 000\$ à l'Exposition de Huntingdon. M. Michel Beaudin, de la caisse Populaire Huntingdon (à gauche), pose en compagnie de M. William M. Bannon (à droite), président de l'Exposition de Huntingdon. M. Beaudin remettait la contribution au nom des Caisses suivantes: Ste-Barbe, St-Stanislas de Kostka, St-Antoine Abbé, Ste-Martine, Ormstown, St-Chrysostôme, Beauharnois, Howick et Huntingdon.

Walker : un nom qui évoque une page d'histoire de Huntingdon

L'histoire locale peut être un facteur important dans le sentiment d'appartenance à une communauté. L'importance que les résidents de Huntingdon accordent au pont Walker en cette période sombre de l'histoire de la structure construite en 1911, en est la preuve

vivante. Alors que se joue présentement l'avenir du pont qui enjambe la rivière Châteauguay, l'histoire nous rappelle à qui celui-ci doit son nom.

Curieusement, une vieille chaise berçante appartenant à un antiquaire de Huntingdon, Douglas Stephen, est rattachée à l'histoire du pont Walker. L'antiquité sera d'ailleurs exposée au souper communautaire organisé samedi prochain à l'école Arthur-Pigeon auprès de laquelle on pourra lire sur une affiche qu'elle a appartenu à un résident de Huntingdon fort célèbre : l'ancien député provincial William H. Walker décédé en 1913.

Le père de M. Walker fut le premier pasteur presbytérien à mettre les pieds à Huntingdon en 1834. Il retourna dans son Écosse natale 10 années plus tard où son fils, William H. naquit en 1847. À l'âge de 11 ans, William retourna à Huntingdon où il fréquenta l'Académie. Par la suite, il s'établit sur une ferme de Godmanchester où il fut maire pendant 17 ans. En 1900, il fut élu à l'Assemblée législative à Québec où il servit pendant quatre mandats. Durant son troisième mandat, le pont Walker fut inauguré en 1911 et la chaise berçante lui fut offerte pour commémorer l'événement. (J.T. tr. H.T.)



L'antiquaire Douglas Stephen et Lorraine Cartier présentent la chaise berçante qui a appartenu à nul autre que William H. Walker, celui à qui le pont de Huntingdon doit son nom. (Photo: J.T.)

800 personnes attendues à la soirée communautaire de Huntingdon

Aider les jeunes de Huntingdon, Godmanchester, Hinchinbrooke et Elgin, voilà à quoi serviront les profits amassés lors de la soirée communautaire qui aura lieu le samedi 31 août à l'école Arthur-Pigeon.

Voilà pourquoi 300 livres de pâtes alimentaires, 10 caisses de tomates et autres ingrédients ont été entreposés sur la rue Hunter pour que les cuisiniers puissent mijoter une sauce à spaghetti maison selon la recette toute spéciale de Linda Riel. L'idée d'organiser une soirée souper-danse à l'école Arthur-Pigeon revient à Lorraine Cartier, l'une des figures de proue du comité de citoyens de Huntingdon. Les 10 000 \$ escomptés serviront à financer des projets dans les parcs et à organiser des activités pour les jeunes de la région.

Quebec de Huntingdon se sont montrés intéressés à travailler dans le cadre de ce projet.

Mme Cartier compte accueillir plus de 800 personnes au souper-dansant de samedi et promet que les participants ne seront pas déçus : «Messieurs Michel Guindon et Robert Beaudry seront derrière le bar et tous les pourboires seront investis pour acheter des enseignes de "bienvenue à Huntingdon" pour qu'elles soient installées aux différentes entrées de la ville (...) Nous allons avoir beaucoup de plaisir, j'en suis convaincu. L'espère que cet événement permettra à toute la population de se rassembler et qu'il se répétera annuellement», a conclu Mme Cartier qui a passé une bonne partie de son été à organiser cette soirée. (J.T. tr. H.T.)

Selon, Mme Cartier, cet événement n'a rien de politique : «Nous voulons que les jeunes des quatre municipalités puissent profiter de services et participer à des activités agréables que ce soit du patinage à roues alignées ou de la gymnastique pendant l'hiver.» À cet effet, un enseignant de l'Académie, Pascal Brault, Mme Susie Irving et un policier de la Sûreté du

CABANONS MERCIER MANUFACTURIER



AUSSI DISPONIBLE: Table à pique-nique, niche à chien, etc...

OUVERT 7 JOURS

330 ST-JEAN-BAPTISTE VILLE MERCIER 691-4349

CONDUISEZ AVEC BEAUCOUP DE PRUDENCE



LA SÉCURITÉ DE NOS ENFANTS AVANT TOUT !

Nos enfants sont maintenant de retour en classe, afin d'acquies leurs connaissances qu'ils auront besoin pour se tailler un avenir. Conduisez avec précaution, et surveillez nos jeunes. Les enfants n'obéissent pas toujours aux règlements de la route, mais par contre les adultes se doivent d'y obéir surtout aux environs des écoles. Donnez à nos enfants l'opportunité de grandir et d'apprendre les règles de la sécurité. Donnez leur une chance, l'avenir repose dans leurs mains.

MESSAGE COMMANDITÉ PAR LES MARCHANDS DE LA RÉGION, VOUS INCITANT DE CONDUIRE PRUDEMMENT

CRÈTE & PILON, C.G.A.
LES EXPERTS-COMPTABLES EN PERFORMANCE FINANCIÈRE
JEAN-LUC CRÈTE B.S.C., C.G.A.
MARCO PILON B.A.A., C.G.A.
Membre de l'Ordre des Comptables Généraux Licenciés du Québec
107, rue Lake, Huntingdon
Tél.: 264-6907 - 264-9545 - Fax: 264-3847

GARAGE CLINTON WELBURN INC.
ESSENCE SERVICE plus
ALIGNEMENT ET BALANCEMENT DE ROUES REMORQUAGE 24 HRES MÉCANIQUE GÉNÉRALE
TÉL.: JOUR: 264-3624 • SOIR: 264-3141
2210 CHEMIN RIDGE HUNTINGDON, QUÉ.

MICHEL GUINDON OPTICIEN
OUVERT 6 JOURS
EXAMEN DE LA VUE PAR OPTOMETRISTE
264-9532
163 CHATEAUGUAY HUNTINGDON

SERGE DURAND
PHARMACIEN
Tél.: 264-5347
72 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON

CENTRE MÉDICAL HUNTINGDON
264-6101

LUNDI À VENDREDI SUR RENDEZ-VOUS
JEAN-FRANÇOIS HOLLARD
DENTUROLOGISTE
264-3776
158 Chateauguay, Huntingdon

GORDON FERRY
Esso PRODUITS ESSO
264-5161
HUNTINGDON

AUTOBUS HUNTINGDON
DIANE et YVES QUENNEVILLE, propriétaires
TÉL.: 264-5494
99, rue LAKE, HUNTINGDON

Michel Beaudin Directeur
Caisse Populaire Desjardins Huntingdon
8 Prince Huntingdon
Tél.: 264-5371

GAËTANE DUMAS COURTIER INC.
Courtier immobilier agréé
Membre du réseau de clientèle dirigé de Royal LePage
Peter Dagg
Affiliated Real Estate Agent
Toll Free 1-800-264-6297
Tél.: (514) 264-6297
Fax: (514) 264-6649

GÉRALD MARLEAU & FILS
ENTREPRENEUR ÉLECTRICIEN
résidentiel
commercial • industriel
ESTIMATION GRATUITE
TÉL.: 373-0238
ST-STANISLAS

MAGASIN GÉNÉRAL DEWITTVILLE
John & Pat MacWilliam
264-5840

Suzanne Pilote
PHARMACIENNE
828-2351 30 rue BRIDGE, ORMSTOWN

Jean-Pierre Brunet Directeur général
Caisse Populaire St-Antoine Abbé
2620 Route 209 St-Antoine Abbé
Tél.: 827-2541

Agence de garde en milieu familial
16a, rue Prince, C.P. 69, Huntingdon (Québec) J0S 1H0
Tél.: 264-9766
Renée Guernon Directrice
Nous avons des places disponibles chez nos responsables de service de garde. Avis aux intéressées informations ci-haut.

AL'S RADIATEUR
RADIATEURS RÉPARATIONS CHAUFFERETTES RÉSERVOIRS À ESSENCE AUTOMOBILE & INDUSTRIEL
1535, Rang Dumas, Ormstown
829-2219 • 1-800-240-2219

GOOD YEAR NEW HOLLAND
LES EQUIPEMENTS BONENBERG INC.
43 ROUTE 202, HUNTINGDON, QUÉ.
(514) 264-6673

Tél.: 264-2166
Autobus Roland Leduc Inc.
TRANSPORT SCOLAIRE VOYAGES SPÉCIAUX
Céline P. Leduc, Prop.
16 CHATEAUGUAY, HUNTINGDON, QUÉ. J0S 1H0

Jean Billette Directeur général
Caisse populaire Howick
60, Lambton Howick
Fax: 825-2730 Tél.: 825-2255

IGA MARCHÉ ROBERT PLOUFFE
TÉL.: 264-2909
1 Bouchette, Huntingdon

ADDS "La Bouffe Additionnelle"
TÉL.: 264-4775
5 PRINCE, HUNTINGDON

Grande La Mutuelle
L. Arthur (Art) Rankin Jamie Rankin
960, Route 138 Huntingdon, Québec
Tél.: 264-3429
Agent autorisé de la Mutuelle du Canada et de la Mutuelle Investis Inc.

Les Usines Huntingdon Ltée
72 Dalhousie, Huntingdon, P.Q. J0S 1H0
Tél.: (514) 264-8000
Fax: (514) 264-6921

Taxi 264 8018
TAXI PIERRE RICARD 264-8018
COURTS ET LONGS PARCOURS SERVICE 24 HEURES
Prop. Pierre Ricard

A harvest of excellence

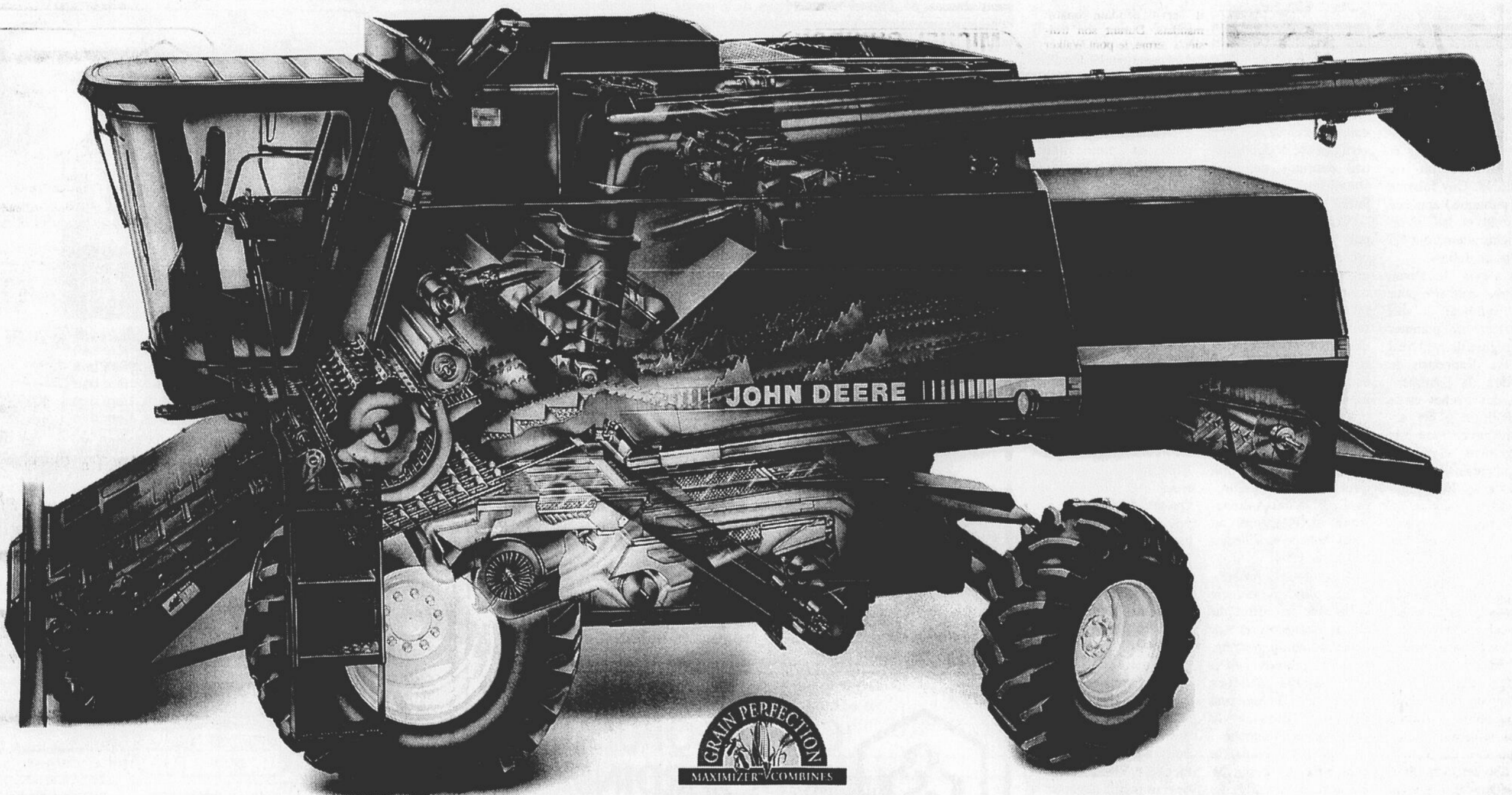
The John Deere Maximizer™ combine offers a winning formula. The superior cleanness of the grain, along with an increased capacity, gives you a head start in the field.

- ✓ A very long and very wide conveyor with an incomparable feed capacity
- ✓ A large and slow pickup, insures a delicate and complete cleaning
- ✓ Exclusive Quadra-Flo™ cleaning system
- ✓ New pneumatic suspension seat for comfort
- ✓ New harvesting element with lateral inclination
- ✓ Information centre that gives you valuable data on the harvest

See all the features of the maximizer combine. Call us for a demonstration on your farm.



✓ *Advantage Plus*



ÉQUIPEMENTS
Aganier
 Ltée.

1325 boul. Saint-Jean-Baptiste, Ste-Martine (Québec)
 (514) 427-2118 (514) 454-2118 (514) 827-2646

Exposition annuelle des antiquités à Brooklet : une belle journée pour un retour dans le passé

C'est sous un ciel ensoleillé que plusieurs centaines de personnes se sont arrêtées sur le chemin Rennie dans la petite municipalité de Brooklet près de Rockburn au cours de la fin de semaine du 24-25 août pour admirer les nombreux objets d'époque et assister aux traditionnelles activités prévues au programme de la 11e édition de l'Exposition annuelle des antiquités organisée par l'Association des antiquités de la vallée de la Châteauguay. Les résidents de la région ont vécu tout au long du week-end au

rythme effréné des célébrations traditionnelles de l'exposition. Comme à chaque année, les expositions d'antiquités, les tirs de tractors antiques, le concours de fabrications artisanales et le spectacle de musique country ont été fort appréciés par les visiteurs. Mme Diane Farquhar, collaboratrice au journal The Gleaner, a réussi à capter sur le vif de précieuses scènes. Gilles Bélanger (sur la photo ci-contre) a eu maille à partir avec son vieux Farmall F-4 qui est tombé en panne au beau

milieu du défilé. Celui-ci a tenté en vain de le faire redémarrer. Gagnants du concours de pièces artisanales, Patrick Corbeil de Châteauguay (en bas à gauche) et Murray Wallace de Hinchinbrooke (en bas à droite) ont réalisé des chefs-d'oeuvre. Les participants à la journée d'exposition ont pu apprécier le talent des musiciens country John Wilson (de gauche à droite sur la photo en bas), Gary Snowman, Amos Martin, Helen Callum et Jack Noble. (D.F./H.T.)



Institut Doréa : Aquaterra Corporation obtient le feu vert des élus de la région

L'entreprise Aquaterra Corporation, filiale du Groupe français Danone et fabricante, entre autres, des eaux de source Labrador, Dannon et Crystal Springs envisage d'extraire et d'embouteiller de l'eau de source sur le site de l'Institut Doréa à Franklin. En effet après environ deux ans de recherches hydrogéologiques effectuées pour le compte d'Aquaterra par l'entreprise Géomines Ltée, une source répondant à tous les critères recherchés pour une exploitation commerciale a été identifiée sur le site Doréa. L'entreprise a fait une offre d'achat du propriétaire actuel "Les services de réadaptation du sud-ouest" (SRSO). La SRSO a accepté l'offre d'Aquaterra Corporation mais la vente n'a pas encore été conclue. Avant de ce faire, la vente devra être approuvée par la Régie régionale ainsi que par le ministère de la Santé et des Services Sociaux.

Dans l'hypothèse où Aquaterra Corporation deviendrait propriétaire des lieux, il est prévu, suite à une analyse de la source sur un cycle annuel, de procéder à un investissement majeur (plusieurs millions de dollars) pour la construction d'une usine d'embouteillage directement sur le site d'extraction de l'eau, une première pour l'entreprise car l'embouteillage se fait actuellement dans un autre lieu que l'extraction. L'usine utilisera des technologies de pointe provenant d'Europe et le main-d'oeuvre sera formée sur place. Ainsi, l'entreprise prévoit la création d'une centaine d'emplois directs de haut niveau. La réalisation d'un tel investissement dans la région de Franklin et dans le Haut-Saint-Laurent aura un impact majeur sur le tissu économique local. Les retombées d'un tel projet seront considérables tant en occasions d'affaires pour les petites et moyennes entreprises locales qu'en terme de création d'emplois directs dans les secteurs de la construction, des commerces et des services. Enfin, de par la nature même de cette activité, la qualité de l'environnement n'est affectée en aucune façon. L'entreprise doit avoir une grande préoccupation pour la préservation du caractère naturel du site afin d'assurer la

qualité de son approvisionnement en eau. Actuellement, les instances politiques municipale et régionale ont déjà donné leur appui au projet et se sont même engagées à appuyer la demande d'autorisation par le promoteur à la Commission de protection du territoire agricole (CPTAQ). Ainsi, le Conseil des maires de la MRC du Haut-Saint-Laurent s'est montré très favorable au projet lors de son assemblée du 14 août. L'une des raisons à cela est que ce projet ne contrevient à aucun règlement de la MRC et est par le fait même conforme au schéma d'aménagement qui autorise l'extraction et l'embouteillage de la ressource d'eau dans les zones d'affectation agro-forestières (zone où est située l'Institut Doréa). La municipalité de Franklin s'est aussi engagée, dans l'éventualité où l'entreprise deviendrait propriétaire des lieux à entreprendre le processus de modification de la réglementation municipale afin de permettre la réalisation de ce projet.

Le maire André Brunette a eu chaud!

Hugues Théorêt
LA SOURCE

Le maire de Huntingdon, M. André Brunette, se rétablit présentement d'une vilaine chute qu'il a effectuée au début du mois d'août en faisant son jogging. Le magistrat a trébuché sur une herse abandonnée dans un champ où il s'adonne régulièrement au "cross-country". Il s'en est sorti avec une sérieuse blessure à la jambe et quelques vertèbres déplacées. M. Brunette est demeuré cloué au sol

pendant une quinzaine de minutes avant que quelqu'un ne lui vienne en aide. «J'ai tenté d'éviter le pire en chutant et c'est à ce moment que mon dos a atterri sur la herse. J'ai eu le souffle coupé. J'ai même cru pendant un instant que je demeurerais paralysé», a-t-il commenté. M. Brunette a subi des traitements chiropratiques qui lui ont permis de se remettre sur pieds rapidement. Par contre, sa jambe est toujours infectée et le médecin lui a prescrit des médicaments pour guérir sa plaie. En congé de maladie

depuis ce, le maire a néanmoins repris rapidement le collier à l'hôtel de ville pour continuer de travailler sur ses dossiers. Celui-ci était d'ailleurs présent à la séance du conseil du 12 août. «Mon état de santé s'améliore sans cesse. J'espère être rétabli pour pouvoir parcourir la randonnée cycliste "Un vélo, une pomme" le 8 septembre prochain», a lancé celui qui consacre de nombreuses heures chaque semaine pour conserver sa forme physique.

Programme d'aide de 6,5 millions \$ aux entreprises pomicoles Une aide financière qui arrive à point pour les pomiculteurs de Franklin, Havelock et Hemmingford

Hugues Théorêt
LA SOURCE

Les pomiculteurs de la région de la vallée de la Châteauguay ont été soulagés d'apprendre au début du mois d'août l'annonce officielle de l'entrée en vigueur du Programme d'aide financière aux entreprises pomicoles. Après plus de 18 mois d'attente, les pomiculteurs affectés par le gel de 1994 pourront finalement avoir droit à un prêt sans intérêt pendant cinq ans pouvant atteindre 100 000 \$.

Le ministre de l'Agriculture des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec, M. Guy Julien a rendu publique l'annonce le 8 août et les investissements atteindront 6,5 millions de dollars. De l'avis de Denis Bussière, secrétaire pour le syndicat des producteurs de pommes de la région de Montréal à l'UPA, l'annonce du ministère de l'Alimentation, des Pêches et de l'Agriculture a été accueillie avec joie et soulagement chez les pomiculteurs de Franklin, Havelock et Hemmingford. «Cela va donner un peu de répit aux pomiculteurs qui ont eu leur part de difficultés depuis le début des années 1990. Quand ce ne fut pas la récolte qui a été touchée, ce furent les prix et les maladies de la pomme», a-t-il confié.

Selon Peter Ednie, pomiculteur de Franklin, le programme gouvernemental va permettre à un bon nombre de producteurs d'éviter la faillite : «Actuellement, il y a 58-60 pomiculteurs au Québec qui manquent de liquidité. Le prêt de 100 000 \$ sans intérêt pour cinq ans va nous permettre de survivre aux froids de l'hiver, aux maladies et à la concurrence qui sévit sur les marchés.» La maladie de la pomme de 1992 a donné suite à une saison commerciale désastreuse au Québec. Plusieurs entreprises pomicoles ont subi des pertes financières dépassant les 100 000 \$. Le prix de la pomme québécoise, particulièrement affectée par la maladie, a chuté de façon vertigineuse et des quantités énormes de marchandises ont dû être jetées.

Comme si ce n'était pas assez, les froids records de l'hiver 1994 ont par la suite porté un coup fatal aux pomiculteurs déjà accablés à la faillite. À la Fédération des producteurs québécois de pommes du Québec, on estime à environ 62 300 le nombre de pomiers qui ont été détruits dans le secteur couvrant les municipalités de Saint-Rémi, Hemmingford, Ormstown, Saint-Chrysostôme, Saint-Antoine-Abbé et Havelock au cours de la période de gel de l'hiver 1994.

Concurrence féroce En plus de devoir vivre avec les affres du climat québécois et les maladies de la pomme, les pomiculteurs subissent depuis quelques années les fluctuations des prix dues à la concurrence du marché. Pour Peter Ednie, le commerce de la pomme est devenu très difficile. L'offre et la demande

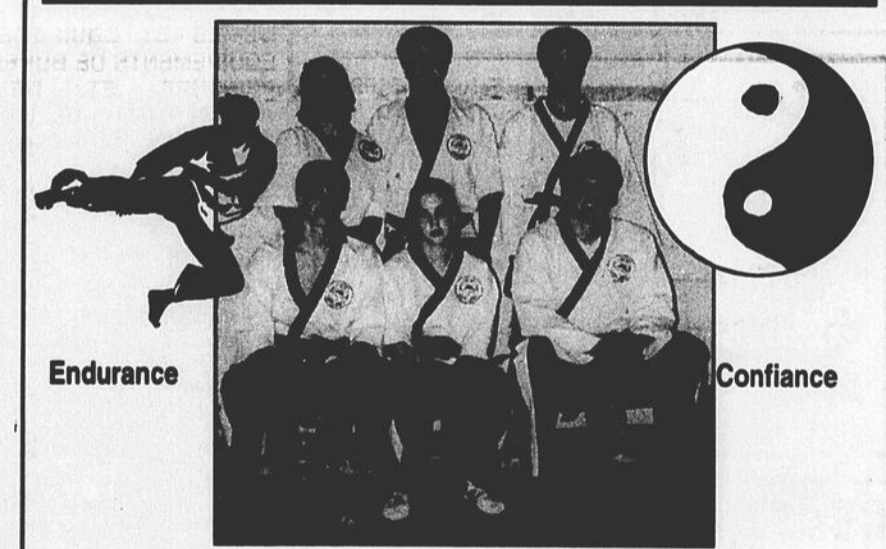
régissent en roi et maître sur les marchés et les pomiculteurs ne sont jamais assez protégés par les fluctuations subites des prix. «Contrairement à l'industrie laitière où les prix sont fixes, le marché pomicole est très instable. Les prix peuvent chuter ou monter à tout moment. Nous ne bénéficions d'aucune espèce de protection, ni de la nature, ni du marché», a-t-il clamé. Pour appuyer les dires du pomiculteur, Denis Bussière avoue que le marché est devenu extrêmement difficile pour les pomiculteurs québécois en raison de la diversité des produits vendus sur le marché. «Les pomiculteurs de la Colombie-Britannique et du Québec se partagent jadis le marché, mais désormais ceux-ci viennent de partout. Si bien que les producteurs québécois doivent se surpasser pour concurrencer avec les producteurs des autres provinces, des États-Unis et de la Nouvelle-Zélande tout particulièrement. La Fédération des producteurs de pommes du Québec fait tout en son pouvoir actuellement pour tenter de relever la réputation de la pomme québécoise», de préciser Denis Bussière.

«La production de pommes en 1996 s'annonce meilleure que celle de l'an dernier. Les températures relativement douces de l'hiver dernier ne provoqueront pas les mêmes dommages que ceux causés par l'hiver 1993-94. Les arbres ont commencé à fleurir après la dernière tombée de neige autour du 12 mai, c'est un signe habituellement qui ne trompe pas.» Par contre, M. Peter Ednie prétend que les changements climatiques de l'hiver 1996 ont été néfastes pour les pomiers québécois. Les périodes de gel et de dégel au cours des mois

de janvier et février ont, selon lui, passablement affecté les racines des arbres fruitiers : «La fonte des neiges au cours du mois de janvier dernier a enlevé une couche protectrice aux racines des pomiers. De plus, les averses de grêle du printemps dernier ont endommagé bon nombre de branches. En conséquence, plus de la moitié des pomiers ne sont pas en santé pour se parer à la saison. Inutile de vous dire que cet argent va être la bienvenue!» En 1995, près de 850 000 boisseaux ont été amassés parmi les quelque 150 pomiculteurs de Hemmingford à Rockburn. Au Québec, ce chiffre a atteint les 5 millions. Dans quelques semaines, les producteurs de pommes pourront vérifier par eux-mêmes la qualité et la quantité de pommes que leurs ver-

gers produiront alors qu'ils recevront la visite de milliers de cueilleurs en provenance des quatre coins de la province pour goûter aux McIntosh, lobo, spartan et cie. Rappelons que la Fédération des producteurs de pommes du Québec et le ministère de l'Agriculture, des Pêcheries et de l'Alimentation du Québec avaient créé conjointement un fonds de 3 millions \$ en 1994 pour venir en aide aux producteurs touchés par le froid de l'hiver 1993-94 et la Fédération réclamait du ministère un prêt de 6,6 millions pour venir en aide aux pomiculteurs les plus lourdement touchés.

COURS BILINGUE DE KARATÉ



Endurance **Confiance**

Sensei Denis Hart, 3ième dan
Linda Hart, 1ère dan
Luc Caza, 1ère dan
Patrick Leduc, 1ère dan
Deidre Welburn, 1ère dan
Bob McGimpsey, 1ère dan

Nouveau étudiant/es 1er mois GRATUIT

Vous souhaitez la bienvenue pour une nouvelle saison qui débute en septembre à l'École Arthur Pigeon à 18h30.

un abonnement AU GLEANER

Nom _____

Adresse complète _____

Code Postal _____

COÛT ANNUEL

1. ZONE LOCALE 30.50\$ (Taxes et frais de poste inclus)
Atheistan, Cazaville, Dewittville, Franklin Centre, Hemmingford, Howick, Huntingdon, Lacolle, Ormstown, Ste-Agnès-de-Dundee, St-Anicet, St-Antoine Abbé, Ste-Barbe, St-Chrysostome, Ste-Martine, St-Louis-de-Gonzague, St-Stanislas-de-Kostka, St-Timothee, Sherrington, Valleyfield.

2. HORS-ZONE 37.50\$ (Taxes et frais de poste inclus)
Hors-zone: tous les endroits au Canada non inclus dans la zone. (1)

3. ÉTATS UNIS: 35.50\$ argent américain (taxes et frais de poste inclus)
48.00\$ argent Canadien

S.V.P. COCHER

ZONE LOCALE 30.50\$ HORS ZONE 37.50\$ ÉTATS UNIS 35.50\$ U.S. 48.00\$ Canadien

Faire votre chèque payable au Gleaner et poster à:

Le Gleaner
C.P. 1418
66 Châteauguay
Huntingdon, Que. J0S 1H0

Bonne Fête du travail

à tous nos Employés

CLEYN=TINKER

Huntingdon

1961 **CAISSE POPULAIRE DESJARDINS HUNTINGDON** 1996

"35 ans déjà"

LES 29-30 AOÛT ÉPLUCHETTE DE BLÉ-D'INDE À L'ARRIÈRE DE LA CAISSE

Musiciens de la région

Bienvenue à tous!



ANNONCES CLASSÉES

TELEPHONEZ 264-5364

À VENDRE

ÉQUIPEMENT de bureau et carts de golf. Tél.: 829-2362. (09)

CHARRUE, Oldsmobile 1986, 4 portes, 4 cylindres, 3 poêles, 2 bicyclettes, tête de souffeuse, moteur Ford, disque, scie circulaire, 2 tondeuses à gazon à l'essence, 2 pompes électriques, 1 pompe à main, serre, vieux semoir, motocyclette, grande remorque, casier en métal, 2 tondeuses à main, niche, divers, Victor Trepanier, 916 Grimshaw, Franklin Centre (soir). (I-1)

À VENDRE

PICKUP Chevrolet 1984, C20, 3/4 tonne, moteur 350 c.c., transmission manuelle, 169,000 km. Tél.: 829-3113. (I-1)

POULETS de fermes, sans antibiotiques, nourris au grain. Pour votre congélateur. Steve and Loraine Lalonde. Tél.: 829-3933. (K-1)

PROP. À VENDRE

ORMSTOWN, Route 138, 90 arpents, cultivable, terrain drainé. Tél.: 829-2853. (J-1)

À LOUER

LOGEMENTS à Ormstown et Franklin Centre à louer. Tél.: 829-2362. (09)

HUNTINGDON, 4-1/2 et 3-1/2, au 5 rue Wellington. Tél.: 264-5165. (04)

ATHELSTAN, 4-1/2, \$250/mois, chauffage électrique; 5-1/2 \$325/mois, chauffage central, entré laveuse/sècheuse, très propre. Tél.: 264-6060. (J-1)

HUNTINGDON, logement 3-1/2, entièrement rénové, installation laveuse-sècheuse, câble inclus, disponible 1er juillet, \$350 mois. Tél.: 264-4781. (05)

ORMSTOWN - 4-1/2 moderne, confortable, très propre, secteur tranquille - pas d'animaux. Disp. 1er sept. '96. Ad. 98 Isabelle. Tél.: 827-2113. (08)

À LOUER

LOGIS de 4-1/2 pièces, situé 9 Benni, Huntingdon, rénové, chambre à lavage, chauffage électrique. Tél.: 264-6098. (06)

HUNTINGDON, grand logement, 1 chambre dans un haut, installation laveuse-sècheuse électrique et chauffage inclus, \$375 mois disponible 1er sept., jour Tél.: 264-0297, soirées Tél.: 264-3165. (I-1)

DEWITTVILLE. Logement frais peint. 4-1/2 dans edifice. Entouré forêt. Poêle-frigidaire. Accès piscine et rivière. \$330. mois. Tél.: 264-6807. (I-1)

HUNTINGDON, 3-1/2, meublé, antenne TV, draperies et tapis, taxes incluses, eau chaude incluse. Tél.: 264-6893 ou 373-6779. (04)

HOWICK/ORMSTOWN, 4 1/2 à la campagne, 829-3564

À LOUER

ORMSTOWN: jolie 4-1/2 à louer avec ou sans electro-ménagers, stationnement, câble. Tél.: 829-3265. (I-1)

4-1/2 \$330/mois; 5-1/2 \$340/mois, câble inclus. Situés au 410 Lost Nation, Huntingdon. Appeler après 17h00 au 264-9464. (I-1)

HUNTINGDON, 3-1/2, \$200/mois, libre immédiatement. Tél.: 264-4571. (I-1)

ORMSTOWN 4-1/2, 2ième étage, escalier intérieur, près de l'hôpital. Frais peint, taxes incluses. Tél.: 829-3242. (I-1)

APPARTEMENT 3-1/2 avec salle de lavage, grand terrain, bien situé. Disponible maintenant. Tél.: 264-5922. (I-1)

VOUDRAIT LOUER

MAISON de ferme avec terrain, région de Hemmingford, il est temps d'utiliser l'expertise de Yvan Porcheron (52 ans d'expérience démontrée en traduction). Annonces, textes... traductions simultanées, verbales, écrites (même poétiques, procéduriers, procès verbaux et légaux) qualité garantie - du français à l'anglais. Spéciaux pour les organisations à but non-lucratif... Appelez, (514) 826-0943 (Havelock) dès maintenant!!! (I-1)

ON DEMANDE

ORGANISTE temps plein ou partiel pour l'église Presbytérienne Ormstown. Tél.: Ken Rember au 829-2408. (I-1)

RECHERCHE chambre et pension et accepterait de verser un petit loyer, entre septembre et avril. Je peux aider à prendre soin des enfants ou être une dame de compagnie. Appelez Renée au 827-2934, après 18h00. (I-1)

SERVICES

AVEZ-VOUS un problème de traduction Franglophone? Alors, il est temps d'utiliser l'expertise de Yvan Porcheron (52 ans d'expérience démontrée en traduction). Annonces, textes... traductions simultanées, verbales, écrites (même poétiques, procéduriers, procès verbaux et légaux) qualité garantie - du français à l'anglais. Spéciaux pour les organisations à but non-lucratif... Appelez, (514) 826-0943 (Havelock) dès maintenant!!! (I-1)

TUTEUR (Yvan Porcheron) Sujets de niveau secondaire Individuel / Groupe, chrétien / catholique, français / anglais. J'ai un BA (Arts, Maths, et Physique) et une maîtrise de l'univ. de Mtl. Tél.: 829-0943 (Havelock). Le taux dépendent de votre appel et de notre négociation. (I-1)

COURS

COURS d'obédience débutent le 15 septembre, de base, avancé et ouvert. Inscrivez-vous maintenant pour \$65.00. Inscription avant le 13 septembre, \$65.00, ensuite \$75.00. Information 829-3323, après 17h00. (J-1)

TROUVE

BAGUE dans le village de Huntingdon. Tél.: 264-5427. (I-1)

A Elgin, jeune chien mâle, petit, noir et brun, recherche son propriétaire ou bon foyer. Tél.: 264-2517. (I-1)

AIDE DEMANDÉ

ADULTE recherche une personne pour tutorat en français. Tél.: (518) 497-6334. (J-1)

ON SE TIENT DEBOUT

DYSTROPHIE MUSCULAIRE

DONNER, C'EST FAIRE LE PROCHAIN PAS.

125 Rue Lévesque, Montréal, Québec, H3B 1Y7
Tél. 514 394-8222

Cours d'Art "PEINDRE LE PAYSAGE" avec Pat Walsh

14 et 15 septembre de 9h30 à 16h00

Pour plus d'information Tél.: 264-2674

"MAINTENANT OUVERT"

RÉSIDENCE POUR PERSONNES ÂGÉES "SAMUEL & CAMILLE"

- VISITE LIBRE EN TOUT TEMPS
- COURTS SÉJOURS DISPONIBLES

Pour information
Tél.: 264-9496 ou 264-3380

JEANNE SMITH

SERVICE DE BUREAU

- Tenue de livres - Rapports TPS/TVQ
- Pale et T-4 - Traduction de documents
- Traitement de textes - Dactylographie
- Rapport d'impôts personnels

Un service complet et bilingue de secrétariat pour les gens qui n'ont pas besoin d'une secrétaire à temps plein.

Jeanne Smith,
190 Chateauguay, Huntingdon, Qc.
(514) 264-3729

Tel.: 264-5109

Les Constructions Gerald Duhème Inc.

- Construction générale
- Rénovation et réparation

2122, Ridge Road, C.P. 1861, Huntingdon, Q.C. J0S 1H0

CONSTRUCTION JEAN THEORET inc.

ENTREPRENEUR GÉNÉRAL

Résidentiel - commercial - industriel
Rénovations ou réparations générales

SPÉCIALITÉ:
Vieilles maisons remises à neuf

Fax: 264-2068 • Tél.: 264-2501 • 1-800-981-2501

GUIDE PROFESSIONNEL

MARIO DUMAS
Comptable Agréé
10 Delage, Ormstown
Tél.: 829-3466

Sullivan et Patenaude
Appenteurs-géomètres
Associés des grefes de A.W. Sullivan et C.A. Sullivan
Jacques Patenaude, A.G.
50 JACQUES-CARTIER VALLEYFIELD (QUÉBEC) J5T 4R3
TÉL.: (514) 373-5021
FAX: (514) 373-9429

JULIE OUMET AVOCATE
AIDE JURIDIQUE ACCEPTÉE
107, Lake, Huntingdon
264-8232

RENÉ DULUDE
INGÉNIEUR FORESTIER
1287 CH. GORE HUNTINGDON
TÉL.: 264-6137

Pierre Meilleur
Arpenteur Géomètre
Tél.: 264-3090
31 rue York Huntingdon

PILON, MÉNARD & PILON
NOTAIRES
CLAUDE PILON
CLAUDE MÉNARD
DOLORES PILON
A82 rue Châteauguay, HUNTINGDON
Tél.: 264-5336
Cessionnaire du greffe de Roger Fortier

Agence de garde en milieu familial
18a, rue-Prince Huntingdon
Tél.: 264-9786
Places disponibles pour vos enfants
Renée Guernon directrice

AUSI BUREAU DE HOWICK
(Hôtel de Ville)
Tous les jours p.m.
Les autres jours sur rendez-vous

ENCAN

pour
Les Automobiles Riverside Inc.

1695 Route 138, Huntingdon, Qc.
Samedi, le 31 août 1996 à 10:00 hres précises

Après 40 ans au service d'une concession GM en tant qu'employé et propriétaire, M. Lawrence Bergevin a décidé de prendre sa retraite.

OUTILS ET ÉQUIPEMENTS DE GARAGE - ÉQUIPEMENTS DE BUREAU - ÉQUIPEMENTS DE PEINTURE ET DE CARROSSERIE - DÉPARTEMENT DE PIÈCES ET SERVICE - ÉTAGÈRES ET ARMOIRES

Pickup GMC 1989 Mod. SLX - ser. K-2500 - 4x4 - 350 V8 - 37,000 km - 5 vitesses avec gratte à neige Twin & système de remorquage Twin et une sélection d'automobiles & une camionnette sera offert.

GARAGE: Machine à pneu Coats 40-40A, balanceur de roues Coats 1001, 2 chariots élévateur élect. pour auto à 2 colonnes, compresseur vertical Devilbiss Mod. 5051 de 5HP, système de graisseur à l'air à boyau rétractable, set de chalumeau, vérificateur électronique Sun, soudeuse Marquette 180 amp, soudeuse mig. S.A.M., ordinateur Mod. T5 turbo avec station diagnostique, vérificateurs hyd., outillage spécifique pour GM par Kent Moore, support de moteurs, cric à transmission, crics hyd., crics de transmission de plancher, chèvre Black Hawk, banc d'établi, polisseuse de souape, analyseur R-12 Teck 2, système de récupération et de recyclage R-134, système de recyclage et de rechargement, station de pression Kent Moore, bassin de lavage, tour à freins, chargeurs de batterie, pompe à l'huile différentiel, ensemble d'assemblage de piston, clé dynamométrique 1/2", presse-hyd., chandeliers, perceuse élect., système de huiler à l'air avec boyau rétractable incluant réservoir avec huile 5-10-30, système de recouvrement d'huile usagé, escabot en alum., riveteuse pour segments de freins, manuels et cassettes vidéo pour mécaniciens, tuyaux d'échappement pour garage, sommiers pour garage (bed), poseur de jante de force MacPherson.

DÉPARTEMENT DES PIÈCES: sélection de pièces GM, terminal et filage élect., lignes à freins, câbles d'allumage, 2 jantes 15" alum., batteries, huile, armor all, machine à clé, sélection d'adaptateurs en cuivre, armoires pour pièces, classeurs, étagères pour écrous incluant quincaillerie, bougies, enjoliveurs de roues en broches, boîtes pour pièces.

ATELIER DE PEINTURE: chambre à peinture Binks 30' x 15' app. - incluant système de filtration & de ventilation, fusil à peinturer, crics de plancher à air, équipements pour redresser chassis d'auto, aspirateur, redresseur à l'air Chart pour chassis d'auto, sableuse à jet, ponceuse à orbit, rectifieuse coudée, crics hyd. de débosselage, crics l'air de pare-chocs, divers articles pour débosselage de carrosserie aussi un lot de peinture.

ÉQUIPEMENT DE BUREAU: chaises, divisions en tissu, patères en bois, photocopieuse, dactylo, climatiseur 12,000 BTU, voûte à combinaison, classeurs, filières 3 & 4 tiroirs, distributeurs de cannettes, publicité GM, système de communications des concessionnaires R&R, poste de travail d'ordinateur, filière latérale à 5 tiroirs, machine à chèque, système téléphone touchtone à 6 lignes, horloges poignonneuses, écran à microfiche, cassettes vidéo, calculatrices, caisse enr. élect. Casio, distributeur de serviettes, extincteurs, téléphone cellulaire et support pour auto, ancienne annonce Super Test recouvert en granite et plusieurs articles trop long à énumérer.

Toutes annonces le jour même de la vente prend préjudice sur toutes les annonces antérieures.

INSPECTION DES BIENS: Vendredi, le 30 août 1996 de 12:00 à 15:00 hres

TERMES: Comptant ou chèque acceptable - Visa - MasterCard
Cantine Bob sur place.

DEAN HOOKER
Bilingual Auctioneer
Ormstown • (514) 829-3356

HIPPO CLUB

Salon de paris
(cours de chevaux en direct, sur écrans).
Salon de billard

Personnel compétent, apte à travailler à l'accueil de la clientèle, au service du bar et services connexes.

Exigences:

- Habileté à communiquer
- INTÉGRITÉ
- Références pertinentes

Faire parvenir votre curriculum vitae pour le 1er septembre 1996 à l'adresse suivante:
Hippo Club Valleyfield
150, rue St-Charles
Salaberry-de-Valleyfield
J6S 4A4

Ville de HUNTINGDON

AVIS PUBLIC

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ par le soussigné, QUE:..

RÈGLEMENT NO. 562-96, CONCERNANT LA PÉRIODE DE QUESTIONS

Lors de la séance ordinaire tenue le 2 juillet 1996, le Conseil de la Ville de Huntingdon a adopté le règlement 562-96, règlement concernant la période de questions.

Ce règlement a pour but de prescrire la durée de la période de questions, le moment où elle a lieu et la procédure à suivre pour poser une question.

Toute personne intéressée à consulter le règlement peut le faire au bureau de la soussignée, aux heures normales de bureau, au 16, rue Prince, Huntingdon.

Donné à Huntingdon ce 28e jour de août mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Diane Taillon
Secrétaire-trésorière

Ville de HUNTINGDON

AVIS PUBLIC

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ par le soussigné, QUE:..

RÈGLEMENT NO. 561-96, CONCERNANT LA PÉRIODE DE QUESTIONS

Lors de la séance ordinaire tenue le 2 juillet 1996, le Conseil de la Ville de Huntingdon a adopté le règlement 561-96, règlement concernant le déplacement de la séance ordinaire du mois d'août 1996.

Ce règlement a pour effet de déplacer la séance ordinaire du 5 août au 2ième lundi de mois d'août 1996, c'est-à-dire le 12 août 1996.

Toute personne intéressée à consulter le règlement peut le faire au bureau de la soussignée, aux heures normales de bureau, au 16, rue Prince, Huntingdon.

Donné à Huntingdon ce 28e jour de août mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Diane Taillon
Secrétaire-trésorière

Ville de HUNTINGDON

AVIS PUBLIC

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ par le soussigné, QUE:..

RÈGLEMENT NO. 561-96, CONCERNANT LA PÉRIODE DE QUESTIONS

Lors de la séance ordinaire tenue le 2 juillet 1996, le Conseil de la Ville de Huntingdon a adopté le règlement 561-96, règlement concernant le déplacement de la séance ordinaire du mois d'août 1996.

Ce règlement a pour effet de déplacer la séance ordinaire du 5 août au 2ième lundi de mois d'août 1996, c'est-à-dire le 12 août 1996.

Toute personne intéressée à consulter le règlement peut le faire au bureau de la soussignée, aux heures normales de bureau, au 16, rue Prince, Huntingdon.

Donné à Huntingdon ce 28e jour de août mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Diane Taillon
Secrétaire-trésorière

Ville de HUNTINGDON

AVIS PUBLIC

EST PAR LES PRÉSENTES DONNÉ par le soussigné, QUE:..

RÈGLEMENT NO. 559-96, CONCERNANT L'OUVERTURE DE TOUTES LES RUES DANS LA VILLE DE HUNTINGDON

Lors de la séance ordinaire tenue le 2 juillet 1996, le Conseil de la Ville de Huntingdon a adopté le règlement 559-96, règlement concernant l'ouverture de toutes les rues dans la Ville de Huntingdon.

Ce règlement a pour but de légaliser toutes les ouvertures des rues antérieures à ce règlement qui n'ont pas été réglementées par un règlement d'ouverture de rue.

Toute personne intéressée à consulter le règlement peut le faire au bureau de la soussignée, aux heures normales de bureau, au 16, rue Prince, Huntingdon.

Donné à Huntingdon ce 28e jour de août mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Diane Taillon
Secrétaire-trésorière

Danse aérobique modérée

Lundi & Jeudi, 19h00

Salle Mac Dougall, Ormstown

début le 5 sept. pour information 829-2644

LECON DE DANSE A CLAQUETTES

Inscription

Jeudi 29 août 18h00 - 20h00

Eglise Presbytérienne d'Ormstown (au sou-sol)

Information: JANE FAIRHURST, 829-3433

BAZAR

au profit de L'ÉGLISE ST-PATRICK

Samedi, 31 août à l'église HERDMAN

Beau temps Mauvais temps

Vêtements, meubles, bijoux, vaisselle, etc. pâtisseries maison

VENTE DE GARAGE

1^{er}-2-3 sept. 96

antiquités, meubles, acc. maison, vêtements, etc...

1906 Borden, Ormstown

SUPER VENTE DE GARAGE

31 août 1er et 2 sept. 410 Welsh, Franklin

Encan de chevaux

Samedi, 7 septembre

13h00 - Vente de chevaux Hemmingford Hemmingford, Québec

Equipement équestre neuf et usagé, voiture d'été et d'hiver, attelage

14h30 - poneys, chevaux et chevaux de trait

Consignement Bienvenu (514) 247-2113

COURS DE DANSE

L'école de danse Neva Shelton

Inscription pour 1996-97

HUNTINGDON
Mardi, le 10 sept. 16:00 - 19:00 heures
Église Huntingdon United
rue Chateauguay - en face du pont Walker

ORMSTOWN
Vendredi, le 6 sept. 16:00 - 20:00 heures
Salle Mac Dougall, 19 Lambton

VALLEYFIELD
Vendredi, le 23 et 30 août, 11:00 - 16:00 heures
École de musique À la Portée, 217 Victoria

ST-CHRYSOSTÔME
Vendredi, le 6 sept., 16:00 - 19:00 heures
Centre Culturel Municipal, 124 Notre-Dame

ST-STANISLAS
Lundi, le 9 sept., 15:30 - 19:00 heures
École Notre Dame de l'Assomption

COURS

- Pré-ballet / Danse Créative 3 à 7 ans débutant au pré-professionnel méthode Cecchetti
- Ballet Classique 10 ans et plus (adultes aussi)
- Ballet Jazz
- *Examens* *Professeurs Invités* **Spectacle Le Casse-Noisette**

Information
829-2636 Neva Shelton L.I.S.T.D. (Syllabus Cecchetti)
829-2956 Renée Girard (diplômée Des Ballets Jazz de Mtl.)

OUVERT POUR LA SAISON

VERGERS STEVENSON

Pommes, jus de pommes et sirop d'érable

Débutant samedi 31 août

Bill, Mary & Fred Stevenson

396 Route 202 Franklin Centre Québec J0S 1E0 514-827-2461

D.N. RACINE INC. EconoBricer

ATHELSTAN
TÉL.: 264-5533 • 264-5379

MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION DE TOUS GENRES

- Contre-plaqués • Épinette • Pin • Bois franc
- Panneaux préfinis 4x8 - Peintures - Toiture - Ciment

KITS DE MAISONS ET PLANS DE MAISONS DISPONIBLES

D.N. RACINE INC.
ATHELSTAN, TÉL.: 264-5533 • 264-5379

Community happenings



Gail and Stan Kennedy at their farewell party in Hemmingford.

Hemmingford church fêtes departing couple

A farewell luncheon was held recently for Gail and Stan Kennedy following the morning service at St. Luke's Anglican Church in Hemmingford.

Evelyn English, A.C.W. president, presented the couple with a painting of their home by Winnifred Sherrock.

Rev. Ian Liversuch thanked Gail and wished her well. She has been extremely

active at St. Luke's Church, assisting with worship services and musical contributions.

Gail and Stan are moving to the Ottawa area where Gail will pursue a career in nursing.

Those present enjoyed sandwiches and a cake decorated for the occasion, and wished Gail and Stan all the best in their new home.

— F. Ellerton

Potato slice on forehead old-time headache cure

A friendly August get-together which is becoming an annual tradition took place at Walshaven when 10 members of the former Ormstown W.I. Branch were entertained by the Howick Branch.

President Grace Brown opened the meeting with a poem, and the roll call, "An old-time remedy or recipe", brought forth the following replies:

Sleeplessness may be cured by sleeping with the head to the North, a hot pillow, and a cup of hot strong tea.

Colds were cured with Minard's liniment, raw onions and honey, and goose grease, while a headache cure was a cold slice of potato applied to the forehead.

A card was sent to Martha Bryson for her 97th birthday. Cards were also sent to Rhoda and Bob MacFarlane, Rita and Ben Plazier, Marna Brown and Dorothy Yvon.

Nurse Ruth Graham spoke to the group on "How seniors can look after themselves best in

the summertime".

She recommended pacing oneself by not walking as far or gardening as long. Doctors should be told of any pills another has prescribed. She also recommended sunscreen, sunglasses, and keeping the head covered in bright sunlight. Drink lots of water, eat smaller, more frequent meals, and take a 10-minute nap after lunch. Home Economics and Health Convener, Joan Champ invited Nurse Graham, who was introduced by Leslie Bonnor.

Four W.I. members visited the Centre d'Accueil to cheer residents. Isabel Templeton suggested flowers from the Flower Show would be welcomed by residents.

Former Ormstown members Connie Black donated beautiful knitted squares; a total of 34 squares for Zambia were donated.

Refreshments by Edith Harvey and the Ormstown ladies were enjoyed.

— Joan Gosnell

25th anniversary marked by returning Rockburn couple

The Arthur family at Larchbank Farms on Rte. 202 west of Rockburn have hosted many large summer parties throughout the years, but this year, Saturday, Aug. 17 was a very special day indeed. An evening party was held to honor Keith and Linda (Arthur) McFarlane's Silver Wedding Anniversary.

Their children, Tavis, Elgin and Findlay, along with the whole family celebrated at the home of Lynn and Morgan Arthur. Beginning in the late afternoon, Keith and Linda greeted friends, family and neighbors.

Making things even more fun was the fact that the McFarlanes have been living in Paris, France for the past three years, where Keith was employed as a systems analyst for the United Nations.

The evening began with a buffet featuring barbecued beef and pork cooked on the premises.

The musical trio Busted Flat played lively dancing music that kept folks frolicking well into the wee hours of the morning.

Guests arrived from Toronto and Orillia, Ont., Montreal, Connecticut, Sechelt, B.C. and from far and wide in the Valley.

The anniversary celebration was held in almost the same fashion as their wedding 25 years ago, when the McFarlanes were married at a pretty lawn

wedding at home. The wedding dinner was served in the church hall by the Rockburn Ladies' Aid, as a rain shower made it necessary to go indoors.

A reception followed at home for a large number of guests, when local musicians joined together to provide entertainment.

Linda was attended by her sister Gloria, and John Langevin was Keith's best man.

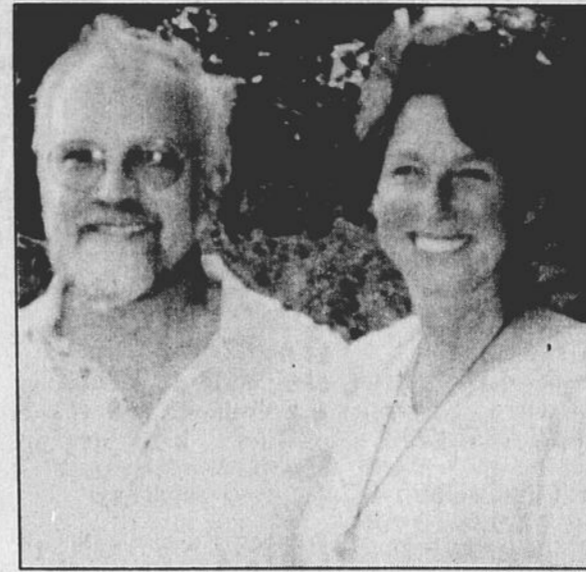
The happy couple received many lovely anniversary gifts,

including an original wedding invitation in a silver frame from Hugh and Cathy Barr of Cornwall.

Happy memories

To Keith and Linda and their family, the farm and Rockburn will always be home, no matter where their work and travels take them. They return as often as possible and this time when they leave, they will have a fine treasure of happy memories of home to go along.

— D. Farquhar



Keith and Linda McFarlane on their 25th anniversary. (Photo: D.F.)

The Truck specialist

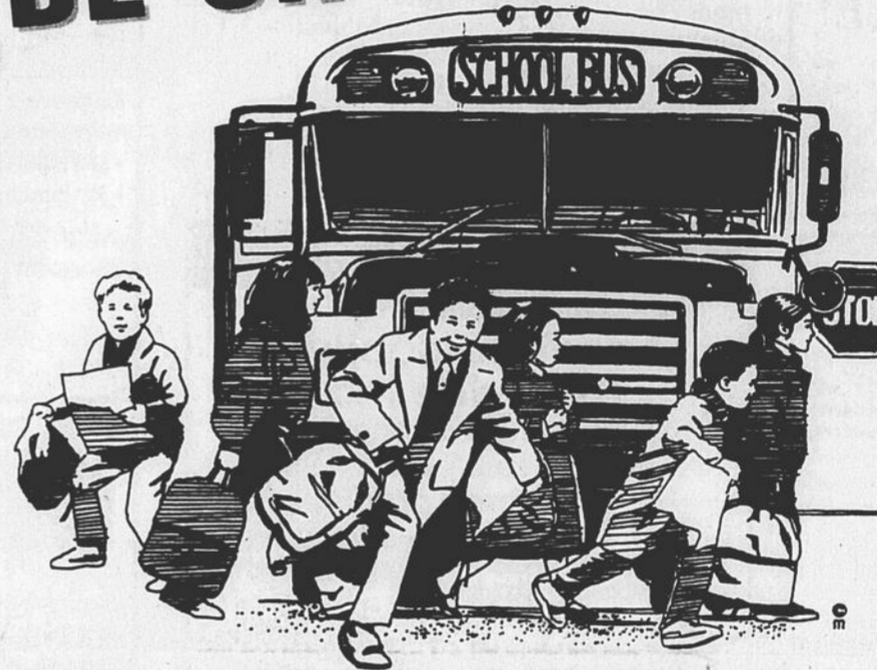
Raynald Isabelle
Member of the Professional Club

35 years of service
A SALE PERSON THAT IS:
• dependable
• courteous
• honest

Your deserve
A PERSONALIZED SERVICE
GENDRON
FORD
VALLEYFIELD

1275 boul. Langlois
Valleyfield
371-0711

WARNING! WARNING! BE ON THE LOOK OUT...



OUR CHILDREN'S SAFETY FIRST!

School's back in session and in the excitement of the new school year, many school-age children, especially the young ones, may forget to look both ways when crossing the street of exiting the school bus.

That leaves it up to you as a driver, to be extra careful around school yards, neighborhood play areas, and departing school buses.

So remember... when you see yellow, be sure to see red — as in red alert. Let's all slow down and give our children the chance they deserve.

THIS MESSAGE IS BROUGHT TO YOU BY THESE COMMUNITY-MINDED SPONSORS

CRÊTE & PILON, C.G.A.
PUBLIC ACCOUNTANTS

JEAN-LUC CRÊTE
B.S.C., C.G.A.
MARCO PILON
B.A.A., C.G.A.

Member of l'Ordre des Comptables Généraux
Licenciés du Québec

107, rue Lake, Huntingdon
Tél.: 264-6907 - 264-9545 - Fax: 264-3847

GARAGE CLINTON WELBURN INC.

GAS SERVICE PLUS

ALIGNMENT & WHEEL BALANCING
24 HOURS TOWING
GENERAL REPAIR

TEL.: DAY: 264-3624 • NIGHT: 264-3141
HUNTINGDON, QUE.

MICHEL GUINDON OPTICIAN

OPEN 6 DAYS
EYE EXAM BY OPTOMETRIST
264-9532
163 CHATEAUGUAY
HUNTINGDON

SERGE DURAND
PHARMACIST
Tel.: 264-5347
72 CHATEAUGUAY,
HUNTINGDON

CENTRE MÉDICAL HUNTINGDON

264-6101

MONDAY TO FRIDAY
BY APPOINTMENT

JEAN-FRANÇOIS HOLLARD
DENTUROLOGIST
264-3776
158 Chateauguay, Huntingdon

GORDON FERRY

ESSO ESSO PRODUCTS
264-5161
HUNTINGDON

AUTOBUS HUNTINGDON

DIANE and YVES QUENNEVILLE,
proprietors
TEL.: 264-5494
99 LAKE ST., HUNTINGDON

Michel Beaudin
Manager
Caisse Populaire Desjardins Huntingdon

8 Prince
Huntingdon
Tel.: 264-5371

GAËTANNE DUMAS COURTIER INC.
Courtier immobilier agréé
Membre du réseau de clientèle dirigé de Royal LePage

Peter Dagg
Agent immobilier affilié
Sans frais 1-800-264-6297
Tél.: (514) 264-6297
Fax: (514) 264-6649

GÉRALD MARLEAU & FILS

ELECTRICAL CONTRACTOR

• residential
• commercial • industrial
FREE ESTIMATE
TEL.: 373-0238
ST-STANISLAS

DEWITTVILLE GENERAL STORE

John & Pat MacWilliam
264-5840

Suzanne Pilote
PHARMACY
828-2381 30 rue BRIDGE, ORMSTOWN

Jean-Pierre Brunet
Manager
Caisse Populaire St-Antoine Abbé

2620 Route 209
St-Antoine Abbé
Tél.: 827-2541

Agence de garde en milieu familial
16a, rue Prince,
C.P. 69, Huntingdon
(Quebec) J0S 1H0
Tél.: 264-9766

Renée Guernon
Manager

We have places available
at our home day care providers
If interested check above for information

AL'S RADIATOR

REPAIRS HEATERS
GAS TANKS
RADIATORS
AUTOMOTIVE & INDUSTRIAL
1535, Rang Dumas, Ormstown
829-2219 • 1-800-240-2219

GOODYEAR NEWHOLLAND

LES EQUIPEMENTS BONENBERG INC.
43 ROUTE 202, HUNTINGDON, QUE.
(514) 264-6673

Tel.: 264-2166

Autobus Roland Leduc Inc.
SCHOOL BUS
SPECIAL CHARTERED BUS
Céline P. Leduc, Prop.
16 CHATEAUGUAY,
HUNTINGDON, QUE. J0S 1H0

Jean Billette
Manager
Caisse populaire Howick

60, Lambton
Howick
Fax: 825-2730
Tel.: 825-2255

IGA MARCHÉ ROBERT PLOUFFE

TEL.: 264-2909
1 Bouchette,
Huntingdon

ADDS "La Bouffe Additionnelle"

TEL.: 264-4775
5 PRINCE,
HUNTINGDON

The Mutual Group

L. Arthur (Art) Rankin
Jamie Rankin
960, Route 138
Huntingdon, Quebec
Tel.: 264-3429

Licensed with Mutual Life of Canada and Mutual Invesco Inc

Huntingdon Mills Ltd.

72 Dalhousie,
Huntingdon, P.Q. J0S 1H0

Tél.: (514) 264-8000
Fax.: (514) 264-6921

TAXI 264 3018 TAXI PIERRE RICARD

264-8018

SHORT AND LONG DISTANCE TRIPS
24 HOUR SERVICE
Prop. Pierre Ricard

Ross Hawkins Inc.
645 Route 219, Hemmingford
GM Dealer

New and used vehicles and long term leasing

OUR SERVICE DEPARTMENT OFFERS:

Electronic four wheel alignment	General Motors trained technicians	Total line up of General Motors recommended service tools.
Complete engine & transmission overhaul	Genuine GM parts	Including electronic diagnostic equipment
	Rustproofing	

All this for only:

\$39. /hour (mechanic)

COMPLETE BODY SHOP AND PAINT FACILITIES
CARROSSERIES REJEAN GREER

\$34. /hour

Tel.: (514) 247-2781, 247-2763 • Fax: 247-3135